

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 70 (1961)
Heft: 28

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Basel, den 13. Juli 1961

Nr. 28

Revue suisse des Hôtels
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme
Propriété de la Société suisse des hôteliers
70e année — Paraît tous les jeudis

Schweizer Hotel-Revue
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Eigentum des Schweizer Hotelier-Verein
70. Jahrgang — Erscheint jeden Donnerstag

Einzelnnummer 60 Cts. le numéro

hotel revue

Les relations entre le marché commun et l'AELE et leurs conséquences pour le tourisme

Retour de mission en Amérique et en Espagne pour le compte de la banque mondiale, le professeur Krapf, directeur de la Fédération suisse de tourisme et membre du comité de tourisme de l'OECE, a fait une causerie extrêmement claire sur les relations entre les six et les sept lors des assemblées générales que l'Office du tourisme du canton de Vaud et l'Union fribourgeoise du tourisme viennent de tenir à deux jours d'intervalle à Payerne et le Vully.

Au moment où l'avenir de ces deux groupements économiques fait l'objet de toutes les conversations, les renseignements de première source donnés par le professeur Krapf intéresseront tous nos lecteurs. (Réd.)

J'ai eu le privilège de vous entretenir, à des intervalles réguliers, sur le sujet qui nous préoccupe ici. Ce faisant, je vous ai fait part d'une certaine inquiétude en ce qui concerne l'intégration européenne et l'évolution qu'elle allait prendre. Cette inquiétude émanait surtout du peu d'empressement que notre pays semblait mettre vis-à-vis d'un mouvement européen dont le rôle et la fonction historiques échappaient à beaucoup d'entre nous.

Hélas, cette insouciance helvétique ne s'est pas justifiée et il a fallu déchanter. Le développement n'a pas pris le cours que nous lui aurions souhaité. Le fait même de l'existence actuelle de deux blocs économiques en Europe, le marché commun d'une part, l'association européenne de libre échange d'autre part, indique la suite de continuité qui est intervenue. Il est profondément regrettable que le mouvement tendant à rapprocher et à unir, au moins économiquement, les pays européens ait eu pour première conséquence, l'effet de désunir l'Europe et de tirer une ligne de démarcation toujours plus profonde entre les 6 et les 7. Nos espoirs de pouvoir jeter un pont entre les deux blocs se sont révélés vains — l'optimisme ne paie pas toujours ! Mais il y a des indices heureusement que, d'une façon ou d'une autre, les deux camps puissent se rapprocher — peut être par une association des pays de l'AELE au marché commun. En effet, le poids de ce dernier se fait de plus en plus sentir.

Par le libellé de ma causerie qui devra traiter des relations entre le marché commun et l'AELE vous avez tendu un « piège pour un homme seul ». Je ne vais pas y tomber et je ne ferai pas une profession de foi, ni en faveur de l'AELE à laquelle la Suisse a officiellement adhéré, ni en faveur de la Communauté économique européenne (marché commun) dont le dernier objectif est de nature politique. Je ne pourrai non plus faire la diseuse de bonne aventure et vous prédire l'évolution prochaine de l'intégration européenne bien que celle-ci semble tourner, aujourd'hui, à l'avantage du marché commun. D'autre part, il ne pourra être question de sacrifier sur l'autel de l'Europe unifiée tout ce qui caractérise la diversité de la Suisse et en a forgé le destin : souveraineté, fédéralisme, neutralité, équilibre économique — y inclus une agriculture viable.

Ce qui m'habille à faire abstraction d'une longue dissertation sur l'aspect général de l'intégration européenne, c'est le fait heureux que le tourisme reste toujours et encore à l'abri de la mêlée. Il n'est pas encore appelé à faire son choix entre le marché commun et l'AELE ; il lui reste un délai d'attente au cours duquel les choses devront ou pourront s'arranger.

Cette trêve est d'autant plus souhaitable que le tourisme suisse est tributaire des deux blocs économiques en présence. La priorité revient aux 6 pays du marché commun qui nous ont fourni, en 1960, 9,5 millions de nuitées, représentant 60% du total. Les 7 pays de l'AELE ont seulement participé, avec 3,5 millions, au 22% de l'ensemble des nuitées. La Grande-Bretagne se taille la part du lion, puisqu'elle a enregistré, à elle seule, 2,9 millions de nuitées sur le total de 3,5 millions. Du point de vue touristique, l'AELE nous intéresse avant tout par le concours de la Grande-Bretagne.

Toutefois, le problème ne réside pas dans ces chiffres, mais dans la constitution des deux organismes créés en vue de promouvoir l'intégration européenne.

Activité de l'AELE

L'AELE se limite, en principe, aux échanges de marchandises, au commerce extérieur stricto sensu, les exportations invisibles, auxquelles s'appa-

rente le tourisme, continuent à faire l'objet de réglementation et de surveillance d'autres organismes, notamment de l'OECE et, plus tard, de l'OCDE. Conjointement, l'AELE renonce également à harmoniser les politiques économique, sociale, monétaire et des transports des pays membres, elle se réclame du principe de coopération internationale sans porter atteinte à la souveraineté des Etats. Sous cette forme il est difficilement concevable que les pays membres de l'AELE qui constituent un marché de 90 millions d'âmes, puissent inaugurer une politique commune de tourisme. Les raisons en sont manifestes : la plupart des pays membres de l'AELE ne possèdent pas de frontières communes, ils sont séparés entre eux par des centaines de kilomètres. En outre, plusieurs d'entre eux sont compétitifs, notamment la Suisse et l'Autriche.

Caractéristiques d'un marché commun touristique

De par leur situation géographique et la nature de leur association, qui tend à l'intégration des économies nationales, il sera beaucoup plus facile aux pays membres de la communauté économique européenne de réaliser, dans le domaine du tourisme, un marché commun. Il est vrai que le traité de Rome instituant la CEE ne se réfère nulle part, dans ces 248 articles, au tourisme. Mais les mesures d'harmonisation des politiques économique, monétaire, sociale et des transports auront, indirectement, de profondes répercussions sur le tourisme. En principe, les pays membres du marché commun formeront un espace touristique intégré. Celui-ci comprendra 170 millions d'hommes et s'étendra de la mer du Nord à la Sicile et à l'Afrique du Nord ainsi que des Pyrénées à la Haute-Bavière et, dans peu de temps, à la Grèce. Finalement, c'est-à-dire au terme de la période de transition, l'unité du marché commun touristique aurait les caractéristiques suivantes :

— déplacements dans l'espace circonscrit sans la moindre restriction monétaire et sans contrôle

policier ou douanier, donc institution d'une liberté totale pour les touristes des 6 pays voyageant dans ces derniers, — liberté aussi sur le marché du travail, c'est-à-dire liberté d'embaucher la main-d'œuvre dans les 6 pays, notamment pour le personnel de la restauration et de l'hôtellerie, — mise sur pied d'une politique touristique unifiée pour les 6 pays européens, qui sera réalisée par exemple sous forme d'une propagande collective. Un indice dans cette direction nous fournissent les réunions régulières des dirigeants du tourisme des états membres de la communauté. Ceci fait entrevoir que certaines mesures dirigistes pour l'intensification du tourisme au sein du marché commun ne sont pas exclues.

Nous ne sommes pas encore là, heureusement. Le tourisme n'a pas subi, jusqu'ici, le contre-coup de la formation des deux blocs économiques, on y parle encore et toujours un langage commun, le langage européen.

Action de l'OECE et programmes de l'OCDE

Ce résultat est dû avant tout à l'action de l'OECE qui a su maintenir, dans le domaine du tourisme, la coopération franche et loyale de tous les pays membres — que ceux-ci appartiennent au marché commun ou qu'ils soient associés à l'AELE. Ainsi la discrimination qui s'est établie entre les deux blocs, notamment dans les tarifs douaniers et dont la Suisse est affectée à l'égard des pays membres du marché commun, cette discrimination a épargné les rapports touristiques européens. Le principe de la non-discrimination, du traitement égal de tous les partenaires, par exemple dans l'allocation de devises touristiques, est le seul qui soit admis comme par le passé.

Or, nous savons que les jours de l'OECE sont comptés et qu'il en sortira, à partir de l'automne 1961, un nouvel organisme, l'organisation de coopération et de développement économiques (OCDE). Le fait caractéristique de la nouvelle organisation est la participation, à parts égales, des Etats-Unis et du Canada. Il est sans doute réjouissant de constater que l'OCDE s'occupera, elle aussi, du fait et des problèmes touristiques — con-

tinuant ainsi l'action que sa devancière, l'ancienne OECE, a menée avec tant de succès.

D'ores et déjà, le comité du tourisme de l'ancienne OECE a entériné, à l'intention du comité exécutif de la nouvelle organisation, un programme de travail qui comporte les points suivants :

I. — Tâches permanentes

- Examen de la politique touristique des pays membres.
- Rassemblement de statistiques annuelles comparables.
- Etablissement d'un rapport annuel sur l'évolution du tourisme.
- Problèmes relatifs aux transports touristiques.

II. Tâches temporaires déjà commencées

- Elimination des obstacles au tourisme de caractère gouvernemental en matière d'allocations touristiques, en matière de titres d'identité et de contrôle aux frontières, en matière de douanes, en matière de taxes d'embarquement et de débarquement perçues dans les ports maritimes,
- Circulation internationale des véhicules automobiles privés.
- Tourisme social.
- Etagement des vacances.

III. Tâches dont le commencement est proposé

- Hébergement touristique : développement de la capacité d'hébergement, problèmes propres à l'industrie hôtelière.
- Mesures à prendre pour développer le tourisme atlantique.
- Aide aux pays en voie de développement.
- Protection du capital touristique des pays membres et création de parcs nationaux.

Le programme appelle un seul commentaire qui concerne la collaboration américaine au comité du tourisme. Les Américains ont manifesté le désir de travailler activement au sein de ce comité, mais leur attitude vis-à-vis du tourisme international profondément changée. Il est vrai de dire que le gouvernement des Etats-Unis est enfin devenu conscient du tourisme et commence à situer celui-ci dans le cadre des échanges internationaux. Cette prise de conscience a été accélérée ou même provoquée par le déficit de la balance des paiements américains qui était, ces deux dernières années, de l'ordre de 3-4 milliards de dollars. Ce fut le cri d'alarme — et les feux ont également été braqués sur le tourisme des Etats-Unis, responsable, en partie, du déséquilibre de la balance des paiements américaine. En effet, les dépenses des citoyens américains à l'étranger ont été, en 1960, de 1,7 milliard de dollars tandis que les recettes dues aux touristes étrangers en Amérique n'atteignent pas le milliard. Ainsi, le tourisme des Etats-Unis a laissé un solde passif de 800 millions de dollars qui est venu grossir le déficit de la balance générale des paiements.

La réaction du gouvernement américain a été assez violente. Elle ne se traduit heureusement pas par des enraves mises à la libre sortie des citoyens américains vers les pays d'outre-mer — reste à savoir si psychologiquement le déséquilibre des finances extérieures ne freinera pas, aux Etats-Unis, le goût des voyages en Europe. Mais l'action du gouvernement consiste exclusivement à attirer les étrangers, et notamment les Européens, en Amérique. A cet effet, le parlement vient de créer en fin un « Travel Office » digne de ce nom et doté d'un subside fédéral de 5 millions de dollars.

La politique du tourisme des Etats-Unis est dominée par le souci de réciprocité, « travel must go both ways ». Cette préoccupation se manifeste avant tout dans le comité du tourisme de l'OECE/

Aus dem Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro :

La France augmente son allocation individuelle à 2500 NF par an	2
Wie ist die Lage in Deutschland?	3
Luzerner Brief	3
Nette Progression de la fréquentation en mars et avril 1961	4
Les assises de l'Union fribourgeoise du tourisme L'office du tourisme du canton de Vaud s'est réuni	5
Zentrum des schweizerischen Verkehrswesens 6	
Schwedische Brandversuche	19
Une belle entente hôtelière Greco-Suisse	20

Personalknappheit — ein aktuelles Problem der Unternehmensführung

Bericht über die Vortragstagung des Instituts für Betriebswirtschaft an der Handelshochschule St. Gallen am 20. Juni 1961 in St. Gallen

Von Franz J. Dietrich, Bern

An der Delegiertenversammlung des Schweizer Hotelier-Verein in St. Gallen am 13./14. Juni 1961 kam in verschiedenen Voten — teils durch drastische Beispiele untermauert — zum Ausdruck, dass die Personalknappheit wohl das brennendste Problem der Gegenwart für die Schweizer Hotellerie und das Gastgewerbe im allgemeinen darstellt. Die Beschaffung und Betreuung der Mitarbeiter, der starke Personalwechsel, Lohn- und Gehaltsfragen beanspruchen heute einen wesentlichen Teil der kostbaren Zeit der Unternehmer und leitenden Mitarbeiter. Die personellen Angelegenheiten bereiten ihnen in zunehmendem Masse Sorgen und Ärger und oftmals sogar gesundheitliche Schwierigkeiten. Die Personalknappheit wirkt nicht nur für das einzelne Unternehmen, sondern für ganze Branchen und für die gesamte schweizerische Volkswirtschaft ernsthafte Probleme auf. Personalabwerbungen durch unverünftig hohe Löhne und mit Methoden, die Treu und Glauben Hohn spotten, machen in alarmierender Weise Schule, was nicht nur mit verhängnisvollen Konsequenzen für die Gesamtwirtschaft, sondern auch mit negativen Rückwirkungen auf den eigenen Betrieb verbunden sein kann.

Im Bewusstsein dieser Sorgen der schweizerischen Wirtschaft hat das Institut für Betriebswirtschaft an der Handelshochschule St. Gallen seine diesjährige Juni-Vortragstagung dem Thema « Personalknappheit — ein aktuelles Problem der Unternehmensführung » gewidmet. Am 20. Juni 1961 sind über 400 Unternehmer, Geschäftsleiter, Direktoren, Chefbeamte und Personalchefs im Kongresshaus Schützengarten in St. Gallen zusammengekommen, um sich über die mannigfaltigen firmainternen Aspekte, Auswirkungen und Gefahren sowie über Möglichkeiten der Vorbeugung und Be-

kämpfung der Personalknappheit orientieren zu lassen. Das Programm war so gestaltet, dass die Vorträge auch für Klein- und Mittelbetriebe und für alle Wirtschaftszweige von praktischem Nutzen waren.

Die Tagung wurde vom Direktor des Instituts für Betriebswirtschaft, Herrn Prof. Dr. H. Ulrich, geleitet, und es sprachen die nachstehenden Referenten aus Wissenschaft und Praxis:

Ing. H. C. Bechtler, Delegierter des Verwaltungsrates der LUWA AG, Zürich, über « Personalknappheit und Personalpolitik der Unternehmung »;

Fürsprecher H. B. Gampfer, Direktor und zentraler Personalchef der Schweiz. Volksbank Bern, über « Personalknappheit — vom Personalchef aus gesehen »;

H. Gabathuler, Chef der Finanzkontrolle der Stadt St. Gallen, über « Personaleinsparung durch Rationalisierung der Arbeit »;

R. Staerle, lic. oec., Institut für Betriebswirtschaft St. Gallen, über « Schulung und Weiterbildung — ein Mittel gegen die Personalknappheit »;

Prof. Dr. H. Ulrich, Direktor des Instituts für Betriebswirtschaft St. Gallen, über « Arbeitsgestaltung des Chefs im Zeichen dauernder Personalknappheit »;

Dr. med. FMH A. Fleisch, leitender Arzt der Kuranstalt Mammern TG, über « Gedanken eines Mediziners zur Überlastung des heutigen Menschen »;

Dr. R. Schnyder von Wartensee, Unternehmensberater, Lausanne, über « Personalknappheit und Einstellung des Chefs zu seinen Mitarbeitern ».

Fortsetzung auf Seite 2

OCDE. Il n'est plus concevable de continuer, unilatéralement, la publicité collective des pays européens aux Etats-Unis malgré le grand succès que cette action a remporté depuis 12 ans. Une propagande européenne en Amérique appelle, aujourd'hui, une action parallèle de l'Amérique en Europe. Cette nouvelle orientation est clairement visible quand bien même, du côté américain, le dispositif technique ne soit pas encore en place. Il m'a paru nécessaire de relever la nouvelle optique «atlantique» dans laquelle beaucoup de choses — touristiques et autres — devront dorénavant être vues.

Conclusions

En guise de conclusion je voudrais répéter que le tourisme suisse n'est pas directement touché à l'heure actuelle, par la tournure que prendront les relations entre le marché commun et l'AELE.

Personalknappheit — ein aktuelles Problem der Unternehmungsführung

(Fortsetzung von Seite 1)

Es würde den Rahmen dieser Berichterstattung weit sprengen, wenn alle behandelten Themen eingehend dargelegt würden. Voraussichtlich werden die Referate in einem Heft der Schriftenreihe «Betriebswirtschaftliche Mitteilungen» des Instituts für Betriebswirtschaft St. Gallen (Verlag Paul Haupt, Bern) zusammengefasst; wir werden nicht verfehlen, bei Erscheinen des Heftes in der Hotel-Revue darauf aufmerksam zu machen. Die nachstehenden

Grâce à l'action de l'OECE/OCDE ce même tourisme est à l'abri des aléas de l'intégration européenne et peut se développer, comme par le passé, selon le principe de la non-discrimination, dans un esprit vraiment européen. Toutefois, les salles d'attente n'offrent qu'un repos temporaire. Le tourisme, à son tour, a donc intérêt à ce que les deux blocs économiques puissent se concerter. Car il ne faut pas se méprendre: l'intégration européenne se fera qu'on le veuille ou non. Et personne ne peut, à la longue, rester à l'écart de ce mouvement — l'ordre de priorité de se joindre à cette action étant toutefois différent. En définitive, aucun pays sur notre continent ne vit en vase clos, dans une tour d'ivoire, mais son destin est de plus en plus lié à celui de l'Europe. En apportant son concours loyal et efficace à la grande tâche de l'intégration économique, le tourisme suisse sera une fois de plus à l'avant-garde du progrès et servira la solidarité européenne dont nous ne pouvons jamais assez nous réclamer.

Ausführungen wollen das Wesen und die Auswirkungen der Personalknappheit aufzeigen und Anregungen und Ideen vermitteln, welche Möglichkeiten für die Bewältigung dieser Personalprobleme die verschiedenen Referenten sehen — Möglichkeiten, die vorhanden sind und ausgeschöpft werden können und müssen. Selbstverständlich dürfen keine Rezepte oder Wundermittel erwartet werden, die geeignet wären, dem Übel der Personalknappheit unverzüglich abzuhelfen.

I. Vom Wesen der Personalknappheit und grundsätzliche Erwägungen

Die ausgesprochene Überbeschäftigung der schweizerischen Wirtschaft kommt besonders darin zum Ausdruck, dass mehrere Kantone heute statistisch keinen einzigen Arbeitslosen mehr erfassen können. Den im Monat März 1961 erfassten 397 Arbeitslosen standen 8000 bei den Arbeitsämtern gemeldete, offene Stellen gegenüber, oder 20 freie Arbeitsplätze auf einen Arbeitslosen. Die Überbeschäftigung drückt sich weiter aus in der stark gestiegenen Zahl der geleisteten Überstunden und vor allem auch in der Zahl ausländischer Arbeitskräfte, deren Anteil 10% der schweizerischen Gesamtbevölkerung erreicht.

Wenn man noch vor wenigen Jahren glaubt hat, die Personalknappheit sei eine kurzfristig vorübergehende Erscheinung als Folge einer kurzen Hochkonjunktur, so ist die Wissenschaft heute zur Einsicht und Überzeugung gelangt, dass die Verknappungstendenzen auf dem Arbeitsmarkt ihre Ursache in strukturellen Änderungen unserer Wirtschaft und Gesellschaft haben und daher mit grösster Wahrscheinlichkeit langfristig wirksam bleiben werden.

Die Gesamtbevölkerung nimmt stärker zu als die «aktive» Bevölkerung im Alter zwischen 20 und 65 Jahren; also muss eine verhältnismässig immer kleiner werdende Zahl von Arbeitskräften für die wachsende Gesamtbevölkerung immer mehr Güter erzeugen und verteilen. Hinzu kommt der Drang nach ständiger Erhöhung des Lebensstandards, verbunden mit der Forderung um gleichzeitige Verminderung der Arbeitszeit. Vor allem wird durch die Erhöhung des Lebensstandards eine Steigerung der Produktivität der Dienstleistungsgewerbe ausgebaut.

Wenn der Lebensstandard in gleichem Masse wie in den vergangenen Jahren ansteigt und die Arbeitszeit gleichzeitig um 10% reduziert wird, ist es notwendig, die Gesamtproduktivität unserer Wirtschaft um 55% zu erhöhen.

Die Schweiz ist gegenwärtig das Land, das von allen Staaten der Welt am intensivsten von der Personalknappheit betroffen ist. Von der Möglichkeit, ausländische Personalkräfte einzusetzen, haben wir bereits in ausserordentlich starkem Masse Gebrauch gemacht. Der Personalrekrutierung im Ausland sind jedoch ebenfalls Grenzen gesetzt; weite Gebiete Europas sind ausgeschöpft, und zudem wird der Bedarf an ausländischen Arbeitskräften in andern Staaten erst jetzt akut. Es wäre falsch, von dieser Seite her eine ausschlaggebende Verbesserung der Lage zu erwarten.

II. Die Auswirkungen der Personalknappheit

Bevor wir Mittel und Wege suchen können, die schädlichen Folgen der Personalknappheit zu verhüten oder zu vermindern, ist es notwendig, vorerst die mannigfaltigen Auswirkungen der Personalknappheit aufzuzeigen und zu beleuchten.

1. Psychologische Auswirkungen und Führungsprobleme

Ganz eindeutig ist festzustellen, dass Arbeitsdisziplin, Initiative und Einsatzfreudigkeit zurückgegangen sind. Vertragsbrüche, gänzlich unbegründete Forderungen und sogar Erpressungen sind an der Tagesordnung. Die Personalknappheit hat den Konjunkturritter hervorgebracht, der seine berufliche Karriere nicht auf weite Sicht plant und nur nach vorne drängen will und oftmals auch kann, ohne dass er sich bewährt hat. Die Einstellung zu Arbeit und Arbeitgeber ist dementsprechend schlecht.

2. Auswirkungen auf das Lohngefüge

Unter dem Zwang der Verhältnisse werden sehr hohe Anfangslöhne bezahlt, was zu einer Nivellierung der Löhne und Gehälter und besonders bei

Die Personalknappheit ist also eine Erscheinung, die durch kurzfristige Konjunkturbremsen, leicht abgeschwächt oder sogar aufgehoben, auf die Dauer jedoch nicht beseitigt werden kann — also eine Situation, mit der wir uns abfinden haben. Es liegt auch nicht in der Macht des einzelnen Unternehmers, die Personalknappheit zu beseitigen.

Welchen Weg sollen wir also einschlagen? — Sollen wir an den Staat gelangen, dass er beispielsweise den Stellenwechsel verbietet oder von einer behördlichen Bewilligung abhängig macht oder wie in kommunistischen Staaten die Arbeitszeit verlängert usw.? — Würde uns dieser Weg nicht zum Staatssozialismus östlicher Prägung führen?

Besinnen wir uns auf die Grundsätze der freien Marktwirtschaft und halten wir diese Grundsätze allen Widerwärtigkeiten zum Trotz aufrecht! Freie Konkurrenz muss nach wie vor oberster Grundsatz sein und bleiben — oberster Grundsatz mit universaler Gültigkeit, also auch für den Sektor Personal und Arbeitskraft. Freilich muss sich die freie Konkurrenz in den Grenzen der Rechtsstaatlichkeit halten und auf Treu und Glauben beruhen; sie darf sich nicht in hemmungslosem Vorgehen mit sitten- und rechtswidrigen Methoden äussern. Wohl hat die freie Konkurrenz die Lohnreiberei und die Inflation in gewissem Masse gefördert, doch sind diesen Entwicklungen Grenzen gesetzt, da unsere Produkte verkäuflich bleiben müssen. Zudem werden wir in den weiteren Ausführungen sehen, dass der Lohn allein nicht von entscheidender Bedeutung ist.

Die Prinzipien der freien Marktwirtschaft haben selbstverständlich auch für den Arbeitnehmer volle Gültigkeit. Es ist eine normale Reaktion, dass der Arbeitnehmer, für welchen eine unerhörte Nachfrage besteht, höhere Löhne und kürzere Arbeitszeit fordert. Dürfen wir aber nicht mit Freude und Genugtuung feststellen, dass gerade die Entwicklung der letzten Jahre dazu beigetragen hat, einen Wandel im Denken unserer Arbeiterschaft herbeizuführen? Der überwiegende Teil der Arbeitnehmer anerkennt die gleichen wirtschaftlichen Grundsätze wie der Arbeitgeber und verlangt nicht mehr nach der gelenkten Staatswirtschaft. Dies hat in vielen Unternehmungen und Branchen bereits zu einer wohlwollenden Partnerschaft geführt. Die Anerkennung der Grundsätze der freien Marktwirtschaft durch Arbeitgeber und Arbeitnehmer ist ein nicht zu unterschätzendes Mittel im Abwehrkampf gegen den Kommunismus.

den älteren Arbeitnehmern zu Unzufriedenheit und Missmut führt. Die Lohnentwicklung erfolgt für den jungen Menschen zu rasch; er hat seinen Plafond zu schnell erreicht. Durch das gegenseitige Ausspannen der Arbeitskräfte mittels höherer Löhne ist die Lohnspirale dauernd in Bewegung. Die sozialen Einrichtungen werden abgewertet. Positiv ist zu werten, dass gewisse Berufsgattungen wie Pflegepersonal, Krankenschwestern, Erzieher usw. in den Genuss einer gerechteren Entlohnung gelangt sind.

3. Betriebliche Auswirkungen

Der starke Personalwechsel wirkt sich auf den einzelnen Betrieb äusserst nachteilig aus. Wenn früher eine «Wechselquote» von rund 8 Prozent als normal bezeichnet wurde, so ist heute ein Wechsel von 20 bis 40 Prozent festzustellen. Die Kosten bei einem Wechsel sind unverhältnismässig hoch, wird doch beispielsweise für einen Angestellten mit 1500 Fr. gerechnet, für einen Arbeiter mit 800 bis 1000 Fr. Die Durchschnittsqualität der Arbeit hat abgenommen. Der Arbeitnehmer sucht seine Stelle aus; es

kann nicht mehr der Geeignetesten eingestellt werden. Mittelmässige Leute steigen in Positionen auf, die sie früher niemals erreicht hätten. Es fehlt eine Reserve an Arbeitskräften, was sich in der Zunahme der Überzeitarbeit äussert. Die Chefs sind dauernd überlastet und werden gezwungen, untergeordnete Arbeiten selber auszuführen; es bleibt ihnen zu wenig Zeit für die Behandlung von Organisations- und Führungsfragen. Schliesslich wird die Konkurrenzfähigkeit des Betriebes in Frage gestellt. Als positive Auswirkungen dürfen erwähnt werden: Förderung der Rationalisierung und Zwang zu besserer Arbeitsteilung.

4. Gesellschaftliche Auswirkungen

Bei der Jugend ist eine eigentliche Erwerbssucht festzustellen, die allerdings durch eine raffiniert ausgearbeitete Werbeindustrie mit zum Teil sehr fragwürdigen Methoden gefördert wird. Frauen und Mütter gehen einer Arbeit nach, was öfters zu einer Verflachung des Familienlebens führt und vor allem für die Erziehung der Kinder nachteilige Folgen zeitigen kann. Die Luftdruck wird begünstigt und stellt der Landwirtschaft und dem Gewerbe — besonders in Berggebieten — grosse Probleme. Als Vorteile dürfen erwähnt werden, dass sich die Erkenntnis manchenorts durchgesetzt hat, dass der Betrieb Anstrengungen unternehmen muss, um die Arbeitnehmer weiter zu schulen und zu fördern, und dass sich der Arbeitnehmer weit mehr als früher als Mensch und Persönlichkeit geschätzt sieht.

5. Gesamtwirtschaftliche Auswirkungen

Die Personalknappheit fördert die Inflation und bildet eine Gefahr für die Preise und die Konkurrenzfähigkeit; sie kann Produktionsbeschränkungen verursachen und trägt dazu bei, die Qualität der Arbeit und der Produkte zu vermindern. Sie hat einen erbitterten Kampf auf dem Arbeitsmarkt heraufbeschworen — einen Kampf, der oftmals als unlauterer Wettbewerb taxiert werden muss. Auch ist eine Flucht aus gewissen Berufsgattungen, insbesondere aus den Dienstleistungsgewerben, festzustellen. Als Vorteile dürfen die Erhöhung des Lebensstandards und die Tatsache gewertet werden, dass tüchtigen Leuten heute der Weg nach oben offen steht.

6. Gesundheitliche Auswirkungen

Der heutige Mensch ist überbeansprucht; die Harmonie zwischen Arbeit, Ruhe und Freizeit ist gestört. Wohl ist die Arbeitsdauer wesentlich reduziert worden, doch haben Arbeitsintensität und Arbeitstempo — zum Teil wegen der Personalknappheit — in unerhörtem Masse zugenommen. Das grosse Übel unserer Zeit ist der Mangel an Zeit, der wegen den mannigfaltigen Vergnügungs- und Unterhaltungsmöglichkeiten auch auf die Freizeit übergriffen hat. Unsere Essensgewohnheiten sind sehr schlecht geworden; wir nehmen eine unrationelle und zu fettreiche Nahrung ein. Wir rauchen zuviel und haben zu wenig körperliche Betätigung. Es geht dem Menschen materiell sehr gut, und er vergisst dabei den Herrgott. Der Mensch ist überreizt und ärgert sich wegen Kleinigkeiten. So hat denn unsere Zeit die «Managerkrankheit» hervorgebracht. Herzkrankheiten und Kreislaufstörungen (Herzinfarkt, Arteriosklerose) häufen sich in erschreckendem Ausmass.

(Fortsetzung folgt)

Ein Gast meint...

«Wo kann ich telefonieren?»

So traurig es ist: der unheimliche schwarze Kasten mit der Wählscheibe hat sich derart in das menschliche Leben gedrängt, dass man ohne ihn in eine gewisse Panikstimmung gerät. Der moderne Mensch fühlt sich ohne ein stets griffbares Telefon wie abgeschnitten von der Zivilisation.

Daher wohl die Lockmittel in den Hotelprospekten:

«Telephon in allen Zimmern».

Doch manchmal befindet sich der Gast nicht im Zimmer und möchte trotzdem telefonieren, so z. B. um die Nachsessenszeit herum oder gleich nachher.

Er erkundigt sich, wo man eigentlich hier telefonieren kann, falls er auf den ersten Anruf selber keine mit TELEPHON gekennzeichnete Türe findet, und freut sich, wenn die Telefonkabine nicht zu arg klein und die Luft in ihr nicht zu heiss und stickig ist, wenn ein Tablar zur Verfügung steht, um etwas hinzulegen, wenn auf dem Schäftchen bereits ein Aschenbecher, sauber, wartet und wenn — eigentlich die Hauptsache — die Verbindung gleich klappt.

Tja, mit der Verbindung, das ist so eine Sache, weil der Gast in den Hotels meistens die Nummer nicht selber einstellen kann, sondern diese durch einen Hotelangestellten (Concierger, Telephonistin) hergestellt werden muss. Ergänzliche Abwechslungen kann man dabei erleben, so z. B.: in Kabine lange warten — nichts erfolgt — Hörer abnehmen — zwecklos — Türe öffnen — Stimme des Concierges: «Ich verbinde sofort!» — in Kabine zurückrücken — ha, es läutet — Hörer abnehmen und wildfremde Frauenstimme vernehmen: «Hallo, Putzschmutz, wie gehts denn?» — Reklamation beim Concierge, der bedauert, dass ein Anruf zwischenhinnein gefunkt wurde.

Oder ewiges Besetzzeichen, oder ein Concierge, der dringend der Comtesse de la Brasserie zwei Ansichtskarten verkaufen muss, während man gleichzeitig auf seine Verbindung wartet... Oder man sitzt in der Halle und lechzt nach dem Anruf von Rapperswil. Da wird ein Mr. Blackmail am Telefon verlangt, dann Signora Tuttipaputi — man sitzt auf Nadeln, weil man in zwei Minuten in der Jimmy-Bar mit nachmittags kennengelernten Freunden ein Rendez-vous vereinbart und nicht gleich schon das erste Mal zu spät kommen möchte — jetzt verlässt die Signora die Kabine — neuer Anruf — wer? ach, Baron Wunderschmalz, der mit hohlem Kreuz in der Telefonkabine verschwundet — wo bleibt denn der Anruf von Rapperswil? Immer ist die Linie besetzt.

Ja, da für r kann der Concierge nichts, aber vielleicht der Hotelier, der für einen solchen Betrieb noch eine bis zwei zusätzliche Telefonkabinen zutun sollte.

Wie? Der Platz hierzu fehlt? Schon möglich, aber liesse sich nicht gelegentlich die ganze Geschichte etwas umbauen, modernisieren und dann gleichzeitig die Telefonkabinen mit Fensterchen ausstatten und mit Sichtverbindung mit Concierge resp. mit Telephonhauptanlage?

Wenn einmal in diesen finanziell sauren Apfel gebissen werden muss, dann lieber gleich jetzt im Zeichen der Hochkonjunktur, was wieder für Ihr Hotel werben wird!

Auch Telefonieren soll für Ihren Gast zur Freude werden.

Ein Notizblock in der Kabine? Wird gestohlen, vermuten Sie? Schön, dann also keinen Notizblock, aber vielleicht eine abwuschbare, weisse Fläche, um rasch eine Zahl oder einen Namen notieren zu können. Und ein Bildchen? Verrückte Idee? Wieso eigentlich? Ausflugsmöglichkeiten — Aussichten — Museenphotos oder so etwas, vielleicht sogar ein ganzer, vernünftiger Fries: die Augen des Telefonierenden können während des Gesprächs ebenfalls nutzbringend beschäftigt werden — oder wie wäre ein ansprechender Hinweis auf Ihre Bar? Schon verdoppelt sich dort der Umsatz, hofft der A. Traveller

La France augmente son allocation individuelle à 2500 NF par an

Depuis le 19 juin d'appréciables assouplissements viennent d'être apportés à la délivrance de devises aux voyageurs «résidents» (en France).

Ces assouplissements visent plus particulièrement à augmenter les allocations à la fois au titre du tourisme et des voyages d'affaires.

Voici les principales dispositions de l'instruction no. 886 en date du 19 juin 1961 du ministère des finances et des affaires économiques adressée aux intermédiaires agréés.

Les bénéficiaires

Il faut rappeler, tout d'abord, que seules les personnes ayant la qualité de «résident» titulaires d'un passeport individuel en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans peuvent obtenir la délivrance de devises nécessaires au règlement de leurs frais de séjour à l'étranger.

Il faut entendre par «résident», dans le cas d'allocation de devises, les personnes physiques, quelle que soit leur nationalité, résidant depuis plus de six mois dans un territoire de la zone franc et ayant dans ce territoire le centre normal, et non provisoire, de leur activité professionnelle. D'ailleurs, les banques sont chargées de vérifier que ces deux conditions se trouvent remplies, surtout lorsqu'il s'agit de personnes de nationalité étrangère.

Le montant des allocations

La nouvelle instruction fixe les montants limites jusqu'auxquels les intermédiaires agréés peuvent délivrer automatiquement des devises.

Pour les besoins excédant les montants ainsi autorisés, les voyageurs, sur justifications, peuvent obtenir des allocations d'un montant supérieur sur demande particulière adressée à la banque de France.

Cela étant dit, voici les montants limites pour lesquels l'allocation automatique est prévue (sous forme de billets de banque étrangers, chèques, accredits ou lettres de crédit libellés en francs ou en monnaie étrangère):

1° Au titre du tourisme

Le montant de l'allocation par année civile, quels que soient le ou les pays visités, est porté de 1500 à 2500 NF.

Rappelons que cette allocation peut être délivrée en une ou plusieurs fois, mais la fraction non utilisée à la fin d'une année ne peut être reportée sur l'année suivante.

Il convient de noter que dans le cadre de dispositions transitoires, les voyageurs qui, depuis le 1er janvier 1961, n'ont pas obtenu la délivrance de moyens de paiement au titre du tourisme, peuvent obtenir, en une ou plusieurs fois, la totalité de l'allocation fixée désormais à 2500 NF.

Quant aux voyageurs qui, depuis le 1er janvier 1961, ont prélevé la totalité ou une partie de l'allocation précédemment fixée à 1500 nouveaux francs, ils pourront obtenir, jusqu'au 31 décembre 1961, en une ou plusieurs fois, une nouvelle allocation égale à la différence de 2500 NF et le total des allocations prélevées depuis le 1er janvier dernier.

2° Au titre voyages d'affaires

Ces frais doivent toujours normalement être couverts par prélèvement sur les disponibilités en comptes EFAC des voyageurs ou des entreprises qui les emploient.

Dans le cas contraire, les voyageurs se rendant à l'étranger, et qui peuvent justifier de leur qualité de commerçant ou qui sont en possession d'une attestation établie par les entreprises qui les emploient certifiant que le voyage pour lequel ils



demandant la délivrance des moyens de paiement est fait pour le compte de l'entreprise, peuvent obtenir des moyens de paiement pour un montant égal au plus à 1000 NF par voyage, ou la contre-valeur en devises étrangères de cette somme (au lieu de 750 NF précédemment).

À noter qu'il est possible de cumuler l'allocation « voyages d'affaires » avec celle délivrée au titre du « tourisme ».

Le voyageur peut également régler à l'avance par sa banque les arrhes que l'hôtelier étranger pourrait lui demander lors de la commande et le montant maximum de ces arrhes est désormais fixé à 500 (au lieu de 300) NF.

Les tolérances de sortie

Si les voyageurs ne peuvent exporter que le montant exact des moyens de paiement délivrés par les banques, et faisant l'objet de l'autorisation en leur possession, il n'en demeure pas moins qu'ils sont autorisés également à exporter, le cas échéant, en plus, aux termes de l'avis no 723 du ministère des finances et des affaires économiques, avis qui vient d'élargir encore les tolérances :

— Les pièces de monnaie et les billets de banque étrangers inutilisés lors d'un précédent voyage dans la limite de la contre-valeur de 500 nouveaux francs (au lieu de 250 nouveaux francs).

— Les pièces de monnaie et billets de banque émis par un institut d'émission de la zone franc, dont le montant est limité, par personne, à 500 NF.

Les billets de banque français exportés dans le cadre de la tolérance peuvent être, bien entendu, échangés à l'étranger, de même que réimportés librement.

Enfin, lors de leur retour en France, les voyageurs résidents sont tenus de céder au bureau de change à la frontière le reliquat des devises non utilisées. Lorsqu'il n'existe pas de bureau de change au point frontière, les devises doivent être cédées à une banque dans les huit jours.

Toutefois, ils sont dispensés de céder les pièces de monnaie et les billets de banque étrangers dont ils sont porteurs à concurrence de la contre-valeur de 500 NF.

Il n'en demeure pas moins qu'ils sont soumis à l'obligation de cession pour les autres moyens de paiement dont ils sont porteurs (chèques, travellers-chèques, etc.), ainsi que les pièces de monnaie et les billets de banque étrangers excédant la contre-valeur de 500 NF.

Si réjouissant que soit cet assouplissement, il est loin de rétablir la convertibilité formelle du franc. L'attribution est limitée à un an et il faut être en possession d'un passeport valable. Sur une simple carte d'identité on ne peut exporter que la tolérance de 500 NF ou sa contre-valeur en devises. Il faut cependant saluer ce nouveau geste de libération des échanges ; car il procure aux Français assez de moyens liquides (ou chèques de voyage) pour qu'ils puissent se rendre une ou deux fois par an, en Suisse ou dans n'importe quel pays européen...

Dr.W. Bing

Wie ist die Lage in Deutschland?

Der Fremdenverkehr in Westdeutschland hat sich in den Nachkriegsjahren sehr stark ausgedehnt. Nicht nur den Fremdenverkehrsziffern und den Fremdenübernachtungen nach, die im letzten Jahre etwa bei 130 Millionen lagen. Die Ausdehnung, von der hier die Rede ist, bezieht sich zunächst auf die räumliche Ausweitung. Hierbei sind besonders drei Erscheinungen bemerkenswert. Da ist einmal die Zunahme von Fremdenverkehr in Gegenden, in denen bisher gar kein Fremdenverkehr war, zu erwähnen. Als Beispiele dafür seien der Westerwald und der Taunus genannt, soweit es sich um die private Initiative handelt, der Bayerische Wald, soweit die Initiative der Reisebüros und der Regierungsstellen in Frage kamen. Das alles hat sich nun zusätzlich entwickelt und macht Anspruch auf die Gäste. Es sind gewerbliche Betriebe, und es ist daneben die Privatbeherbergung, die sich geltend machen. Die Zahl der Privatzimmer, die für den Fremdenverkehr abgegeben werden, liegt in Westdeutschland etwa bei einer Viertelmillion, und die Zahl steigt dauernd. Gefördert wird die Entwicklung dadurch, dass die Beherbergungsstätten mit kleinen Umsätzen keine Steuern zu zahlen haben. Sie haben höchstens einen kleinen Gewerbesteuerbetrag zu entrichten, der so als eine Art Anerkennungsgeld zu betrachten ist, weil Zimmer für den Fremdenverkehr bereitgestellt und abgegeben werden.

Bedenklich wird, dass in bäuerischen Gegenden, also in Gegenden mit landwirtschaftlicher Nutzung, in den Bauernhäusern Zimmer für den Tourismus bereitgestellt werden. Manche Bauern glauben, man müsste diese Zimmer gleich mit Bädern versehen, um dem Hause den Anstrich eines hochvernehmen Hotels zu geben. Es gibt Fremdenverkehrsstellen, die diese Art der Förderung des Tourismus begrüssen, wenn dadurch auch das Fremdenverkehrsgewerbe ins Uferlose verbreitert wird.

Wir sehen die andere Gefahr in der Förderung der Grossbauten. Die grossen Städte haben mehr oder minder alle das Bedürfnis, ein Grosshotel modernster Art zu haben. Dieser Tage ist in Frankfurt am Main das Tausendbettenhotel in Angriff genommen worden. Ausgerechnet der Oberbürgermeister, der gleichzeitig Vorsitzender des Bundes Deutscher Verkehrsverbände ist, nahm die Grundsteinlegung vor. Das Hotel- und Gaststättengewerbe hatte Wert darauf gelegt, dass für dieses Gebäude von der Stadt keine Finanzzuschüsse und auch keine Bürgschaften gegeben werden. Es gibt Leute, die behaupten, dass diese Bürgschaften entgegen der ursprünglichen Zusage doch gegeben worden wären. In Köln ist der grosse Hotelbau, gegen den das Hotelgewerbe von vornherein Einspruch erhoben hatte, weil die Stadt Köln eine Bürgschaft geben wollte, nun doch möglich geworden. Auch hier hat man durch neue Gesellschaftsgründungen und neue Aufgabenverteilungen den Weg für den Aufbau geschaffen, und das Hotelgewerbe in der Domstadt wird mit einer starken Konkurrenz zu rechnen haben. Auch hier sieht man sich durch die Haltung verschiedener Behördenvertreter sehr enttäuscht und fragt sich, ob es überhaupt einen Sinn hat, mit den Verkehrsvereinen und Verkehrsverbänden eng zusammenzuarbeiten, wenn diese scheinbar nichts anderes im Sinn haben, als dem Hotelgewerbe Grosskonkurrenzen zu schaffen.

Wir glauben nicht, dass diese Entwicklung schon am Ende ist, und befürchten, dass unter Mitwirkung der Städte oder — besser gesagt — der Stadtverwaltungen auch in andern Städten solche Neubaupläne gehegt werden. Wir wissen dies von Ausserungen hinter den Kulissen und haben ernste Bedenken hinsichtlich der weiteren Entwicklung.

Das Hotelgewerbe betont bei jeder Gelegenheit, dass eine enge Zusammenarbeit mit den Verkehrsämtern und Verkehrsvereinen geschaffen werden soll. Aber die Mitarbeit der Verkehrsvereine und Verkehrsämter gegenüber dem Hotelgewerbe besteht manchmal nur darin, dass man Preisermässigungen verlangt. Die beiderseitigen Massnahmen und die beiderseitigen Gedanken für die Weiterentwicklung des Fremdenverkehrs müssten aufeinander abgestimmt werden, wobei allerdings einzuräumen ist, dass manche Hoteliers sich nur um

ihre Geschäft und gar nicht um die allgemeinen Fragen des Fremdenverkehrs kümmern. Man müsste mindestens verlangen, dass in den Vorständen der Verkehrsvereine Hoteliers sitzen, die mit den Fragen des Tourismus und des Geschäftsreiserverkehrs vertraut sind und ihr Wort zur Geltung zu bringen wissen. Wenn manche Stadtverwaltungen Wege gehen, die den Hoteliers nicht genehm sind, so hängt das zum Teil auch damit zusammen, dass die Hotelfachleute keinen Einfluss bei den Stadtverwaltungen haben und auch gar nicht bemüht sind, Einfluss zu bekommen.

Diese Reduzierung der Aktivität auf den einzelnen Betrieb, und nur auf den einzelnen Betrieb, bringt mit der Zeit die Hotellerie in eine schwierige Situation. Jeder Geschäftsmann, und vor allem jeder Hotelier, der auch Interessen der Allgemeinheit zu vertreten hat, sollte sich bemühen, in der Öffentlichkeit aufzutreten und für das Gewerbe zu wirken. Da kommt gleich die alte These: der Hotelier und der Gaststättenbesitzer müssen unpolitisch sein. Trifft eine solche Forderung tatsächlich

Luzerner Brief

Wenn die erste Rakete zischend gegen den nächtlichen Himmel schiesst, so ist das nicht nur der Beginn des märchenhaften Seenachtfestes, sondern auch die Einleitung zur zweiten Hochsaison der Leuchtenstadt. Die erste erlebt Luzern jeweilen im Wonnemonat Mai, der allerdings dieses Jahr sehr wenig Wonne hervorkehrte. Dass die Bäume nicht in den Himmel wachsen, weiss man, trotzdem aber hofft man im stillen doch, sie täten es. Der letztjährige Mai brachte der Stadt Luzern Rekord-einnahmen, und man hörte von Geschäftsleuten, Hoteliers usw. nur Gutes über ihn. Die Umsätze waren ganz allgemein höher als in jenem Mai von 1957, als wir eine Rotarier-Invasion erlebten, und das hätte damals kein Mensch für möglich gehalten. Wenn nun dieses Jahr ein Rückschlag zu verspüren ist, so mögen verschiedene Ursachen dabei im Spiele sein. Das konstant schlechte Wetter animierte natürlich kaum zum Reisen, aber der beinahe auffallende Ausfall an amerikanischer Kundschaft dürfte doch der wichtigste Grund sein. Die Gründe, warum die Amerikaner unserem Kontinent fernbleiben, sind bekannt. Ob sie stichhaltig sind, möchten wir nicht untersuchen. Tatsache aber ist, dass wir sie nicht ersetzen können, denn wenn es auch gelänge, stets alle Betten zu besetzen, so wäre der Ausfall an Kaufkraft doch enorm. Wenn mein Leibbarbier mir erklärte, dass er allein im Monat Mai 100 Franken weniger Trinkgeld machte als im gleichen Monat letzten Jahres, so dürfte das bezeichnend sein. Je nach Geschäftsbranche ist der Ausfall gross, klein oder auch unbedeutend. Dass aber die Erstklasshotellerie und auch die führenden Restaurants betroffen werden, ist nicht zweifelhaft. Alles in allem genommen aber wird man mit dem Verlauf der Saison zufrieden sein müssen.

Das Seenachtfest

Wir wiederum grossartig. Wie immer, wenn die Luzerner ein Fest feiern, herrschte prächtiges Wetter, und der Zustrom zur Stadt begann schon frühzeitig. Am frühen Nachmittag waren die reichlich vorhandenen Parkplätze schon beinahe alle besetzt, und nur der glänzenden Organisation der Verkehrspolizei ist es zu verdanken, dass dann später immer noch Tausende von Wagen Platz fanden. Nach polizeilichen Meldungen sollen 15 000 auswärtige Autos in die Stadt eingefahren sein, und gut 150 000 Menschen mögen das phantastische Spiel über der idyllischen Seebucht bewundert haben. Dieser grossartige Anlass aber stellt nicht nur hohe Anforderungen an die Polizei und die Organisatoren, sondern auch an das Gastgewerbe. Die führenden Betriebe machen sich eine Ehre daraus, mit Festmenüs aufzuwarten, Bälle aufzuziehen usw. Man hat hier den lobenswerten Eifer, dem Fremden zu zeigen, dass Luzern jedem Ansturm gewachsen ist, aber auch alle Ansprüche befriedigen kann. Dass an diesem Abend jene Betriebe bevorzugt werden, die den Blick auf die Bucht freigeben, ist naheliegend. Von dieser Gelegenheit profitieren aber

zu? Hat nicht auch der Hotelier das Recht, auf der politischen Ebene tätig zu sein und für die Gesamtheit seiner Kollegen eine Lanze zu brechen? Wir glauben ja. Es würde dadurch Schaden entstehen, meinten einige, und die Reisenden der andern Partei würden das Hotel nicht mehr besuchen. Eine solche Engstirnigkeit mag es hier und da vielleicht geben, aber im allgemeinen sind die Befürchtungen nicht so gross, wie sie von einzelnen hingestellt werden. Man kann niemandem seine politischen Rechte beschneiden und im Rahmen dieser Betätigung irgend etwas übelnehmen.

So wären wir denn von der Ausdehnung des Fremdenverkehrs und dem geringen Einfluss der Hoteliers bei kommunalen Entscheidungen auf ein recht betrübliches Thema gekommen!

Wenn man dem Hotel- und Gaststättengewerbe in der Öffentlichkeit seinen Einfluss abspricht, wird es wenig tun können, um zukünftigen Entwicklungen vorzubeugen. Wer glauben sollte, dass in Zukunft keine Gegner für das Hotelgewerbe auftreten würden, der irrt sich. Viele werden die Rolle, die das Hotel- und Gaststättengewerbe zu spielen hat, verkennen und der Behauptung anhängen, dass sich vielerlei auf dem Gebiete der Gastlichkeit ohne die Hotels vollziehen würde — das Camping-Wesen und die Feriendörfer, die Privatbeherbergung und die Casinos, um nur einige zu nennen, die gefährlich werden können.

In der Verwaltungsratssitzung der International Hotel Association in Helsinki ist beschlossen worden, eine Studienkommission zu gründen, die sich mit all diesen Fragen befassen soll. In Holland hat man das Wort «Parakommercialismus» für diese Erscheinungen geprägt und ihre Bekämpfung verlangt. Man sollte in dieser Studienkommission den der Alliance Internationale angeschlossenen Landesverbänden recht viel gute Ratschläge geben, über die man auch mit den Behörden aller Art diskutieren kann.

In allen europäischen Ländern wird die Fürsorge für den Mittelstand gepriesen, wie man ihn fördern sollte und könnte. In Wirklichkeit wird auf diesem Gebiete viel zu wenig getan. Wenn die Entwicklung so weitergeht, wie wir sie für die letzten zehn Jahre konstatieren können, wird es in einigen Jahren gar keinen Mittelstand mehr geben, vor allem nicht den Mittelstand, der sich mit Dienstleistungen abgibt. Wenn man sich die Debatten der 1950er und 1960er Jahre über die Förderung der mittelständischen Schichten vor Augen führt, so ist man enttäuscht darüber, wie leer eigentlich unsere heutigen Mittelstandsreden geworden sind. Und was vor allem bedenklich stimmt; hinter den Reden stehen nicht mehr die Massen, die eine Idee vorwärtsstreben könnten. Man ist überall miss-träuisch geworden. Man glaubt nicht mehr bedingungslos den Reden der Staatsmänner oder der kommunalen Häupter, man weiss, wie oft die Idee an der Praxis gescheitert ist.

Dr. H.

Höhere Fachprüfung für Küchenchefs

Die diesjährige Prüfung findet vom 13. bis 16. November 1961 in Luzern statt.

Die Höchstteilnehmerzahl beträgt 12 Kandidaten. Die Anmeldungen werden in der Reihenfolge ihres Einganges berücksichtigt. Ihr voraus geht ein von der Schweizerischen Hotelfachschule in Luzern vom 16. Oktober bis 4. November veranstalteter

Vorbereitungskurs.

Die Teilnahme am Kurs verpflichtet nicht zur Teilnahme an der Prüfung. Anmeldungen für den Besuch des Vorbereitungskurses nimmt die vorerwähnte Fachschule entgegen.

Zur Prüfung wird zugelassen, wer in vollen Ehren und Rechten steht, das Fähigkeitszeugnis der Lehrabschlussprüfung als Koch besitzt und seit dem Abschluss der Lehrzeit mindestens sieben Jahre in diesem Berufe tätig gewesen ist, wovon mindestens drei Jahre in gehobener Stellung als Küchenchef, Chef de partie, Partiekoch oder Alleinkoch.

In besonderen Fällen kann die Zulassung zur Prüfung schon nach fünfjähriger Tätigkeit im Kochberufe seit dem Abschluss der Lehrzeit erfolgen, wovon mindestens zwei Jahre auf die Tätigkeit in gehobener Stellung als Küchenchef, Chef de partie, Partiekoch oder Alleinkoch entfallen müssen. Gesuche um vorzeitige Zulassung zur Prüfung sind mit der Anmeldung unter einlässlicher Begründung einzureichen.

Die Kandidaten französischer und italienischer Zunge werden in französischer Sprache geprüft werden.

Die Prüfungsgebühr beträgt Fr. 200.—.

Interessenten erhalten das Reglement der Prüfung gegen Vorauszahlung von Fr. 1.20 auf das Postcheckkonto VIII 29408 der Schweizerischen Fachkommission für das Gastgewerbe.

Die Anmeldeformulare für die Prüfung sind bei der unterzeichneten Geschäftsstelle anzufordern.

Letzter Anmeldetermin für die Prüfung: 31. August

Schweizerische Fachkommission für das Gastgewerbe
Tädistrasse 9, Zürich 2
Telephon (051) 25 9055

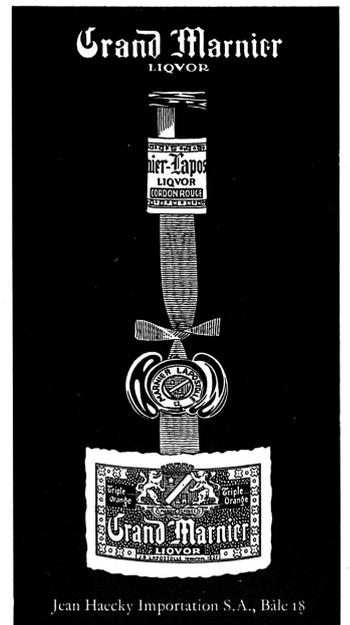
ich dies bei uns tue. Man vergesse nicht, dass Autobahnfahren eine monotone Angelegenheit ist. Ich bin schon von Luzern nach Genf gefahren ohne anzuhalten, eine solche Strecke aber würde ich kaum in Deutschland oder Italien ohne Halt durchfahren. Wenn nun aber Hergiswil trotzdem «zu kurz» kommt, so eindeutig nur deshalb, weil die Zufahrten zum Ort noch nicht ausgebaut sind. Der Automobilist, der auf einer guten Strasse fährt, weigert sich instinktiv, auf eine schlechte überzuwechseln. Wären wenigstens die ersten 200 Meter der Einfahrtsstrassen richtig ausgebaut, sähe die Sache schon anders aus.

Im Gespräch mit zwei prominenten Hoteliers erfuhr ich denn auch, dass die Minderfrequenz sich beunruhigend auswirkt. Wenn eines der führenden Häuser am See an einem Tag, an dem es seit Jahren «ausverkauft» war, noch 60 Betten frei hatte, so darf das nicht auf die leichte Schulter genommen werden. Es ist dies um so bedauerlicher, als die Hoteliers von Hergiswil in den letzten Jahren grosse Investitionen vornahmen und sozusagen jedes Hotel zu einem «Schmuckkästchen» ausgebaut wurde. Für Erholung und Unterhaltung ist bestens gesorgt. Was letzteres anbetrifft, scheint das aber auch wieder das Missfallen spießbürgerlicher Nörgler gefunden zu haben, die allzu leicht bereit

Der Kurort Hergiswil.

In den ich mich nach Abbrennen des zauberhaften Schlussbuketts begab, steht zurzeit im Mittelpunkt verkehrstechnischen Interesses. Wie man weiss, wird fleissig am Ausbau der ersten schweizerischen Autobahn gearbeitet, die Hergiswil umfährt. Ein Teil der neuen und überaus prächtigen Strecke wurde auf Pfingsten eröffnet. Anscheinend war es nicht zu umgehen, den Ausbau der Zufahrtsstrassen zu dem schönen Kurort zu verschieben, was natürlich auf keine Gegenliebe bei unseren Hergiswiler Kollegen stiess. Da sie kurz nach Eröffnung des neuen Teilstückes den Eindruck hatten, man «saue» an ihren Häusern nur noch vorbei, liessen sie sogenannte Spruchbänder anbringen, die die Aufgabe hatten, vorbeifahrende Automobilisten auf Hergiswil aufmerksam zu machen. Natürlich war das nur als eine Notlösung gedacht, trotzdem aber wurden sofort Stimmen in der Presse laut, die dieses Vorgehen anprangerten. Inzwischen sind nun die landesüblichen Schilder angebracht worden, und die Landschaftsanatiker mögen sich beruhigen. Wir möchten ihnen aber doch ins Stammbuch schreiben, dass vor der Landschaft immer noch der Mensch kommt. Was sich in dieser Beziehung in der Schweiz manchmal abspielt, grenzt schon beinahe an Blödsinn (siehe Rigisender).

Ich selbst bin nicht der Ansicht, dass ein Kurort (oder ein Dorf), das von der Autobahn umfahren wird, auf die Dauer zu Schaden kommt. Ganz im Gegenteil hat es sich herausgestellt, dass solche Orte eher gewinnen. Wer je auf der deutschen Autobahn fuhr, weiss, dass die Raststätten immer sehr stark besetzt sind. Also auch der Autofahrer, der mit einer Stundengeschwindigkeit von über 120 km durch die Gegend rasen kann, hat das Bedürfnis, einmal anzuhalten. Persönlich neige ich sogar dazu, auf der Autobahn öfter anzuhalten, als



Jean Haccy Importation S.A., Bale 18

sind, das, was ihnen nicht passt, als für die «ganze Welt» unpassend darzustellen. So haben wir u. a. auch die sehr attraktive «Keller-Bar» unseres Kollegen J. L. Fuchs im Hotel Pilatus besucht, die so angelegt wurde, dass kein Laut nach aussen dringt, also weder die im Hause übernachtenden Gäste noch die Anwohner gestört werden. Trotzdem hat man diesen, einem Bedürfnis der Fremden entgegenkommenden Betrieb zur Zielscheibe einer kleinteiligen Kritik gemacht. Es ist merkwürdig, wie wenig Verständnis oft bei gewissen «Einheimischen» für die Belange unserer Hotellerie anzutreffen ist. Unsere Steuergelder nimmt man gerne, und mit den von den Gästen abgelieferten Kurtaxen verschönt man unbeschadet die «Heimat», im übrigen aber möchte man möglichst das ganze Gebiet für sich haben.

Hoffen wir, dass das flotte Tempo beim Ausbau der schönen Autobahn beibehalten werden kann und dass die landschaftliche «Perle» an dieser

Strasse, nämlich Hergiswil, nicht mehr lange unter der Bauerei zu leiden habe.

Als ich nach einigen angenehmen verbrachten Stunden wieder der Stadt zusteuerte, hatte sich der Verkehrsmassumflut verflüchtigt. Die Boulevards-Cafés Luzerns — es werden erfreulicherweise immer mehr — waren noch gut besetzt, und auch in den Unterhaltungsstätten herrschte froher Festbetrieb. Die mit dem Seenachtsfest verbundene Freinacht wurde weitlich ausgenutzt, und wenn die Stadtpolizei nachträglich melden konnte, dass sich kein einziger Unfall ereignet habe, beweist das auch, dass selbst Massenveranstaltungen diszipliniert verlaufen können.

Den Schlummertrunk genehmigte ich in Gesellschaft einiger Zürcher Pressevertreter, die voll des Lobes für unsere Stadt, unsere Gastgewerbe und — last but not least — für unsere Polizei waren. Dieses Lob war für mich so schön wie das Schlussbukett, und ich gebe es gerne an meine Kollegen weiter.
Harry Schraemli

Wer Erdbeeren wünscht, muss Blumenkohl kaufen

«Nur noch Walliser und Waadtländer Erdbeeren. — Das Wallis liefert uns unbestellt immer auch Blumenkohl. Ohne Blumenkohl nur ungenügend Erdbeeren. Helfen Sie mit, den Blumenkohl abzubauen. Mit jedem Körbchen Erdbeeren ein Blumenkohl! Er ist heute billig.»

Mit diesem Hilferuf wandte sich am 17. Juni eine bekannte Obst- und Gemüsefirma im Berner Stadtanzeiger an das kaufende Publikum. Auch aus anderen Landesteilen war zu hören, dass die Detailisten ohne Blumenkohl keine Erdbeeren kriegen. Konnten die Händler das ungeliebte Zugemüse an den Mann bzw. die Hausfrau bringen? Manches spricht dafür, dass der eine und andere Verluste erlitt, die er notgedrungen auf den Verkaufspreis der begehrten Erdbeeren draufschlug. In solchen Fällen ist der Konsument der Leidtragende, indem er beim Erdbeerenkauf gleich noch die Verwertung der Blumenkohllüberschüsse mitfinanzieren muss. Ebenso gut wäre denkbar, dass die Detailisten ihren Blumenkohlbedarf während der Erdbeerenzeit vor allem aus dem Wallis deckten und andere Produzenten, zum Beispiel aus dem Kanton Genéve oder dem Seeland, links liegen liessen. In diesen Fällen wären die Erzeuger, die keine wirksamen Druckmittel besitzen, die Geschädigten. Die Walliser aber können, weil sie das Absatzrisiko einfach auf den Handel abwälzen, dank dem Koppelgeschäft mit Erdbeeren weiter nach Herzenslust Blumenkohl pflanzen, einerlei, ob die Hausfrau ihn haben will oder nicht.

Zur Zeit der Kriegswirtschaft waren Koppelgeschäfte ausnahmslos verboten. Mit Fug fand man es unfair, Marktvorteile in dieser Art auszunutzen. Als unser Land zur Wirtschaftsfreiheit zurückkehrte, fiel das Verbot der Koppelgeschäfte. Denn mit ebensolchem Recht fand man nun, dass der wirtschaftliche Wettbewerb unter normalen

Marktverhältnissen derlei Missbräuche besser zu unterbinden vermöge als die Polizei und der Straftribunal. Aber herrscht im landwirtschaftlichen Bereich überhaupt freier Wettbewerb? Diese Frage kann angesichts der vielfältigen Importbeschränkungen, Preisstützungen und Absatzsicherungen kaum bejaht werden. Beim Blumenkohl zum Beispiel werden, wurde uns gesagt, die Verkaufspreise nicht mehr publiziert, sobald sie unter 75 Rp. per kg sinken. Diese vergleichsweise harmlose Massnahme dient ebenfalls dem Schutz des Produzenten; gleichzeitig erschwert sie jedoch eine wirkungsvolle Propaganda für vermehrten Blumenkohlkonsument.

Wenn preiswerte Erdbeeren aus dem Ausland zu bekommen wären, hätte sich also gleich die Forderung nach Freigabe der Einfuhr erhoben. So wäre den Wallisern die Freude an Koppelgeschäften wahrscheinlich bald vergangen. Leider gab es aber keine preiswürdige Auslandware mehr. Dennoch dürfen wir nicht einfach zusehen, wie der Unfug der Koppelgeschäfte bei uns einzureissen beginnt. Ist das Angebot grösser als die Nachfrage, so wird die Landwirtschaft regelmässig geschützt und vor der ausländischen Konkurrenz abgeschirmt, und zwar zulasten der einheimischen Konsumenten. Es erscheint deshalb unfair, wenn besonders begünstigte Produzenten ihre Stellung auf Kosten der Verbraucher oder anderer Erzeuger ausnützen, sobald die Marktlage dies erlaubt. Weil der Appell an die Fairness im Wirtschaftsleben meist ungehört bleibt, soll der Bund baldmöglichst die Frage prüfen, ob nicht ein Verbot der Koppelgeschäfte im Agrarbereich fällig wäre. Diese Anregung entspringt keineswegs der Lust am Lenken und Dirigieren, sondern drängt sich als Konsequenz unseres leider längst eingewurzelt Agrardirigismus auf.
PKF

Nette progression de la fréquentation en mars et avril 1961

Hôtels, auberges et pensions

L'an dernier, les fêtes de Pâques étaient tombées intégralement en avril, alors que cette année elles ont débuté en mars déjà. Il était donc à prévoir que dans le mois en revue le tourisme — qui s'était considérablement intensifié en mars — ne prendrait pas autant d'ampleur qu'en avril 1960 ou ne marquerait tout au plus qu'un léger progrès. Le total des nuitées enregistrées dans l'hôtellerie ne s'est accru que de 41 000 ou de 2% pour s'établir à 1,84 million. Au vrai, la fréquentation des hôtels du pays s'est développée de 9%, mais l'apport de nuitées des étrangers s'est réduit de 3%.

En raison du déplacement de la date de Pâques, le mouvement hôtelier du mois d'avril ne reflète pas l'évolution réelle du tourisme de l'avant printemps. Nous nous bornerons ici à relever que de janvier à avril, le nombre de nuitées qui était 7416040 en 1960 a passé pour la période correspondante de 1961 à 8258328 nuitées. La progression est appréciable et l'on s'en réjouit d'autant plus que c'est précisément pendant les mois dits creux que le mouvement hôtelier peut prendre de l'avance puisque les hôtels sont pratiquement au complet pendant les mois de haute saison.

En revanche, le tableau suivant met fort bien en parallèle les chiffres respectifs de l'année précédente, et nous donne un reflet plus exact du mouvement. Ce tableau démontre que la forte expansion touristique observée pendant le trimestre d'hiver s'est poursuivie dans l'avant-printemps. Au regard de la période bimestrielle de mars-avril 1960, le trafic intérieur a augmenté de 9%; le trafic international de 16% et le total général des nuitées de 13% ou de 450 000 en nombre rond. L'excédent de nuitées enregistré pour les hôtes de l'extérieur résulte en majeure partie d'un afflux plus substantiel de visiteurs en provenance de nos pays voisins (+19%), de Grande-Bretagne (+12%), des Etats du Benelux (+20%) et des Etats-Unis (+8%).

La répartition des résultats de mars-avril par régions met en évidence que l'essor s'est manifesté partout, plus particulièrement dans les contrées alpêtres, favorisées par la date avancée des fêtes de Pâques.

Nuitées, dans les hôtels et pensions, d'après le pays de domicile des hôtes, mars et avril 59 à 61

Pays de domicile des hôtes	Mars et avril			Augmentations de 1960 à 61
	1959	1960	1961	
Allemagne	674 843	678 919	823 927	145 008
France	260 645	320 621	389 431	68 810
Italie	107 685	138 039	144 991	28 852
Autriche	39 864	40 127	46 924	6 797
Grande-Bretagne, Irlande	223 921	258 390	288 345	29 953
Pays-Bas	63 017	56 378	67 472	11 094
Belgique, Luxemb.	64 148	57 518	68 931	11 415
Espagne, Portugal	23 016	24 065	24 937	2 872
Scandinavie	49 744	55 897	62 859	6 962
Autres pays d'Eur.	26 271	31 893	30 888	-1 005
Europe, total	1 07 685	1 38 039	1 44 991	28 852
Etats-Unis	123 614	140 556	151 931	11 375
Canada	10 909	12 836	14 986	2 150
Autres pays d'Amér.	24 919	30 364	30 154	-210
Amérique, total	159 442	183 756	197 071	13 315
Asie, total	15 967	17 043	22 400	5 357
Océanie, total	32 101	37 515	35 054	-2 459
Australie et Océanie	5 017	6 070	6 585	585
Etranger, en tout	1 745 681	1 906 229	2 211 983	305 654
Suisse, Liechtenst.	1 412 055	1 450 176	1 482 609	44 221
Total général	3 158 636	3 415 288	3 862 609	449 321

Grisons

L'hôtellerie des Grisons a recueilli en mars 22% et en avril 3% de nuitées de plus que pendant les mêmes mois de l'an passé. La période de mars-avril se solde ainsi par un surplus de 96 000 nuitées (+17%), faisant monter le taux moyen d'occupation des lits de 48 à 53%. Hormis les Italiens, tous les groupes d'hôtes ont contribué à améliorer les résultats. On note avant tout une plus grande affluente de touristes hollandais (+54%), français (+33%), britanniques (+31%) et allemands (+23%); ces derniers ont fourni aux Grisons 46% des nuitées.

Oberland bernois

Dans l'Oberland bernois, l'évolution a présenté les mêmes caractéristiques qu'aux Grisons. Le résultat de mars 1960 a été dépassé de 34%, celui d'avril de 2%, ce qui a valu à la région une progression moyenne de 17% pour les deux mois (+38 600 nuitées). Dans la zone alpêtre, la part des lits occupés s'est accrue de 35 à 40%, passant de 31 à 33% pour l'ensemble de la contrée. L'essor est dû pour les quatre cinquièmes aux étrangers, lesquels ont apporté, comparativement à la période de mars-avril 1960, 22% de nuitées additionnelles. Les gains de nuitées fournis par les Allemands (+29%), les Français (+50%) et les Britanniques (+6%) ont le plus influé sur le résultat obtenu.

Valais

En Valais, le mouvement hôtelier a évolué encore plus favorablement qu'aux Grisons et que dans l'Oberland bernois. Certes, par rapport au mois d'avril de l'an passé le chiffre des nuitées a-t-il baissé de 8%; en revanche, un supplément de 54% a été enregistré en mars, de sorte qu'il en est résulté dans l'ensemble un gain de près de 68 000 nuitées ou de 25% pour les deux mois considérés. La fréquentation des Suisses s'est amplifiée de 15% et celle des hôtes du dehors de 30%. Les Français et les Allemands, les plus représentés parmi les étrangers, ont inscrit un bon tiers de nuitées de plus qu'en mars-avril 1960 et les Britanniques ont accru leur apport d'un cinquième. Le taux moyen d'occupation s'est relevé de 42% à 47%, face à un accroissement sensible du nombre des lits d'hôtes.

Alpes vaudoises

Les Alpes vaudoises ont aussi bénéficié dans l'avant-printemps d'une forte reprise du trafic. Dans cette contrée, on a enregistré un gain de fréquentation de 80% en mars et un fléchissement de 16% en avril, si bien que le résultat global des deux mois affiche une progression de 28 600 nuitées ou de 35%, dont les quatre cinquièmes ressortent en faveur de Leysin. Le taux moyen d'occupation des lits de l'ensemble de la région est monté de 35 à 44%. Les visiteurs français, dont l'apport de nuitées a augmenté de 45%, ont le plus contribué à intensifier l'activité hôtelière.

Tessin

Le Tessin a annoncé la plus forte augmentation du trafic de toutes les régions de printemps. Le nombre des nuitées a marqué une avance de 57% en mars et de 2% en avril; la progression moyenne pour les deux mois s'est établie à 14% (+53 500 nuitées). A noter ici que le trafic interne (+19%) s'est développé plus fortement que le trafic international (+14%), formé surtout d'Allemands (+14%), d'Italiens (+13%) et d'Anglais (+24%). Le taux moyen d'occupation n'a pas augmenté proportionnellement dans la même mesure que la fréquentation par le fait que le nombre des lits mis à la disposition des hôtes est sensiblement plus élevé qu'il y a un an à pareille époque.

Autres régions

Dans les stations de printemps du Léman (compte non tenu des villes de Genève et Lausanne), le total des nuitées enregistrées en mars et avril accuse une progression de 8% en moyenne compa-

Les assises de l'Union fibrogeoise du tourisme

C'est dans le Vully, dans le charmant village de Praz, que les délégués de l'Union fibrogeoise du tourisme se sont réunis récemment en assemblée générale, sous la présidence de M. Xavier Remy, président. Ce dernier salua une nombreuse assistance et en particulier M. Zehnder, conseiller d'Etat, le professeur Krapf, directeur de la Fédération suisse du tourisme, qui devait présenter au cours de la séance un exposé sur l'intégration européenne.

Mais il appartenait au président, de faire au préalable un tour d'horizon sur l'évolution du tourisme fibrogeoise, sur la base de l'excellent rapport fait par M. A. Repond, rapport qui avait été envoyé à tous les membres.

Le tourisme fibrogeoise

Le tourisme fibrogeoise est en pleine progression et si le nombre des arrivées n'a augmenté que de 2% pour atteindre quelque 73 000 unités, celui des nuitées augmente à un rythme plus rapide. On a compté en effet 180 000 nuitées dans le canton de Fribourg (+13 900 ou 8,3%). L'avance porte surtout sur les nuitées étrangères.

On peut donc relever un pourcentage d'augmentation supérieur à la moyenne suisse et un chiffre proportionnellement considérable de nuitées américaines (environ 7600). La clientèle française est toujours en tête dans le canton de Fribourg. Si la clientèle anglaise est rare, c'est parce que la capacité d'hébergement des hôtels fibrogeois n'est pas suffisante pour satisfaire aux besoins des agences de voyages auxquelles s'adressent les 70% de touristes anglais. Or ces bureaux veulent être assurés que leurs clients trouveront toujours gîte et couvert sans être obligés de les répartir dans plusieurs établissements.

rativement à la même période de 1960. L'apport des hôtes indigènes s'est accru de 7% et celui des visiteurs étrangers de 8%.

En Suisse centrale, le résultat global de mars-avril a été dépassé de 6%, grâce au renforcement des effectifs allemands (+30%) et nord-américains (+25%). Les principaux bénéficiaires de l'expansion touristique ont été la contrée du lac des Quatre-Cantons, Andermatt, ainsi que les lieux de pèlerinage d'Einsiedeln et Satchsel.

La Suisse orientale et le Jura sont crédités de suppléments de nuitées de 9 et 17 pour cent, fournis dans une bonne mesure par la clientèle suisse et germanique.

Grandes villes

Dans les grandes villes, contrairement aux régions saisonnières, les fêtes de Pâques n'influent guère sur le trafic. Il est donc possible de juger sur les seuls résultats d'avril pour suivre l'évolution du mouvement hôtelier urbain. Comparée au mois d'avril de l'année dernière, la fréquentation s'est quelque peu réduite à Genève (-4%), alors que le nombre des nuitées s'inscrit en hausse dans les autres centres, ce qui a relevé le taux moyen d'occupation des lits à Bâle, Lausanne et Zurich. A Berne et Genève, la cote a baissé. Pour nos cinq grandes cités prises dans leur ensemble, le taux moyen s'est fixé à 70%, comme l'année passée.

Sanatoriums d'altitude et maisons de cure

Les établissements climatiques et maisons de cure soumis à la statistique suisse du mouvement hôtelier ont annoncé dans le mois en revue 164 000 nuitées, soit à peu près le même nombre qu'en avril 1960. Au nouveau recul de la fréquentation des sanatoriums s'oppose un accroissement de la fréquentation des maisons de cure et à la réduction de l'apport de nuitées étrangères, un supplément fourni par les hôtes du pays.

Hôtellerie fibrogeoise

L'on sait qu'il y a un problème hôtelier, dans le canton et spécialement dans la ville de Fribourg. Aussi nous croyons utile de reproduire ci-après le chapitre que le rapport de gestion consacre à cette question.

Deux hôtels dont nous signalons la mise en chantier, précédemment, ont été inaugurés durant l'été 1960; le Vieux Chalet à Crésuz et l'Hôtel du Rallye à Bulle. L'Hôtel St-Georges à Gruyères, de même que les nouveaux aménagements de l'Hôtel de Ville à Morat, de l'Hôtel des Bains de Montilier, seront terminés en 1961. Des agrandissements et transformations sont étudiés par plusieurs établissements du canton. Par contre, une ombre au tableau: la fermeture, à Fribourg, de l'Hôtel Suisse, de vieille renommée, et de l'Hôtel de la Croix Blanche. La capitale se trouve maintenant la plus mal lotie, dans le domaine de l'hébergement, de toutes les cités du canton. Les plaintes qui nous parviennent de tous côtés, sur la pénurie d'hôtels et de chambres offrant le confort exigé par la clientèle, qui se détourne de Fribourg, montre l'importance du préjudice qui est causé par cet état de choses et les conséquences néfastes qu'il entraîne. La SDF et les autorités se sont préoccupées de cette situation, depuis le printemps dernier; malheureusement, la route est longue, jusqu'à l'achèvement des projets élaborés.

Dans l'intérêt général du canton, nous espérons que la crise actuelle de l'hôtellerie fibrogeoise sera résolue dans le plus bref délai. En effet, par son expansion économique actuelle et future, par l'attraction qu'elle exerce envers les organisateurs de congrès et assemblées, par le rôle qu'elle joue dans la distribution de ses hôtes dans les autres

régions du canton, la ville de Fribourg joue un rôle de première importance pour le tourisme fribourgeois.

Société des hôteliers de Fribourg

Il faut se réjouir des excellentes relations qui existent entre l'Union fibrogeoise du tourisme et la Société des hôteliers du canton de Fribourg, relations qui sont concrétisées par le fait que l'Office du tourisme assume le secrétariat de la société des hôteliers et que le président des hôteliers est non seulement membre de la commission de tourisme mais — comme on le verra plus loin — qu'il vient d'être nommé vice-président de l'UFT.

Etablissements para-hôteliers

La pénurie de logements de vacances est encore grande à la montagne, et surtout au bord des lacs. De nombreux chalets s'édifient, mais à l'usage de leurs propriétaires. La construction d'installations — mécaniques, d'accès à l'altitude, suscitait certainement de nombreuses initiatives dans ce domaine, car elles seront assurées d'une occupation rentable durant l'été et l'hiver. La SD de la Gruyère annonce qu'elle a pu offrir aux amateurs 103 logements de vacances.

Les colonies de vacances se multiplient un peu partout, en particulier en Gruyère. Les expériences faites ne sont pas toutes favorables.

Opérations statutaires et élections

Les opérations statutaires — si l'on fait abstraction des commentaires relatifs au rapport de gestion — ne donneront lieu à aucune discussion et décharge fut donnée aux responsables à l'unanimité. Les élections présentaient cette fois une importance particulière, car M. Xavier Remy, qui préside aux destinées de l'Union depuis 1950, déclinait irrévocablement toute réélection. M. Georges Dreyer, directeur des chemins de fer fribourgeois, fut proposé et élu par acclamations, tandis que M. Xavier Remy était proposé comme président d'honneur. Des vifs remerciements lui furent adressés pour son dévouement et son inflexible activité.

M. Dreyer remercia à son tour de la confiance qui lui était donnée et constata que le développement du tourisme est partie intégrante du développement économique du canton. Il souhaite un élargissement du comité, afin de mieux résoudre la crise financière que traverse l'Union fibrogeoise du tourisme. En effet, l'avenir du bureau de renseignements n'est pas assuré, faute de moyens financiers et d'entente entre la société de développement de la ville de Fribourg et les chemins de fer fribourgeois. Il faut espérer qu'un accord interviendra dans l'intérêt de tous, car une ville comme Fribourg ne saurait se passer d'un bureau de renseignements qui a d'innombrables tâches à accomplir.

M. R. Baumann, président de la Société fibrogeoise des hôteliers, fut appelé à la vice-présidence, et cette nomination, fort applaudie, consacra certainement la collaboration qui s'avère de plus en plus nécessaire.

CRISTALL-HAUS AG



Pilsatusstrasse 18 Luzern

Porzellan, Glas, Bestecke, Silberwaren, Comptoir und Küchenarbeiten. Ein Verzeichniss der Preise lohnt sich! Telefon (041) 2 28 82.

Le comité de l'UFT sera donc composé dorénavant comme suit: M. Xavier Remy, ing., président d'honneur; M. Georges Dreyer, directeur des GFM, président; M. Robert Baumann, hôtelier, Fribourg, vice-président et délégué de la Société de développement de Fribourg-ville et Sarine; M. Alphonse Roggo, conseiller d'Etat, Fribourg, délégué du Verein für Heimatkunde des Sensebezirks; M. Marcel Dubas, inspecteur-forestier, Bulle, délégué de la Société de développement de la Gruyère; M. Oscar Aebly, Morat, délégué du Verkehrsverein Murten und Umgebung; M. Louis Page, professeur, Romont, délégué de la Société de développement

de Romont; M. le Dr de Vevey, Estavayer-le-Lac, délégué de la Société de développement d'Estavayer-le-Lac; M. Paul Pauly, Châtel-St-Denis, délégué de la Société de développement de Châtel-St-Denis.

Nous n'insisterons pas sur l'exposé du professeur Krapf que nous publions plus haut, exposé qui fut suivi avec intérêt par les participants.

L'assemblée se termina par une «véree» dans les caves de MM. Chervais et par une collation offerte par l'union et la société de développement de Morat sous les ombrages de l'Hôtel Bel-Air.

L'Office du tourisme du canton de Vaud s'est réuni dans la cité de la reine Berthe

C'est à Payerne, la capitale de la Broye, que l'Office du tourisme du canton de Vaud a tenu son assemblée générale, en présence d'une nombreuse assistance, et sous la présidence de M. Henri Guhl, président.

Si les délégués et membres individuels étaient fort nombreux, plusieurs personnalités s'étaient fait excuser, car cette assemblée coïncidait avec une manifestation politique vaudoise qui retenait tous ceux qui ont des fonctions publiques importantes. Nous voulons parler de l'assermentement du nouveau conseiller d'Etat vaudois, M. Pierre Schumacher — remplaçant M. Gabriel Desplands — et de la réception organisée en son honneur à Cossonay.

Malgré cela, M. le conseiller d'Etat Maret, chef du département des travaux publics, put se joindre aux représentants de l'Office du tourisme du canton de Vaud pendant quelques instants, lors du déjeuner, pour répondre à certaines questions et répéter combien les autorités vaudoises s'intéressent aux problèmes touristiques.

En ouvrant la séance, M. Henri Guhl salua particulièrement la présence du professeur K. Krapf, directeur de la Fédération suisse du tourisme, membre du comité de tourisme de l'OECE qui avait bien voulu venir parler à Payerne d'un sujet de brûlante actualité: l'intégration européenne et les relations entre les six et les sept.

Nous publions ci-dessus le texte de l'exposé du professeur Krapf et nous y renvoyons nos lecteurs, nous bornant à ajouter ici que par sa clarté et sa précision, le professeur Krapf sut captiver son auditoire.

Tourisme vaudois

Le rapport de gestion est une précieuse source de renseignements sur l'activité de l'Office du tourisme du canton de Vaud et sur l'évolution touristique, non seulement dans le canton, mais dans la région du Léman tout entière.

Il est intéressant de relever que la région du Léman vient en tête de toutes les régions touristi-

ques suisses pour la fréquentation, puisqu'elle compte à son actif près de 5 millions de nuitées. L'augmentation a été de quelque 300 000 unités (6,3%) de 1950 à 1959 et si, comme tout le fait prévoir, la progression se poursuit au même rythme, le cap des 5 millions sera largement dépassé cette année.

Pour le seul canton de Vaud, le total des nuitées est d'environ 3,2 millions et la progression est légèrement plus forte que pour la région lémanique dans son ensemble.

Nous disions plus haut que le rapport de gestion était une précieuse source de renseignements et nous pensons en particulier aux tableaux statistiques qu'il contient. Les arrivées et nuitées sont indiquées pour l'ensemble de la Suisse, pour la région du Léman, pour les cantons de Vaud et de Genève. Pour le canton de Vaud, l'on peut en outre suivre l'évolution des arrivées et des nuitées par mois, et, ces dernières années, dans les diverses stations vaudoises.

Le tableau des nuitées selon les principaux pays d'origine montre que les Français viennent nettement en tête suivis des ressortissants de Grande-Bretagne et d'Irlande, de l'Allemagne, des pays de Benelux et de l'Italie.

La perception des taxes de séjour et de tourisme a permis à l'Office cantonal vaudois d'encaisser une somme de plus de 420 000 francs, dont la moitié est rétrocédée aux stations et communes.

Parmi les questions dont s'est occupé l'Office, signalons en particulier la propagande en faveur des tunnels routiers en construction.

Une organisation franco-italo-suisse a été fondée à Aoste en 1960 et elle est à la phase préparatoire de ses travaux. La société du tunnel du Grand St-Bernard a constitué pour sa part une commission de propagande dans laquelle les offices cantonaux de tourisme du Valais et de Vaud sont représentés par leurs directeurs. En collaboration avec des offices locaux de tourisme intéressés, une carte-feuille destinée à être encartée dans les prospectus et à faire connaître l'ouverture du

Tausendjährige Kapellenfundamente werden zerstört

v. Das ist die traurige Tatsache, mit der sich das spontan gebildete Aktionskomitee für die Erhaltung der Fundamente der frühromanischen St. Columban-Kapelle in Faulensee bei Spiez nun abzufinden hat. Es bleibt beim Entschluss der Kirchgemeinde Spiez, den behördlich bewilligten Kirchenbau auf dem kulturgeschichtlich so bedeutsamen Columbanhügel nach jenen angeblich nicht mehr zu korrigierenden Plänen des unachgiebigen Architekten H. Dubach ausführen zu lassen, welche die sozusagen gänzliche Beseitigung der in schöner Klarheit freigelegten tausendjährigen Kapellenfundamente zur Folge haben werden.

Und dies trotz den vor solcher Zerstörung frühchristlichen Kulturgutes eindringlich warnenden letzten Appellen sachverständiger Persönlichkeiten als Vertreter des Uferschutzverbandes Thuner- und Brienzsee, des Berner Heimatschutzes, der Bernischen Kunstaltertümerkommission, der Allgemeinen Geschichtsforschenden Gesellschaft der Schweiz, des Historischen Vereins des Kantons Bern... Sie wurden mit der überraschenden und eine weitere Diskussion erübrigenden Mitteilung beantwortet, dass am 1. Juli d. J. mit dem Kirchenbau begonnen werden wird. Damit ist auch die regierungsrätlich gehegte Erwartung eines bei gutem Willen vielleicht doch noch möglichen Kompromisses vereitelt worden.

Dabei haben Uferschutzverband und Kanton Bern zum Schutz vor spekulativer Bedrohung des unmittelbar über dem Thunersee prächtig gelegenen, wahrscheinlich schon in der Bronzezeit als Kultstätte dienenden Columbanhügels 40 000 Fr. bei-

getragen, wodurch der Kirchgemeinde Spiez die Terrainanwerbung erleichtert worden ist. Aber rechtzeitige Einsprachen gegen das angeblich nicht abzuändernde Bauvorhaben sind leider versäumt worden. Unbefriedigend war freilich auch der Entscheid des Regierungsrates des Kantons Bern, wohl die freigelegte Ruine einer bisher unbekannt mittelalterlichen Burgenanlage unter Denkmalschutz zu stellen, nicht aber auch die an diese grenzenden, noch älteren und solchen Schutzes fraglos ebenso würdigen Kapellenfundamente. Dennoch wäre eine Lösung möglich gewesen, die sich der Mit- und Nachwelt gegenüber hätte rechtfertigen lassen.

Das Aktionskomitee bedauert, nun feststellen zu müssen, dass auf den kirchlichen Behörden von Spiez die volle Verantwortung dafür lasten wird, ein höchst ehrwürdiges Zeugnis der vor über tausend Jahren erfolgten Christianisierung des Berner Oberlandes und damit auch eines der ältesten und wertvollsten christlichen Kulturdenkmäler der Schweiz zerstört zu haben.

Trotz den für die neue Kirche in Aussicht gestellten Hinweisen in Wort und Bild auf die ehemalige frühromanische St. Columban-Kapelle bleibt die aufsehenerregende und zu grösster Wachsamkeit mahnende Tatsache, dass in der kriegsversehrten und heute immer noch so konjunkturbegünstigten Schweiz einzigartige ideelle Werte von heimatkundlich-wissenschaftlicher Bedeutung in peinlich uneinsichtiger Mentalität und mangels rechtzeitigen behördlichen Schutzes unwiederbringlich verloren gehen.

Volmar, Bern

tunnel pour 1962 à été tirée à près d'un million d'exemplaires. Cette publication relève que l'ouverture de ce nouveau passage des Alpes laisse entrevoir, en toute saison, des perspectives inouïes connues aux touristes et aux automobilistes.

Les études en vue de la création d'un service de bac de Nyon à Messery sur la côte française sont très avancées. Cette innovation raccourcira sensiblement la route pour les automobilistes et facilitera les échanges d'excursions entre la Suisse et la Haute-Savoie.

Les relations franco-suisse sont également actives au point de vue touristique dans le Jura où divers projets ont été élaborés ou sont en voie de réalisation.

Les autoroutes vaudoises sont un des rares points noirs qui se dessinent à l'horizon de l'Office du tourisme du canton de Vaud. Si tout semble se dérouler comme prévu pour la construction de la route Lausanne-Genève, les tergiversations se multiplient en ce qui concerne la route du Simplon. Et le rapport de préciser:

«En attendant, la situation continue à empirer: la route cantonale actuelle, notamment entre Vevey et Villeneuve, ne peut plus certains jours absorber le trafic. On estime de 13 000 à 14 000 la moyenne journalière à l'année, en 1960, des véhicules motorisés. C'est dire la lenteur de la circulation. Tout cela est hautement préjudiciable aux intérêts du tourisme et peut en compromettre le développement.»

Au cours de l'année, une conférence de presse a été convoquée et une entrevue a été accordée par le conseil d'Etat. Un film en couleurs de 16 mm sonore, «Urgence pour la nationale No 9» a été tourné et fut présenté dans le cadre de l'Exposition de l'économie vaudoise, à la Foire nationale d'automne, à Lausanne. Nous ne cessons de renouveler nos requêtes en vue d'une mise en chantier rapide de la route nationale No 9 en direction du Valais. Nous voulons croire que les autorités cantonales comprennent les graves conséquences économiques

Kaspar Glace-Pulver

fix-fertig

- Vanille
- Mokka
- Caramel
- Schokolade
- Haselnuss
- Pistache
- Banane
- Himbeer
- Erdbeer
- Citron
- Orange
- Ananas
- Grapefruit

13
Sorten

Das naturreine,
volle Aroma
und der
zarte Schmelz

... sind zwei hervorragende Eigenschaften der Glace, hergestellt mit «Kaspar Glace-Pulver, fix-fertig».

Man schätzt auch besonders

- * die Vereinfachung der Zubereitung
- * den Gewinn an kostbarer Arbeitszeit

die beide während der Hochsaison besonders ins Gewicht fallen.

Mit Kaspar Glace-Pulver, fix-fertig:
Zufriedene Kunden und Gäste - mehr Gewinn!

HANS KASPAR AG. ZÜRICH 3/45

MARGARINE- UND SPEISEFETT-FABRIK

Telephon (051) 33 11 22



Binzstrasse 12

Ultra-Bienna

garantiert das längste Leben Ihrer Wäsche!

Dieses führende Seifenwaschmittel wäscht zuverlässig, bleicht sehr schonend und verleiht der Wäsche höchstes Weiss und klare Farben. Für Waschautomaten besonders geeignet und empfohlen.

SOBI zum Vorwaschen normalschmutziger Wäsche

BIO-40 zum Vorwaschen oder Einweichen fettigschmutziger Leib-, Küchen- und Berufswäsche

PERBORAT EXTRA Sauerstoffbleichmittel

ANGORA für feine Wäsche, Wolle, Seide und Nylon

Verlangen Sie unseren kostenlosen und unverbindlichen Beratungsdienst.

SEIFENFABRIK SCHNYDER, BIEL 7



qu'entraînerait le retard apporté à sa construction.
Que l'on prenne bien garde, un petit pays comme la Suisse se facilement contourné.

L'équipement touristique du canton de Vaud a été amélioré par la création de l'aérodrome régional de Montreux-Rennaz, nouveau tremplin pour les excursions sur les Alpes et les glaciers et la piscine artificielle de Villars qui sera ouverte toute l'année.

Nous n'insisterons pas sur la propagande déployée par l'Office vaudois qui se déroule dans le cadre habituel, en tenant compte de l'évolution du tourisme.

Les résultats du tourisme vaudois et lémanique montrent à l'évidence que l'activité de l'Office du canton de Vaud et sa judicieuses propagande portent leurs fruits.

Puisque nous en sommes au rapport de gestion, nous voudrions enfin faire nôtres les considérations relatives aux perspectives touristiques. Le rapport s'exprime comme suit à ce sujet :

Nous avons vu que le déroulement de la grande saison d'été ne dépend plus essentiellement, comme ce fut longtemps le cas, des conditions météorologiques. La vie économique est maintenant réglée de telle manière qu'elle contraint une multitude de touristes à déterminer longtemps à l'avance la date de leurs vacances. Les lieux de séjours étant choisis, il n'est plus

question de se rendre ailleurs, toutes les stations étant au complet. Il s'agit donc pour améliorer le rendement de l'hôtellerie, des entreprises de transport et de toutes les entreprises à caractère touristique, d'augmenter le nombre des clients dans l'avant et l'arrière-saison. C'est le problème toujours débatu de l'étalement des vacances. Le fait qu'il soit à l'étude sur le plan international permet d'espérer qu'une solution lui sera donnée.

Mais il faut aussi adapter l'hôtellerie aux besoins actuels de la clientèle qui est toujours plus exigeante. Il ne s'agit pas d'une question de luxe, mais des commodités et des installations que l'on s'attend à trouver maintenant. Cette adaptation aux goûts d'aujourd'hui n'est pas indispensable pour la haute-saison, mais elle l'est pour les mois qui la précèdent et la suivent.

Festivités payernoises

Payerne avait réservé une charmante réception aux délégués du tourisme vaudois. Ce fut d'abord la révélation du vin de Payerne offert par l'office de tourisme de la ville et qui constitua un délicieux apéritif, puis un repas très couleur locale qui mit en évidence les délices de la cheminée payernoise. La journée s'acheva par une excursion en bateau sur le lac de Neuchâtel qui touche au canton de Vaud, non seulement dans sa partie sud-ouest, mais au sud dans la région de Chevroux.

Zentrum des Schweizerischen Verkehrswesens

Als vor zwei Jahren das Verkehrshaus der Schweiz in Luzern feierlich eröffnet wurde, erhielt die Leuchtenstadt an der Reuss eine prächtige Bereicherung seiner Sehenswürdigkeiten. Das Luzerner Verkehrshaus, das sich in unvergleichlicher Lage direkt an der Promenade des Vierwaldstättersees, an der Strasse Richtung Gotthard, befindet, umfasst ein Gelände von 23 257 m². Neben seiner nationalen Bedeutung entwickelt sich das Verkehrshaus immer mehr zu einer Attraktion ersten Ranges für die fremden Gäste, die unser Land besuchen und die aus dem Stadtbild Luzerns nicht mehr fortzudenken sind.

Die bunte Mannigfaltigkeit technischen Erfindergeistes, die hier auf engem Raum geschichtlich zusammengefügt ist, umfasst alle Sparten des Verkehrswesens. Den breitesten Raum nimmt naturgemäss der Schienen- und Strassenverkehr ein. Daneben wird aber auch ein grosser Überblick über den Entwicklungsgang des Luft-, Wasser-, Fremden- und Nachrichtenverkehrs geboten. Es wäre jedoch weit gefehlt, das Verkehrshaus der Schweiz als klassisches Museum zu bezeichnen. Wer sich Zeit nimmt und Verständnis hat für Altzeitliches und

entwicklungstechnische Details, wird in dieser grossartigen Ausstellung begeistert von einer Entdeckung zur andern eilen und sich nicht sattsehen können an der Fülle des Gebotenen. Daneben werden aber auch Gestaltung, Technik und Leistungen des heutigen modernen Verkehrs gezeigt. Gleichzeitig ist das Verkehrshaus ein repräsentativer Ort im Dienste der Werbung für die Erzeugnisse der schweizerischen Verkehrsindustrie.

Einen besonderen Wert kommt dem Verkehrshaus als Aufklärungs- und Bildungsstätte für unsere Jugend zu. Mit seinen vielen wertvollen Originalgegenständen wird es gerade für sie eine Quelle der Belehrung und Anschauung sein. Die Tatsache, dass Luzern das Ziel ungezählter Schulreisen ist, wird vielen Lehrern die Gelegenheit bieten, ihren Schülern eine Besichtigung zu ermöglichen, die für beide Teile bereichernd und unvergesslich sein wird. Da ist die Grossmodellanlage der Gotthardbahn, wessen Herz schlägt nicht höher bei diesem wohlbekannten Namen? In tolleren Kehren windet sich die weltverbindende Nord-Süd-Linie, deren Steigungen die schweren neuzeitlichen elektrischen Lokomotiven mit langen internationalen Zügen

müheles nehmen, bis zur Höhe von 1150 m im grossen Tunnel unter Andermatt, um den Reisenden eilig in gewundenem Abstieg dem Süden entgegenzuführen. Die Modellanlage misst etwa 350 m Geleise, und auf ihr können gleichzeitig bis zu 16 Züge fahren. Das Gotthardmodell wurde von den Mitgliedern der Eisenbahn- und Modellbauvereine Luzern in rund 25 000 freiwilligen Arbeitsstunden hergestellt. Wegen seiner technischen Vollkommenheit darf es zweifellos als bedeutendste derartige Anlage betrachtet werden. Auch der wirkliche getreuen Nachbildung der Landschaft ist alle Aufmerksamkeit geschenkt worden.

Für die Abhaltung von Tagungen und Konferenzen aller Zweige des Verkehrswesens steht ein Konferenzsaal für 400 Personen zur Verfügung. Tonfilm- und Lichtbilderprojektoren ermöglichen auch

Verkehrshaus Schweiz im Jahre 1960

Im Berichtsjahr erhielten dank zahlreicher Zuwendungen die Sammlungen und das Archiv wertvollen Zuwachs aus allen Gebieten des Verkehrswesens. Der Aufbau des Archivs als Sammelstätte der Archivalien aus der Verkehrsgeschichte schreitet rasch vorwärts.

Bereits im ersten Betriebsjahr erfreute sich das Verkehrshaus eines erfreulich hohen Besuches. Im Jahre 1960 waren es 228 660 Besucher und am 26. Juli 1960, nach gut einem Betriebsjahr, konnte bereits der viertelmillionste Besucher verzeichnet werden. Das Verkehrshaus Schweiz gilt damit als das bestbesuchte Verkehrsmuseum Europas.

Daneben war das Verkehrshaus Ziel einer grossen Zahl von Gesellschafts- und Schulreisen. Der Konferenzsaal diente wieder zur Durchführung zahlreicher Tagungen und Konferenzen sowie anderer Anlässe.

Während der Saison wurden im Verkehrshaus auch mehrere Sonderausstellungen durchgeführt, wie eine Darstellung der Entwicklung des Weltpostvereins, die Bahn im Dienste der Landesversorgung, Stadtstrassen der Zukunft und über die DC-8-Flugzeuge der Swissair. Ausserdem hat sich das Verkehrshaus an mehreren auswärtigen Ausstellungen durch Abgabe von Material beteiligt.

Die Betriebsrechnung für das Jahr 1960 schliesst mit einem Einnahmenüberschuss von Fr. 1183 ab. Das Vereinsvermögen betrug Ende 1960, nachdem alle Anlagen, einschliesslich die von der PTT und SBB erstellten Gebäude, ins Eigentum des Vereins Verkehrshaus der Schweiz übergegangen sind, Fr. 5 170 369.

Die Generalversammlung

Der Verein Verkehrshaus Schweiz hielt am 8. Juli im Konferenzsaal des Verkehrshauses unter dem Vorsitz von Dr. Raphael C o t t i e r seine 14. Mitgliederversammlung ab. Unter den Gästen konnte

die Durchführung von Vortrags- und Filmveranstaltungen. Im Hinblick auf internationale Konferenzen ist der Saal für den Anschluss einer Simultananlage eingerichtet. Separate Konferenzräume stehen für kleinere Sitzungen zur Verfügung.

Wer bei seinem Besichtigungsrundgang durch die Ausstellungshallen hungrig oder durstig geworden ist, kann sich in dem 1847 erbauten Dampfisch «Rigi», das zusammen mit einem grossen Vorplatz im Südteil des geräumigen Innenhofes als Restaurant eingerichtet ist, erfrischen und erholen. Die diesjährige Reisesaison wird dem Verkehrshaus der Schweiz wieder viele neue begeisterte Freunde bringen. Allen Gästen und Besuchern anschauliche Darstellungen über den Fortschritt von Verkehr und Tourismus zu vermitteln, ist das vornehmste Ziel des Luzerner Verkehrshauses. J. W. J.

er neben den Spitzen der Schweizerischen Verkehrswirtschaft und der deutschen und österreichischen Bundesbahnen Bundesrat S p ü h l e r, Vorsteher des Eidg. Post- und Eisenbahndepartements, willkommen heissen. In seinem Begrüssungswort stellte er mit Genugtuung fest, dass die veranschlagte Frequenz des Verkehrshauses um das Zehn- bis Zwölffache überschritten ist, warnte aber gleichzeitig vor der Illusion, dass damit alles zum besten bestellt sei, denn auch die Ausgänge wachsen ständig. In den nächsten Jahren wird eine neue Ausbaustufe in Angriff genommen werden, indem ein Pavillon für Luftverkehr und ein solcher für Fremdenverkehr erstellt wird. Auch für den Schiffsverkehr sind Ausbaumaassnahmen vorgesehen.

Die geschäftlichen Traktanden gaben zu keiner Diskussion Anlass. Tätigkeitsbericht und Rechnung wurden einstimmig genehmigt, und bei den Wahlen wurde Dr. R. C o t t i e r mit Akklamation als Präsident für eine neue Amtsdauer bestätigt, ebenso der Luzerner Stadtpräsident Dr. P. K o p p als Vizepräsident. Zwei Vorstandsmitglieder hatten ihre Demission eingereicht, die Herren Dr. Perrig und Regierungsrat Brawand (Bern). Als Nachfolger von Herrn Perrig wurde Herr Direktor Schacher von der Schiffsahrtsgesellschaft auf dem Vierwaldstättersee in Vorschlag gebracht.

In einem Dankeswort der Stadt Luzern an Direktor C o t t i e r erwähnte Stadtpräsident Dr. K o p p, dass zwischen dem 25. Juli und dem 5. August das Verkehrshaus seinen 500 000sten Besucher erwartete.

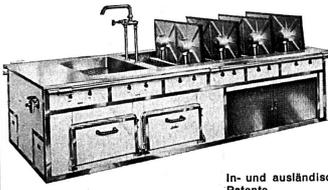
Im zweiten Teil der Tagung sprach Bundesverkehrsminister Dr. Hans-Christoph Seebom, der weitgehend ein umfassendes Bild von der

heutigen verkehrspolitischen Lage der Bundesrepublik

entwarf. Er gratulierte einleitend der Schweiz, die im Verkehrshaus Luzern dem Verkehr ein Denkmal gesetzt habe, was man es sich schöner nicht denken

Der neue elektrische
Locher
 Kipp-Plattenherd

setzt sich überall durch, wo bessere Leistungen, grössere Sauberkeit und höchste Betriebssicherheit verlangt werden.



In- und ausländische Patente

OSKAR LOCHER
 Elektr. Heizungen, Baurstrasse 14
 Telefon (051) 34 54 58
 Zürich 8



In Lugano zu verkaufen
 von privat kleines
Hotel mit Restaurant-Bar

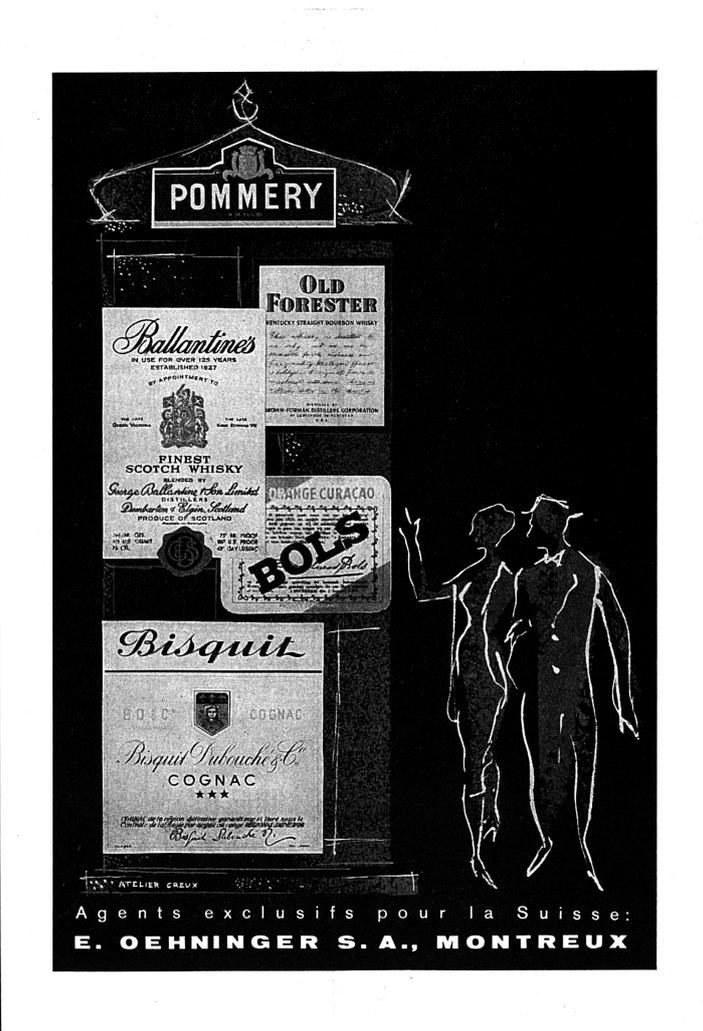
in sehr guter Lage. Alle Zimmer mit fl. Wasser. Ohne Vermittlung. Offerten an Chiffre 8652 an Schweizer Annoncen AG, Lugano.



Die Geschirrwash- und Gläserpülmaschine
 Wir beraten Sie gerne

GEHRIG

F. Gehrig & Co.
 Fabrik elektrischer Maschinen und Apparate
 BALLWIL/LU
 Telefon 041.89.14.03



POMMERY

OLD FORESTER
 BLENDED SCOTCH WHISKY

Ballantine's
 THE HOUSE OF BLENDED SCOTCH WHISKY
 ESTABLISHED 1827

PINEST SCOTCH WHISKY
 THE HOUSE OF BLENDED SCOTCH WHISKY

BOLS
 ORANGE CURAÇAO

Bisquit
 COGNAC

Agents exclusifs pour la Suisse:
E. OEHNINGER S. A., MONTREUX



Zufriedene Gäste



mit **Kaiser-Kaffee**

Verlangen Sie Gratismuster unserer Spezialmischungen für das Gastgewerbe. KAISER'S KAFFEE-GESCHÄFT AG
 Engros-Abt. Güterstrasse 311 Basel 061 / 34 02 88

A louer
 à couple d'hôtelier expérimenté

hôtel-café-restaurant

dans importante station d'été et d'hiver du Valais. Connaissance des langues exigée. Reprise de tout le mobilier et matériel d'exploitation. Ecrire avec curriculum vitae sous chiffre H R 1764 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

WENN SIE

Hotel-Möbiliar zu verkaufen haben oder zu kaufen suchen, dann hilft Ihnen ein Inserat in der Schweizer Hotel-Revue.



Bundesfeier - Dekorationsartikel

Verlangen Sie Katalog
 Tel. 041 / 2 38 61

Abegglen-Pfister AG Luzern

könne. Die gemeinsamen verkehrspolitischen Interessen, die Deutschland mit der Schweiz verbinden, Gotthard, Rhein und Autobahnen, die in der Schweiz noch ihren Anschluss finden müssen, hervorhebend, skizzierte er die verkehrspolitischen Grundlagen Deutschlands. Durch die Aufspaltung in zwei Staaten, die wirtschaftlich und politisch weitgehend voneinander abgeschnürt sind, ist das frühere einheitliche Wirtschaftsgebiet zerrissen worden. Die Verkehrsströme verlagerten sich von der West-Ost nach der Nord-Südrichtung. Vor allem dank dem Flüchtlingsstrom nahm die Bevölkerung in der Bundesrepublik von ca. 40 auf 53 Millionen zu und der Index der industriellen Produktion stieg von 100 im Jahre 1936 auf 259 im Jahre 1959, zwei Faktoren, die für die Verkehrszunahme von entscheidender Bedeutung waren.

Schwierig gestaltete sich die Lage entlang der Zonengrenze, und es stellte sich das Problem, zwischen den unterschiedlich entwickelten Landesteilen einen Ausgleich zu finden. Die Fünftageswoche brachte schwerwiegende Umstellungsprobleme für die Transportträger; dazu kam, dass die Binnenschifffahrt und die Eisenbahn durch die Konkurrenz der Kohle durch Erdgas, Öl und Elektrizität schwer betroffen wurde. Die Elektrifizierung der Eisenbahnen, die Umstellung auf Dieselmotoren, der Übergang zur Schubschifffahrt, die Motorisierung des Strassenverkehrs, der technische Fortschritt in der Seeschifffahrt – im Flugverkehr – der Übergang zum Düsenbetrieb – all das hat die Herstellung eines verkehrswirtschaftlichen Gleichgewichtes erschwert. Der Zwang zum Ausbau der Verkehrsanlagen und Verkehrsmittel erforderte die Aufstellung langfristiger Pläne. Die Planperiode 1959 bis 1970 für Strasse, Schifffahrt, Bahn und Luftverkehr ist ihrerseits in drei Vierteljahrspläne aufgeteilt worden.

Ein weiteres Hauptanliegen der deutschen Verkehrspolitik liegt in der Suche nach einem mittleren Weg, zu einer Verkehrsordnung zu gelangen, die marktwirtschaftliche und gemeinwirtschaftliche Elemente vereinigt, immer aber mit dem Ziel, einen möglichst intensiven Leistungswettbewerb zwischen den verschiedenen Verkehrsträgern zu gewährleisten, wobei der Grundsatz massgebend sein soll, dass jeder Verkehrszweig seine Baukosten selbst trägt. Bei gewissen Verkehrszweigen (Wasser-, Luft- und Strassenverkehr) ist das nur mittels steuerlicher Massnahmen zu erreichen. Um zu einer neuen Regelung des binnenländischen Verkehrs zu gelangen, empfahl Bundesminister Dr. Seeböhm behutsames Vorgehen, denn alle Bestrebungen, ein besseres marktwirtschaftliches Gleichgewicht zu erreichen, drohen am Widerstand der mittelständischen Klassen zu scheitern.

Abschliessend kam der hohe Gast auf die Integrationsprobleme im Verkehr zu sprechen, wobei er auf die Notwendigkeit wirklichen, pragmatischer Lösungen hinwies, was voraussetzt, dass die EWG- und EFTA-Länder gemeinsam den Weg zu

einer sinnvollen Planung finden müssen, denn einer verkehrspolitischen Integration, die Bestand haben soll, muss die Erkenntnis zugrunde liegen, dass die Völker Europas eine Schicksalsgemeinschaft bilden. Präsident Cottier verdankte den gedankenreichen, aus dem Vollen schöpfenden Vortrag des deutschen Bundesverkehrsministers und überreichte ihm zur Erinnerung an seinen Luzerner Vortrag eine Wappenscheibe zum Geschenk. Eine Rundfahrt auf dem Vierwaldstättersee beschloss die Tagung mit einer entspannenden und gemütlichen Note.

Da wendet sich der Gast mit Grausen

Die sich Mitte der vergangenen Woche bereits über 20 französische Departements erstreckenden Bauernrevolten haben, wie man befürchten musste, bereits die ersten ungünstigen Rückwirkungen auf die Vorsaison des Fremdenverkehrs gezeigt. Wenn Automobiltouristen aus der Schweiz und Italien, aus Belgien, Grossbritannien und Deutschland, die Frankreich bereisen oder durchfahren wollen, in glühender Hitze stundenlang durch Strassensperren aufgehalten werden und ihnen mit Androhung von Gewalt verboten wird, auf Umwegen zu ihrem Reiseziel zu gelangen, wenn der Zugverkehr zwischen Béziers und der spanischen Grenze eingestellt und ganze Städte von den rebellischen Bauern blockiert werden, so dürfte das – auch ohne die Begiessung von Strassen mit Jauche – genügen, um das zu erreichen, was Schiller in einem seiner bekanntesten Gedichte so treffend mit den Worten kennzeichnete: «Da wendet sich der Gast mit Grausen.»

Es handelt sich hier nicht darum, den sicher von der Regierung seit Jahren vernachlässigten, bretonischen Landwirten und südfranzösischen Weinbauern in den Rücken zu fallen. Sie streiken eben auf ihre Art. Aber diese Art ist mit einem geregelten Strassen-, Bahn- und Touristenverkehr unvereinbar. Schon melden die Pariser Zeitungen, dass in der Normandie im Midi und vor allem in der Bretagne, von wo der Unruheherd sich über beinahe ganz Frankreich ausbreitet, Zimmer und Pensionsabstellungen für Juli und selbst für August alle Dispositionen der Saisonhotellerie über den Haufen werfen.

Man weiss wirklich nicht mehr, über was man sich in dieser Fünften Republik mehr wundern soll, über den Egoismus der Bauern, die nicht daran denken, dass sie mit Ihren Traktordemonstrationen den Fremdenverkehr ganzer blühender Provinzen lahmlegen oder über den Mangel an Autorität einer Regierung, die beinahe ohnmächtig zu sehen muss, wie man sich über Gesetz und Recht mit beinahe zynischem Gebaren – das heisst unter freigebigem Ausschuss von Gratiswein auf den gesperrten Strassen – hinwegsetzt.

Man kann nur hoffen, dass die erwähnten Landwirte endlich einsehen, wie wenig ihren eigenen Interessen mit derartigen Protestaktionen gedient



Bekanntlich findet die Delegiertenversammlung des Schweizer Hotelier-Vereins 1962 in Grindelwald statt. Seit einigen Monaten verfügt Grindelwald über einen neuen, 500 Personen fassenden Theater- und Kongress-Saal, mit bequemer Bestuhlung, Lautsprecheranlage, Bühneneinrichtung und Office. Bereits haben der Schweizerische Maler- und Gipsermeisterverband und der Schweizerische Buchbindermeisterverband Tagungen in diesem Saal durchgeführt. Grindelwald freut sich heute schon auf den Besuch der schweizerischen Hotelier.

Grindelwald kämpft um die Erhaltung des Skigeländes

Wie wir dem Jahresbericht 1960/61 des Kurvereins Grindelwald entnehmen, stieg die Zahl der Logiernächte in der Sommersaison 1960 von 126 143 auf 132 188 oder um 4,8%. Das Verhältnis Schweizer-gast/Auslandsgast beträgt 1.5. Die durchschnittliche Bettenbesetzung erhöhte sich von 72,3 auf 74%. Eine noch stärkere Zunahme (+19%) erfuhren die Gästeübernachtungen in der Wintersaison. Mit 104 151 Logiernächten (1959/60: 87 379 Logiernächte) überstiegen sie erstmals die 100 000er-Grenze. «Dieses erfreuliche Resultat», heisst es im Bericht, «darf uns nicht davon abhalten, noch mehr zu unternehmen, um den Aufenthalt unserer Gäste angenehmer zu gestalten. In der heutigen Zeit, da Kunstseilbahnen wie Pilze aus dem Boden schießen, darf es sich ein Kurort einfach nicht mehr leisten, in dieser Entwicklung abseits zu stehen...»

Unter dem einleitenden Kapitel «Sind wir fremdenverkehrsbewusst?» wird eindrücklich die ge-

genseitige Abhängigkeit sämtlicher Berufsstände und Sparten des Wirtschaftslebens des Kurortes unterstrichen: «Jeder ist auf den andern angewiesen und bildet ein wichtiges Glied in der Kette.»

Um arbeiten zu können, müssen wir jedoch über das nötige Werkzeug verfügen. Wie jeder Handwerker, braucht auch jeder Fremdenort ein Minimum an tauglicher Ausrüstung. Will sich Grindelwald weiterhin in aller Welt als idealer Sportplatz anpreisen, so müssen die fundamentalen Bedingungen vorhanden sein. Als unerlässliche Voraussetzung denken wir in diesem Zusammenhang an die Existenz von Skischulgelände, Zufahrten zu den Talstationen der Personentransportmittel, sichere Eisverhältnisse, Schwimmbad und anderes mehr. In der heutigen Zeit der Hochkonjunktur sind bis anhin vorhanden gewesene Einrichtungen gefährdet. Gerade in unserem Tal werden durch die sehr regie Bautätigkeit Übungsgelände und auch Abfahrten durch Überbauungen bedroht. Wollte man diese Terrains vor einer allfälligen Überbauung definitiv durch Erwerb sichern, würden diese Massnahmen der Öffentlichkeit ungemünzte schwere finanzielle Lasten auferlegen. Trotzdem hat das Initiativkomitee zur Sicherung der Übungsgelände und der Skiabfahrten zu den Talstationen der Personentransportmittel in der Gemeinde Grindelwald im

Dr. W. Bg.

ist, und dass bis zum Beginn der grossen Ferien Ruhe und Frieden auf Frankreichs Strassen und Eisenbahnlinien wiederhergestellt werden kann... Wenn nicht, so werden Hoteliers und Gastwirte den Schaden in erster Linie zu tragen haben...

FABRIKATION + VERKAUF HGZ-AKTIENGESELLSCHAFT ZÜRICH 11/46

Es gibt viele Kaffeemaschinen, aber nur eine...

Royal

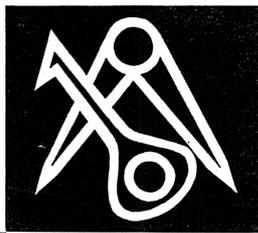
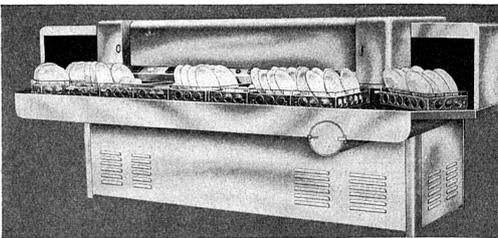
TELEFON 051/571440

Die Spezialität unseres Verkaufsprogramms

Stierlen-Geschirrwashmaschinen

von der kleinsten bis zur grössten Maschine stehen über 30 verschiedene Modelle für jeden individuellen Anspruch zur Verfügung.

Alle Modelle mit: Wahlweiser Programmschaltung und Druckknopfsteuerung – Wassermangelsicherung der thermostatisch geregelten Tankheizung – Glanztrochungsapparat.



Rohr-Röthelin + Co

Bern, Neugass-Passage 3
Telefon (031) 91455
Zürich, Torgasse 3
Telefon (051) 24 28 59

Verlangen Sie unverbindlichen Besuch, Prospekt oder Offerte

Servicestellen: Zürich, Basel, Bern, Genf und Martigny

Lacroix

Spaghetti Sauce, Sauce Hollandaise, Sauce Béarnaise, Ketchup, Cocktail Sauce, Tomaten Ketchup, Sauce Mustard, Herbado, Burgunder-Sauce, Pilante-Sauce, Béchamel-Sauce, Madeira-Sauce, Kalbsjus

Triumph des guten Geschmacks

Conservenfabrik EUGEN LACROIX KG
Frankfurt/Main, Niederstr. 1 Post. 67
Telefon: 671472, 671581 / 82/83
FS. 04-12978

APPLICATIONS ELECTRIQUES S.A.

Genf - Basel
Bern - Zürich

Spezialisten in

**Kühlanlagen
Gefrieranlagen
Klimaanlagen**

Alleinvertretung für die Schweiz

Frigidaire

Curtis

Marlo

Lugano

Alters- wie krankheitshalber ist schöne

Hotelliegenschaft

mit ca. 80 Betten an zentraler Verkehrslage **sofort zu verkaufen oder zu vermieten.** Eignet sich auch als Geschäftshaus, da grosse Parterre- und Kellerräumlichkeiten. **Kapitalanlage.** Offerten unter Chiffre L O 1797 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Auftrag des Gemeinderates einen Überbauungsplan auszuarbeiten lassen. Darauf wurden die bestehenden Übungsgelände und Skifahrten grün eingezeichnet. Anlässlich der letzten ordentlichen Frühjahrs-Gemeindeversammlung konnte Vizepräsident G. Kaufmann die Versammlung darüber orientieren, dass nun in Grindelwald dieser Plan auf der Gemeindekanzlei aufliege und der Gemeinderat in Zukunft gegen Baupublikationen, welche Objekte auf diesen grün eingezeichneten Flächen vorsehen, Einsprüche erheben wird. Neben dieser «harten» Lösung besteht noch ein angenehmerer und in jeder Beziehung einfacherer und vor allem billigerer Weg, indem die einheimische Bevölkerung durch ihre Bodentransaktionsbewusstseins- und persönlich darüber wacht, auch für die Zukunft das Skigelände zu erhalten. Gerade hier können wir den Stand unseres Fremdenverkehrsbewusstseins erkennen. Diese Skifahrten und diese Übungsgelände stellen eine absolute Notwendigkeit dar. Hier müssen alle Anstrengungen unternommen werden, diese der Öffentlichkeit zum Wohle unseres Kurortes zu erhalten. Werden nämlich diese Terrains überbaut, verliert unser Kurort mangels Ausweichmöglichkeiten an Anziehungskraft und Konkurrenzfähigkeit, und die Propaganda kann nicht mehr mit bestem Gewissen schlagkräftig gestaltet werden.»

Die FRS tagte in Bad Brestenberg

Der Schweiz. Strassenverkehrsverband (FRS) hielt am 16. Juni 1961 in Brestenberg (AG) unter dem Präsidium von C. Häberlin, Direktor des ACS, in Anwesenheit von rund 100 Delegierten und einer grossen Zahl von Gästen seine ordentliche Mitgliederversammlung ab.

Sie war gleichzeitig die 25. Jubiläumstagung seit der Gründung der VIA VITA im Jahre 1936, die nach ihrer Fusion mit der Schweizerischen Strassenverkehrsliga 1945 in die FRS übergegangen war. Es bildete dies den Anlass für Präsident Häberlin, in einem Rückblick die Tätigkeit der vergangenen 25 Jahre kurz zu würdigen. Er streifte die wichtigsten Begebenheiten auf dem Gebiete der Automobilwirtschaft und des Strassenverkehrs und hob die Aufgabe hervor, die dabei der Dachorganisation zukam. Wenn auch die Probleme an sich (Fiskalfragen, Strassenbau, Gesetzgebung usw.) nach wie vor die gleichen geblieben sind, so haben sie doch mit der stürmischen Breitenentwicklung des Motorfahrzeugverkehrs an Bedeutung beträchtlich zugenommen.

Der Redner benützte sodann die Gelegenheit, um dem

Generalsekretär Dr. A. Raaffab

für seine 20jährige erfolgreiche Tätigkeit namens der Versammlung den verdienten Dank und Anerkennung zu zollen. Seinem unermüdeten Einsatz und umfassenden Fachwissen sowie seiner konzilianten Art ist es zuzuschreiben, dass sich die FRS zu ihrer heutigen Bedeutung entwickelt hat. Ebenso durfte sein engster Mitarbeiter, Dr. J. P. Marquard, der seit 1947 in der FRS tätig ist, sowie das übrige Sekretariatspersonal Worte des Dankes entgegennehmen. Abschliessend gab der Präsi-

dent seiner Hoffnung darüber Ausdruck, dass die FRS während der nächsten 25 Jahre weiterhin im gleichen Sinne und Geiste zum Wohle der Automobilwirtschaft und des Strassenverkehrs und damit im Interesse unseres Landes überhaupt tätig sein und wirken möge.

Die statutarischen Geschäfte

Im Zuge der Erledigung der statutarischen Traktanden wurde das Protokoll der letzten Mitgliederversammlung sowie der Jahresbericht von den Delegierten, die von 195 Stimmen deren 171 vertraten, einhellig genehmigt. In üblicher Weise vermittelte der Geschäftsbericht einen dokumentarischen Überblick über die Tätigkeit der FRS des verflossenen Jahres.

Einstimmig wurde auch die Verbandsrechnung nach Bekanntgabe des Revisorenberichtes gutgeheissen und den verantwortlichen Organen Decharge erteilt. Sodann wählte in Abweichung des bisherigen Turnus zwischen ACS und TCS die Versammlung den bisherigen Mandatsinhaber C. Häberlin, Direktor des ACS, für eine weitere Amtsperiode von einem Jahr zum Präsidenten. Schliesslich beliebten im Rahmen einer Ersatzwahl die Kandidaten Faucounet (Schweiz. Hotelier-Verein) und Kiefer (Unfalldirektoren-Konferenz) als neue Mitglieder des Zentralvorstandes.

«Self-Service» ja – aber wie?

«Der Not gehorchen – nicht dem eigenen Triebe» – das ist, glaube ich, die beste Definition für das nun mehr und mehr auch dem schweizerischen Gastgewerbe aufgezwungene «Self-Service»-System.

Gewiss, jeder senkrechte Gastronom und jeder, der der Restauration aus innerer Freude und Überzeugung dient, möchte am liebsten seine Gäste nach guter, alter Sitte mit Platten, Schüsseln und Saladiers usw. bedienen.

Die Rebellionen, Einwände und Mahnungen liegen uns noch zu gut in den Ohren, als einige «Aussen-seiter» begannen, in ihren Betrieben den Teller-service einzuführen. Aber wie die Kultur, so steht auch die Kochkunst und der Tafelservice nicht still. Der vorerst verpönte Service auf Tellern ist heute selbst in obersten Kreisen salonfähig geworden, und schon steht die Rationalisierung Nummer zwei, der «Self-Service», vor der Tür, ja, er hat sich bereits mit vollem Erfolg seinen Platz in den Reihen unserer Restaurationsbetriebe erkämpft.

Amerika ist uns in dieser Beziehung weit vorausgeeilt, und wenn man auch geteilter Meinung sein kann, ob die Gastronomie dieses Landes uns als Vorbild dienen soll; in einem sind wir uns aber einig, dass die dortigen Self-Service-Restaurants, jedenfalls diejenigen, welche das sogenannte «Cafeteria-System» anwenden, organisatorisch muster-gültig sind, ganz gleich, ob es sich um ein solches der Mittelklasse oder um das neuerrichtete des Waldorf-Astoria-Hotels handelt. Alle tun es in erster Linie deshalb, weil der Gast rascher und vor-teilhafter bedient wird und zweitens, weil bei gleichem Umsatz und gleicher Bruttorendite bis zu 30% Arbeitskräfte eingespart werden können.

Allerdings ist es, um ein solches Resultat zu erreichen, absolut notwendig, dass man sich strikte an einige Grundregeln hält. Vor allem muss immer bedacht werden, dass jeder Gast, der sich seine Speisen und Getränke am Self-Service-Buffet selber auswählt, zu 70% mit den Augen «einkauft». Also höchste Sorgfalt beim Anrichten, und das anreizende Spiel mit den Farben darf nie vergessen werden. Lieber zu wenig als zuviel auf die Teller, denn ein belegter Rand wirkt in den meisten Fällen unappetitlich, unsauber und folglich nicht appetitlich. Von grösster Wichtigkeit ist, dass kalte Gerichte leicht gekühlt, jedoch nicht in Frigor-Temperatur, und auf kaltem Geschirr, warme Gerichte dagegen auf wirklich warmen Tellern und heiss angerichtet werden.

Man muss auch bedenken, wie bedeutungsvoll es ist, dass der Gast, der mit seinem Plateau einen Tisch sucht, dann auch unter allen Umständen einen abgeräumten und sauberen Platz vorfindet.

Ist es da erstaunlich, wenn es unter solchen Umständen den Gästen gleich ergeht wie jenem, der mit der harmlosen Absicht ein Selbstbedienungsgeschäft betritt, eine Handvoll Nägel zu erstehen und dann bei der Kasse mit einer «Schreinerwerkstatt en miniature» ankommt.

Doch Spass beiseite. Die Statistik beweist, dass der Umsatz eines mit aller Sorgfalt aufgebauten Selbstbedienungsbuffets, mit gepflegter Anrichteweise, bei genau gleich viel Kunden aus gleicher Gesellschaftsschicht um einen vollen Fünftel zu steigen vermag.

Wer Interesse hat, sich selbst zu überzeugen, was gute Planung, neueste Buffettechnik und gepflegte Gastronomie auch in einem Restaurationsbetrieb mittlerer Preislage zu leisten vermag, der versäume nicht, einen praktischen Versuch im neuen «Gfeller» am Bärenplatz in Bern zu machen. Er wird nicht nur vom neuen Kleid der grosszügigen und doch sehr gediegenen Restaurationsräumlichkeiten, seinen Tischen und der angenehmen Bestuhlung begeistert sein, sondern mit grösstem Appetit von der Vielfalt des Gebotenen geniessen.

Werner Wyman

Rationalisierung in der Küche

Mit der Rationalisierung auf allen Gebieten verbindet sich eine Spezialisierung der einzelnen Arbeiten. Das ist die in Amerika im Laufe der Entwicklung übernommene Methode, welche sich nach ganz neuen Gesichtspunkten ausrichten liess. Wir haben in allen europäischen Ländern das französische Küchen-System übernommen. Vom Kochherd, als der zentralen Kochstelle einer jeden Küche, entwickelte sich ein ausgeklügeltes Brigadensystem. Wohl wurden in einzelnen Grossbetrieben bestimmte Partien dezentralisiert und mit der Technisierung und der Konstruktion neuer Apparate hat jede Partie auch eigene Batterien erhalten wie Stand- und Kippkessel, Kipp-Platten, Etagenöfen, Friteusen, Grill, Spieß und Salamander, Kocher,

Handelshochschule St. Gallen

Förderungsgesellschaft des Seminars für Fremdenverkehr und Verkehrspolitik

Im Bestreben, das Seminar für Fremdenverkehr und Verkehrspolitik – welches seit 1941 als Institut der Handelshochschule St. Gallen angegliedert ist – bei den interessierten Kreisen stärker als bisher zu verankern, ist am 28. Juni 1961 in St. Gallen eine Förderungsgesellschaft ins Leben gerufen worden. Mit der Schaffung der Förderungsgesellschaft erhält das Seminar eine willkommenere engere Verbindung zur Wirtschafts- und Verwaltungspraxis und sichert sich damit eine intensive Mitwirkung bereits angeschlossener Stellen des Fremdenverkehrs- und Verkehrswesens. Die Förderungsgesellschaft steht unter dem Präsidium von Generaldirektor Dr. Wegelin, Bern, dem Prof. Dr. Theo Keller als Vizepräsident zur Seite steht. Das unter der Leitung von Prof. Dr. Hunziker und Direktor Dr. Fischer stehende Seminar für Fremdenverkehr und Verkehrspolitik hat sich eine geachtete Position vor allem auf dem Gebiete der Ausbildung und der Veranstaltung von Kursen geschaffen.

Herdgrill u. a. m. Damit wird der einzelnen Küchenpartie eine bestimmte Apparaturgruppe zugewiesen, womit der erste Schritt zur Spezialisierung getan ist.

Der Herd als zentrale Kochstelle hat mit der Gas- und Elektroküche seine Bedeutung eingebüsst. Nur noch das à-la-carte-Geschäft ist auf grosse Herdflächen und eine mit kleinstem Kochgeschirr ausgestattete Batterie angewiesen. Der Herd selbst lässt sich praktisch zerlegen und ebenfalls in einzelnen Küchenräumen oder auf einzelne Partien plazieren, so dass die einzelne Arbeitsgruppe vollständig unabhängig wird. Daraus ist zu folgern, dass die herkömmlichen organisatorischen Formen ihren eigentlichen Sinn verlieren. Um vor Fehlleitungen zu schützen, muss man die Ursachen der auf amerikanische Verhältnisse zugeschnittenen Umstellung kennen.

Den gelernten Koch – im Sinn unserer Berufsausbildung von der Lehrabschlussprüfung mit der Propagierung der Meisterprüfung als höchste Stufe der Ausbildung – gibt es in Amerika nicht. Sofern sie existieren, sind es europäische, in den USA und anderswo assimilierte Köche. Im allgemeinen kann ein tüchtiger Hilfskoch zum Spezialisten werden, wenn er sich bewährt. Die Spitzen allein rekrutieren sich aus geschulten Fachkräften. Die einzelne Partie ist ebenfalls einer Fachkraft unterstellt und die Küchenorganisation entspricht der Speisekarte, ist in einzelne Arbeitsgruppen unterteilt und der Rahmen der bei uns üblichen Speisenausgabe ist gesprengt. Die einzelne Partie liefert ihre Erzeugnisse unmittelbar an den Kellner – resp. an das Servierpersonal. Somit ist eine breite Speisenausgabe die logische

Wohlbefinden

Eptinger

sich frisch und leicht fühlen, dazu verhilft EPTINGER

Dieses natürliche Mineralwasser führt Ihrem Körper wertvolle Mineralstoffe zu und entfaltet eine milde diuretische Wirkung

Gesund leben, EPTINGER trinken

Dolce

Vegetabile Margarine mit 10% Butter und den Vitaminen A und D. Speziell für Hotel-, Restaurant- und Pensionsküchen hergestellt. Vielfach mit grossem Erfolg erprobt. Überzeugen Sie sich selbst!

Lieferbar in Ballen à 5 kg, eingepackt in Aluminiumfolien. Preis: Fr. 4.45 pro kg.

RANDON-Werke AG —
Chêne-Bourg / Genf
Erste schweizerische Margarinefabrik

Neuverpackung der Militärkantine auf dem Waffenplatz Frauenfeld

Die Militärkantine auf dem eidgenössischen Waffenplatz Frauenfeld wird hiermit zur Neuverpackung ausgeschrieben.

Die Pachtbedingungen können schriftlich verlangt werden beim

Oberkriegskommissariat, 4. Sektion, Postfach Bern 25

Die Geschäftsübernahme hat auf den 1. Januar 1962 zu erfolgen.

Angebote sind bis zum 31. Juli 1961 frankiert der unterzeichneten Amtsstelle einzureichen. Den Offerten sind ein Leumundzeugnis und der Fähigkeitsausweis zur Führung eines Wirtschaftsbetriebes beizulegen.

Die Bewerber müssen Schweizerbürger sein.

OBERKRIEGSKOMMISSARIAT

Zu verkaufen
in Films-Waldhaus

Restaurant mit Tea-Room

geeignet als Pension für Hotelier/Küchenche
Günstige Übernahmebedingungen. Gut ausgewiesene Chauffeure wollen sich schriftlich melden unter Chiffre Ra 1494 Ch an Räter-Annoucen, Chur.

Inserieren bringt Gewinn!

Zu verkaufen in Sommer- und Winter-Kur- und Sportort des Berner Oberlandes **HOTEL-PENSION** mit 35 Betten, alle Zimmer mit flussendem Kalt- und Warmwasser, Öl-Zentralheizung, Schöner Speiseaal, Sali, Halle, Veranda und Garagen sowie ca. 14000m² Umgelände (Bauland). Es handelt sich hier um ein sehr schönes, gepflegtes Jahresgeschäft mit grossem Umsatz. Interessenten, welche eine grosse Anzahlung leisten können, erhalten weitere Auskunft unter Nr. 2192 durch G. Fruig, Hotel-Immobilien, Bern, Amthausgasse 20.

Folge dieses dezentralisierten Systems. Das ist auch der Grund, warum solche Herdpartien an die Wand gestellt werden können, weil in der Regel nur eine bestimmte Gruppe von Speisen produziert wird.

Deshalb ist eine solche Umstellung nur möglich, wenn man bereit ist, die Spezialisierung zu fördern. Unsere Berufsausbildung gilt dem Beruf des Koches als Ganzes. Grundlage des fachlichen Wissens und einer umfassenden Praxis kann nach wie vor nicht die Spezialisierung sein, sondern nur eine gründliche Erlernung des Kochberufes im bisherigen Sinne. Aus diesem Grundberuf heraus kann sich dann nach Eignung der Spezialisten entwickeln, wie das schon bis heute der Fall war. Die Vor- und Nachteile abzuwägen, welche in den beiden Systemen beruhen, kann bei allen Planungen nur von Vorteil sein.

Willy Brenneisen

Chronique genevoise

Comme nous l'avons annoncé, M. Fernand Cottier, conseiller administratif de la ville de Genève et président de l'Union des villes suisses, s'est rendu à Washington, en compagnie de son épouse, afin de prendre part à la Conférence mondiale des villes et des pouvoirs locaux. M. Fernand Cottier, qui est aussi directeur-proprétaire de l'Hôtel International et Terminus, à Genève, a séjourné pendant près de deux semaines aux Etats-Unis.

En l'absence de M. Spino, président de l'Union internationale des villes et des pouvoirs locaux, retenu en Belgique par ses fonctions de ministre des affaires économiques, c'est M. Fernand Cottier, premier vice-président, qui a eu l'honneur de présider les travaux tant du congrès lui-même que du comité exécutif de l'union.

Plus d'un millier de magistrats municipaux, représentant autant de villes et quelque cent millions d'habitants répartis dans cinquante-quatre pays, ont participé à cette conférence mondiale, qui s'est tenue dans la nouvelle grande salle aménagée au département d'Etat. Le thème des travaux a été la mécanisation et l'automatisation dans les grandes administrations municipales et les relations humaines. Il s'agissait donc d'un problème de toute actualité, qui a donné lieu à d'intéressants exposés comme aussi à de fructueux échanges de vues. La délégation suisse était représentée par une demi-douzaine de personnes.

A Washington, les congressistes, au cours de leurs travaux ou de repas officiels, ont eu l'occasion d'avoir la visite de M. Lyndon Johnson, vice-président des Etats-Unis, et de l'ancien président Dwight Eisenhower, redevenu général d'armée, qui se sont adressés à eux. M. Fernand Cottier et le comité exécutif de l'Union internationale des villes et des pouvoirs locaux ont été également reçus à la Maison Blanche, par la famille John Kennedy. Quant à l'ambassadeur de Suisse, M. Auguste Lindt, qui a été, pendant plusieurs années, haut-commissaire

des Nations Unies pour les réfugiés, à Genève, il s'est fait un plaisir d'accueillir, à l'ambassade, M. Fernand Cottier et les autres membres de la délégation helvétique.

Mais, la conférence mondiale des villes et des pouvoirs locaux n'a pas séjourné que dans la capitale fédérale seulement. Ses participants ont été invités à visiter quelques autres villes de l'Est américain, notamment Philadelphie et New-York, où un accueil extrêmement sympathique leur a été réservé. Chaque jour il y avait au moins un repas officiel, avec la participation de notabilités locales. C'est enchantés de leur séjour au Nouveau-Monde que M. et Mme Fernand Cottier viennent de rentrer à Genève, après un voyage aller et retour effectué, dans d'excellentes conditions, à bord d'un quadriréacteur de la Swissair.

La prochaine conférence mondiale des villes et des pouvoirs locaux aura lieu en 1963 à Bruxelles. Il s'agira également d'un congrès très important, car il coïncidera avec le cinquantième anniversaire de l'union internationale des villes et des pouvoirs locaux, qui a été fondée en Belgique, en 1913. V.

Les Etats généraux du tourisme savoyard se sont assemblés au Bourget du Lac

Les Etats généraux du tourisme savoyard, comprenant les hôteliers, les transporteurs et les syndicats d'initiative, se sont assemblés au Bourget du Lac, sous la présidence de M. Pierre Fallion, maire de Bonneville, en Haut-Savoie.

Au cours de ces assises, M. Pierre Fallion, qui est également président du groupement international Genève-Vaud-Valais-Aoste-Suse-deux Savoies — que les représentants de ces différentes régions touristiques ont constitué, à Aoste, en juin de l'an passé — a donné d'intéressants renseignements sur l'action de propagande commune entreprise par ce groupement qui prévoit, pour cet été, un rassemblement de la presse internationale, la réalisation de deux films et d'un prospectus touristique. Pour cela, un budget de 120 000 francs suisses a été accepté lors des réunions qui se sont tenues à Chamonix, l'automne dernier, et à Lausanne, ce printemps.

M. Porte, président du syndicat d'initiative de Grenoble et président du comité de la route des deux soleils, a plaidé la prolongation de l'autoroute Hambourg-Bâle vers Genève, le Dauphiné et la Provence, en évitant cependant les cols qui font généralement peur aux automobilistes scandinaves, habitués à rouler dans des paysages de plaine et non sur des artères bordées de précipices. M. Porte pense que la route Genève-Grenoble-Sisteron, dont la publicité serait basée sur la neige et le soleil, constituerait une attraction de premier ordre et serait susceptible de mettre en valeur un certain nombre de vallées jusqu'ici restées à l'écart du grand tourisme.

En ce qui concerne plus particulièrement le tourisme savoyard — département de la Savoie et celui de la Haute-Savoie — son chiffre d'affaires a passé de 23 milliards d'anciens francs en 1956 à 65 mil-

liards en 1960. Pendant ce temps, le nombre des chambres s'est accru dans la proportion de 7% tandis que les moyens de transport se sont enrichis de 20 téléferiques ou installations de télé-cabines et de 67 téléksis. On estime qu'il y a lieu d'améliorer et de perfectionner ce qui existe, plutôt que de créer toujours du nouveau, mais il est cependant urgent de s'équiper en vue du tourisme social, cette nouvelle formule de tourisme populaire, dont on attend une montée en flèche au cours des années à venir. On a également insisté, d'une manière particulièrement pressante, sur la nécessité qu'il y a à ne pas négliger l'accueil, dont l'importance ne doit pas être sous-estimée, bien au contraire.

L'an prochain, c'est à Evian, l'élégante station thermale du Chablais, que les Etats généraux du tourisme savoyard se réuniront, rendant ainsi hommage à son regretté maire, M. Camille Blanc, qui était également hôtelier, dont la fin tragique, à la veille des conversations franco-algériennes, est encore dans toutes les mémoires. V.

Les bars-dancings neuchâtelois resteront ouverts plus longtemps

Le conseil général de Neuchâtel avait approuvé la prolongation de l'heure d'ouverture des bars-dancings de la ville de Neuchâtel et, entretemps, une révision de la loi cantonale sur les établissements publics avait ratifié la situation.

Mais cette décision n'eut pas l'heur de plaire à une partie de la population puisqu'un référendum fut lancé, référendum qui recueillit 5200 signatures valables.

Le corps électoral devait donc se prononcer sur la question. Est-ce en raison de la chaleur ou des vacances? La participation fut extrêmement faible puisqu'elle a été de 15,5%. La modification du règlement de police a été approuvée par 1611 oui... contre 1516 non, soit à une majorité de moins de 100 voix. Mais le comble, c'est que à peine le tiers des signataires du référendum a cru devoir se déranter pour déposer un bulletin dans l'urne. Une telle proportion laisse vraiment songeur.

Die Stadt Burgdorf erhält ihr 1. Dancing

Wenn der Berichterstatter vor einem Jahr in einem Artikel geschrieben hat, Burgdorf bemühe sich um einen Saalbau, so kann heute gemeldet werden, dass Burgdorf heute noch keinen grossen Konzertsaal besitzt, aber doch langsam Fortschritte macht und an diesem Wochenende das erste Dancing eröffnen konnte. Mit der neuen Gaststätte, dem Café-Konzertrestaurant und Dancing «Falken» in der Oberstadt, erhält die Stadt das schon lange gewünschte Unterhaltungslokal für alle Ansprüche. Anstelle des früheren «Bierhauses» zuoberst an der Rüttschelengasse ist ein stolzer Bau entstanden, der sehr gut in die Altstadt hineinpasst. Es ist in

erster Linie ein gediegenes Speise-Restaurant, wo auch der anspruchsvolle Gast sein Essen nach eigenem Wunsch und Geschmack aus einer reichhaltigen Speisekarte selbst zusammenstellen kann, ohne an ein festes Menu gebunden zu sein. Er kann aber auch nur einen einfachen Imbiss, sei er kalt oder warm, bestellen. Er wird das dazu gewünschte Getränk in nur bester Qualität erhalten. Die Inhaber, Familie F. und A. Böhlen, sind dafür besorgt, dem Gast jeden Nachmittag und Abend mit gepflegter Unterhaltungsmusik eine Freude zu bereiten. Ausserdem steht den Gästen am Donnerstag, Freitag und Samstag abends ab 2000 Uhr das Lokal zum Tanz zur Verfügung.

An der Eröffnungsfeier waren die Stadtbehörden, der Wirtverein, die Bauherrschaft und die Presse eingeladen, die gut in unsere Stadt passenden Lokalitäten für eine neue Unterhaltungsstätte zu beschichtigen. Architekt Soom gab einen kurzen Rückblick über die Bauperiode, wobei nicht unerwähnt blieb, dass beim Bau das Nachbarhaus eingestürzt war und seither noch nicht wieder aufgebaut ist. Für die Behörden der Stadt Burgdorf sprach der Vizestadpräsident Werner Lüthi, der vorweg den Wirtsleuten Familie Böhlen gratulierte und die Erwartung einer gutgeführten, für das gehobene Publikum willkommenen Gaststätte aussprach. Bei gemütlicher Tea-Room-Stimmung sorgte das Tänzerpaar Binz-Ingold aus Solothurn für ergänzende Unterhaltung. Möge das neu erstellte Unterhaltungslokal der Stadt Burgdorf alle Ehre machen. Th.

Zürcher Fremdenverkehr im Mai 1961

Im Zürcher Fremdenverkehr konnte bei fühlbar erhöhtem Zustrom aus dem Ausland und Abschwächung der Inlandfrequenz für den Mai 1961 ein günstigeres Gesamtergebnis ermittelt werden als ein Jahr zuvor. Die Gäste waren um 6%, die gebuchten Logiernächte um etwas über 2% zahlreicher als im Vergleichsmonat des Vorjahres. Die Tatsache, dass im Berichtsmonat die an den Logier-

BIRDS EYE *empfohlen*

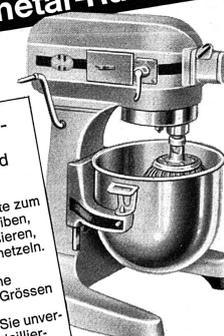
Rosenkohl

zart, mild und ohne Abfall -
sorgfältig sortiert in drei Grössen.

Preisgünstige Grosspackungen prompt durch unsere
Auslieferungs-Depots.

BIRDS EYE AG, Zürich 39, Tel. (051) 23 97 45

Hobart Planetar-Rührwerk



Knetet - rührt - schwingt ausgiebig und rasch

Zusatzapparate zum schneiden, reiben, hacken, passieren, mahlen, schnetzeln.

Verschiedene Maschinen-Grössen

Verlangen Sie unverbindlich detaillierten Prospekt.

J. BORNSTEIN AG, ZÜRICH
 Stockerstrasse 45 Tel. 051/27 80 99
 VERKAUF + SERVICE
 Basel 061/34 88 10 Locarno 093/7 43 79
 St. Gallen 071/22 70 75 Lausanne 021/24 49 49

Zu verpachten Bahnhofbuffet St. Margrethen

Pachtantritt: 1. Juni 1962.
 Anmeldetermin: 31. August 1961.

Die allgemeinen Vorschriften über die Verpachtung der SBB-Bahnhofbuffets können bei der Betriebsabteilung der SBB, Zürich, Sihlpostgebäude, Büro 414, eingesehen werden, wo auch die Pläne aufliegen. Die Vorschriften werden auf Wunsch gegen Vergütung der Selbstkosten von Fr. 5.- per Post zugestellt. Dieser Betrag wird nicht rückvergütet.

Bewerbungen sind unter Verwendung des anzufordernden Bewerberformulars bis zum 31. August 1961 an die Kreisdirektion III der SBB, Postfach Sihlpost in Zürich 1, einzuweisen. Es können nur Bewerbungen von Fachleuten, die über eine ausreichende Erfahrung in der Leitung von Wirtschaftsbetrieben verfügen, in Betracht gezogen werden.

Kreisdirektion III der Schweizerischen Bundesbahnen



Schlüssel-Anhänger
 elegant, solid, lackschön, unzerbrechlich, voluminös, mit Ziffern- und Hotel-Anschrift. Preis sehr günstig!

Verlangen Sie bitte Muster, Telefon (041) 2 38 81

Abegglen-Pfister AG Luzern

Die Dunlopillo-Matratze ist in aller Welt bekannt: sie ist hygienisch



Die Dunlopillo-Matratze hat nicht jenen Fehler, den man Luft-Matratzen mit Recht vorwirft: die Luft-Undurchlässigkeit.

Im Gegenteil, die Dunlopillo-Matratze ist porös, die Luft zirkuliert frei durch ihre Schaumzellen. Stets hält sie eine angenehme Temperatur: Wohligh warm im Winter, im Sommer erfrischend kühl. Elastisch und robust, behält sie ihre Form selbst nach zwanzigjährigem Gebrauch bei.

Sie ist restlos aseptisch, schluckt keinen Staub und ist mottensicher. Ihr Siegeszug in aller Welt ist unbestritten.

Ein **DUNLOP**-Erzeugnis — 20 Jahre Garantie



GAGGIA

KAFFEEMASCHINEN

GAGGIA-KAFFEEMASCHINEN AG.
 BRAUERSTR. 102 - Tel. 25 67 17
 ZÜRICH

Hôtel-restaurant Vue des Alpes

Passage très important. Altitude 1300 m. Parc pour 150 voitures.
 Chiffre d'affaires Fr. 500 000.—

L'exploitation est à remettre à personne qualifiée. Possibilité de rachat.

Adresser vos offres écrites détaillées à **Ernest MORF, Hôtel Vue-des-Alpes (Canton Neuchâtel).**

Zu verkaufen

in industriereichem, deutsch- und franz. sprachigem Bezirkshauptort des Kt. Bern, vollständig umbebaute und bestbekannte

Hotel-Restaurant-Besitzung

Sehr schöne Gastlokaltitäten, alle Zimmer mit fließendem Warm- und Kaltwasser sowie mit Bad, Toilette, Telefon und Radio usw. Grosser Umsatz nachweisbar, Öl-Zentralheizung, grosser Auto-parkplatz usw., selten schönes und gutbesuchtes Geschäft. Interessenten, welche eine grössere Anzahlung leisten können, wollen sich bitte melden unter Chiffre L 13542 Y an Publicitas Bern.

Gesucht

im Berner Oberland

Hotel mit Wintersaison

ca. 60 Betten. Angebote unter Chiffre HB 1757 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir offerieren Ihnen

Tischmelken

Frühlingsblumen

zu den niedrigsten Tagespreisen. Sendungen ab Fr. 30.— franko.

Blumen-Kummer

Baden, Tel. (056) 6 62 88

Gesucht per sofort eine neuere, einwandfreie

Mange

Walzenbreite 100 cm, Anschluss 3 x 220 V. Offerten unter Chiffre MA 1800 an die Hotel-Revue, Basel 2.

1808-1958



MAHLRÜHRWERK
CHUR

150 Jahre Tradition
Ihr Lieferant für Porzellan und Glas

Wenn Sie Hotel-Mobiliar

oder technische Einrichtungen zu kaufen suchen oder zu verkaufen haben, so lassen Sie eine Annonce in der Schweizer Hotel-Revue erscheinen.

Auskunftsdiens

Vorsicht, schlechter Zahler!

Das Reisebüro CAIRNS TOURS, Alceste Road 28, Birmingham, gibt leider Anlass zu Klage wegen Nichtbezahlung eines beträchtlichen Guthabens, weshalb den Mitgliedern empfohlen sei, gegenüber der genannten Firma grösste Vorsicht walten zu lassen.

nächten gemessene Frequenz aus den USA um über 9% kleiner, jene aus Deutschland dagegen um über 10% höher war als im Vergleichsmonat des Vorjahres, dürfte mit dem Umstand zusammenhängen, dass die Pfingsttage im Jahre 1961 in den Mai, im Jahre 1960 dagegen erst in den Juni fielen. Von den im Mai 1961 in der Stadt Zürich abgehaltenen Tagungen seien genannt der Kongress der Deutschen Physiologischen Gesellschaft mit gegen 400 Teilnehmern und die Tagung der Internationalen Vereinigung beratender Ingenieure mit rund 200 Besuchern.

Im Berichtsmonat kamen nach den Erhebungen des Statistischen Amtes der Stadt Zürich 73 689 (69 500) Gäste in Zürich an. Sie verteilten sich auf 16 983 (16 748) Ankünfte aus dem Inland und 56 706 (52 752) Arrivées aus dem Ausland. Von den insgesamt gebuchten 178 682 (174 608) Logiernächten entfielen 49 697 (50 996) auf Gäste aus dem Inland und 128 985 (123 612) auf Besucher aus dem Ausland.

Unter den Herkunftsländern stand Deutschland an der Spitze, gefolgt an zweiter und dritter Stelle von den USA sowie Grossbritannien mit Irland.

Länder	Logiernächte
Deutschland	27 514
USA	23 486
Grossbritannien, Irland	11 524
Italien	9 596
Frankreich	6 674
Österreich	5 703
Niederlande	4 206
Schweden	2 962

Die durchschnittliche Bettenbesetzung der 124 (127) in die Fremdenverkehrsstatistik einbezogenen Beherbergungsbetriebe mit 7186 (7073) Gastbetten belief sich im Mai auf 80,2% gegen 79,5% im Mai 1960. Die Zahl der Betriebe ist wegen Verkaufs eines Kleinhotels sowie Renovation von zwei weiteren Häusern etwas zurückgegangen, während die Zahl der Gastbetten um 113 höher war als vor einem Jahr. Die einzelnen Besetzungsziffern waren: Hotels I. Ranges 84,9 (86,1)%, Hotels II. Ranges 77,1 (74,3), Gasthöfe 78,1 (75,0) und Pensionen 80,9 (83,7)%. — Von je 100 Gastbetten waren rund 22 durch Inlandgäste und 68 durch Auslandsgäste belegt, was zusammen die ausgewiesene Bettenbesetzung von 80% ergibt.

Die Statistik der von den Gästen benutzten Transportmittel zeigte im Berichtsmonat einen gegenüber dem Parallelmonat des Vorjahres niedrigeren Anteil der Bahnpassagiere sowie leicht erhöhte Quoten der motorisierten Besucher und der Fluggäste. Auf die Fluggäste entfielen 25 (24)% der registrierten Ankünfte, auf die motorisierten Gäste 36 (35) und auf die Bahnpassagiere 39 (41)%.

Hoher Fremdenverkehrsertrag St. Gallens

Direktor A. Moser leitet seinen Bericht des Verkehrsvereins der Stadt St. Gallen über das Jahr 1960 ein mit Hinweisen auf verschiedene Ereignisse von besonderer Bedeutung. Ein besonderes Kapitel ist den Werbemassnahmen gewidmet. Über die Tätigkeit des Verkehrsvereins St. Gallens wird ausgeführt, dass das Personal während der Sommermonate mit der Erteilung von Auskünften wie kaum zu vor beschäftigt gewesen sei. Die schlechte Witterung hat in vermehrtem Masse die Gäste aus der weiteren und näheren Umgebung in die Stadt geleckt.

Nach der Statistik sind im vergangenen Jahr in der Stadt St. Gallen 67 629 Fremde abgestiegen gegenüber 64 329 im Jahr 1959. Davon entfielen 38 647 Ankünfte auf Schweizer, was gegenüber dem Vorjahr eine Abnahme um 459 bedeutet. Demgegenüber hat die Zahl der Ankünfte von Auslandsgästen um 3759 auf 27 982 zugenommen. Unter den Aus-

ländern stehen die Deutschen mit 11 408 Ankünften an der Spitze. An zweiter Stelle folgen die Italiener mit 3763 Ankünften. Auf die Gäste aus den Vereinigten Staaten von Nordamerika entfielen 3128 und auf die Franzosen 2781 Arrivées. Das Total der Logiernächte stieg von 189 836 im Jahre 1959 auf 194 374. Davon entfielen auf die Schweizer Gäste 139 644 (im Vorjahr 140 050) und auf die Auslands-gäste 54 730 (49 786).

Die Statistik der grösseren Hotels zeigt, dass die Steigerung ausschliesslich dem qualifizierten Fremdenverkehr zuzuschreiben ist, das heisst den Logiernächten in den Hotels. Zu bemerken ist ferner, dass der Inlandverkehr in den letzten zehn Jahren mehr oder weniger stabil geblieben ist. Erfreulich ist hingegen die Entwicklung aus dem Ausland: Jahr für Jahr sind Mehrfrequenzen festzustellen. Dieser Tatsache ist die im letzten Jahr erzielte höchste Gesamtfrequenz seit 1945 zuzuschreiben.

Vom Schweizerischen Fremdenverkehrsverband wurde bekanntlich errechnet, dass der Gast pro Tag 40 bis 50 Franken ausgibt. Damit ergäben die rund 20 000 Logiernächte, die im vergangenen Jahr in der Stadt St. Gallen gezählt worden sind, einen Ertrag von rund 8 Millionen Franken. Dazu käme noch der Durchgangs- und Ausflugsverkehr, der zahlenmässig allerdings schwer zu errechnen ist. Es darf angenommen werden, dass die rund 70 000 Besucher St. Gallens zusammen rund 700 000 Franken ausgegeben haben. Insgesamt dürfte der städtische Fremdenverkehr in St. Gallen einen Ertrag von gegen 9 Millionen Franken im Jahr ausweisen. T.

Die Bodensee-Toggenburg-Bahn im Jahre 1960

fb. Die Bodensee-Toggenburg-Bahn (BT), die im vergangenen Jahre ihr 50jähriges Jubiläum begehen konnte, hat im Jahre 1960 insgesamt 4 539 575 Personen befördert oder 41 306 (0,9%) weniger als im Jahre 1959. Daran sind zweifellos der motorisierte Wettbewerb auf der Strasse, die ungünstigen Witterungsverhältnisse des letzten Jahres und die Personentarifhöhung schuld. Der Einzelreiserverkehr sank um 6,1% auf 1 717 055 Reisende, der Gruppenreiserverkehr erhöhte sich um 10,4% auf 206 427 Personen, die Zahl der General- und Netzbahnabonnemente ging um 11,2% auf 316 526 Abonnenten zurück, und die Zahl der Streckenabonnemente stieg um 4,1% auf 2 298 865 Abonnenten. Die BT will dem Personenverkehr ihr besonderes Augenmerk schenken. Besonders der Einzelreiserverkehr bildet das finanzielle Rückgrat der BT. Der Gepäck- und Expressgutverkehr verzeichnet einen Rückgang um 6,3% auf 4 178 Tonnen, während der Poststückgutverkehr eine Zunahme um 5,1% auf 8105 Tonnen verzeichnete. Der Tierverkehr ist seit Jahren rückläufig, er nahm 1960 um 14,1% auf 8742 Stück Vieh ab. Dagegen verzeichnet der Güterverkehr eine beachtliche Zunahme um 14,8% auf 193 982 Tonnen. Der Gesamtertrag der BT ist im Berichtsjahr um rund 420 000 Franken auf 6 613 512 Franken gestiegen, vor allem dank der Tariferrhöhung und des erhöhten Güterverkehrs.

Alpinen Sonnen- und Schwimmbad Engelberg

Am 12. Juni 1961 versammelten sich unter dem Vorsitz von Hans Matter die Aktionäre der Alpinen Sonnen- und Schwimmbad AG. Trotz des verhältnismässig schlechten Wetters konnte den Aktionären eine ausgeglichene Rechnung unterbreitet werden. Der Verlustvortrag vom Jahre 1959 von rund Fr. 1200.— konnte durch den Gewinnvortrag von 1960 gedeckt werden, so dass ein Gewinnsaldo von Fr. 205 611 ausgewiesen werden konnte. — Der Verwaltungsrat hofft, durch einen schönen Sommer die nötigen finanziellen Mittel für gewisse Reparaturen beschaffen zu können. Aus Aktionärskreisen wurde dem Wunsch nach einer umfassenden Renovation des Schwimmbades Ausdruck gegeben.

Grenchen und Winterthur führen «Blaue Zone» ein

In einigen Wochen werden auch Grenchen und Winterthur das kostenlose System der Parkierungszeitbeschränkung mittels «Blaue Zone» und Parkscheibe einführen, wie es bereits mit gutem Erfolg in folgenden schweizerischen Städten und Ortschaften im Gebrauch ist: Atdorf, Biel, Chur, Lausanne, Schaffhausen, St. Gallen, St. Moritz.

Im Ausland verwenden zahlreiche Städte in Italien, Frankreich und Österreich keine längst Parkscheiben; als erste Stadt in Deutschland hat sich nun Kassel zur Einführung der Parkscheiben entschlossen. Vorbereitungen für die internationale Vereinheitlichung der Parkscheiben-Gestaltung und der Signalisierung der «Blauen Zone» sind im Gange.

Drohende Absatzkrise für die Walliser Aprikosen

Wenn nicht alle Anzeichen trügen, droht dieses Jahr den Walliser Aprikosen eine ernste Absatzkrise. Man schätzt die Ernte, wie schon gemeldet, auf 10 Millionen kg gegenüber 3,7 Millionen kg im Durchschnitt der letzten zehn Jahre. Bis Ende Juni wurden ungefähr 9,5 Millionen kg ausländische Aprikosen importiert. Die Einfuhr war frei bis 3. Juli, und der totale Import dürfte um die 10 Millionen kg erreichen gegenüber 8,6 Millionen im Mittel der Jahre 1951 bis 1960.

Umgekehrt betrug der schweizerische Durchschnittsverbrauch in den letzten zehn Jahren 12,2 Millionen kg, während dieses Jahr eine Menge von etwa 20 Millionen kg (Import und Inlanderte) zur Verfügung steht. Nach Ansicht von Fachleuten ist es fast unmöglich, dieses Quantum abzusetzen, zumal auch die übrige Früchteernte (Erdbeeren, Kirschen, Beeren) reichlich ist und die ausländischen Pfirsiche eine weitere Konkurrenz bedeuten. Man muss darum mit ersten Absatzschwierigkeiten für die einheimische Aprikosenerte rechnen. Produzenten und beteiligte Verwertkreise setzen alles daran, um ein Debakel zu verhindern. Wie die Dinge liegen, wird jedoch die Selbsthilfe nicht ausreichen, weshalb der Walliser und der Schweizerische Obstverband schon am 16. Juni mit einer Eingabe an das EVD gelangten und verschiedene Stützmassnahmen vorschlugen. An seiner letzten Sitzung liess sich der Bundesrat durch den Chef des EVD über die Lage orientieren, um zu prüfen, welche Vorkehren gestützt auf das Landwirtschaftsgesetz getroffen werden können. Zur Diskussion stehen eine allgemeine Verbilligung aus Bundesmitteln, eine besondere Verbilligungsaktion für das Berggebiet, Propagandabeiträge, die Förderung des Exportes sowie die Subventionierung einer kurzfristigen Kühllagerung bei Stossangeboten.

Kirschen und nochmals Kirschen

In unseren Breiten reifen als erste Sommerfrüchte die Kirschen. Früher war es auch so, dass man sich wochenlang auf diese köstlichen roten oder schwarzen Kugeln freute und fast nicht warten mochte, bis ihnen die Sonne die richtige Farbe aufgemalt hatte. Ganz anders heute. Noch sind nicht alle Glockenäpfel und Champagner Reinetten vom letzten Herbst aus den Kühllagern ausgepackt, gibt es aus Übersee schon die ersten Äpfel und Birnen neuer Ernte. Und kaum sind diese auf dem Markt, folgen ihnen aus klimatisch bevorzugten Gebieten Pfirsichen und Pfirsiche und weiter eifern um die Gunst des Schweizer Konsumenten. Zu der grossen Fülle gab es dieses Jahr — nachdem man sich fast übersättigt gegessen hatte an Erdbeeren — rote und schwarze Johannisbeeren, Himbeeren, Stachel- und Heidelbeeren.

Aber allen diesen Früchten und Beeren haben die Kirschen etwas voraus. Sie sind nämlich nicht nur eine köstliche Frucht zum Rohessen, sondern sie lassen sich überraschend vielseitig zubereiten und einmachen. SPZ

Feriengesetz-Initiative der Zürcher Kommunisten wichtig verworfen

Das Zürcher Volk hat den Kommunisten an der Urne, wie gemeldet, eine sehr deutliche Abfuhr erteilt, indem es mit 87 775 Nein gegen 39 381 Ja die Feriengesetz-Initiative wichtig verworfen. Sämtliche Bezirke haben ablehnende Mehrheiten geliefert, die Stadt Zürich allein ein Resultat von gut 3 zu 2. Das Gesamtergebnis im Kanton Zürich ist sogar gut 2 zu 1 ausgefallen, wobei in einzelnen Landbezirken Resultate von 3 zu 1 und 4 zu 1 erzielt wurden. Dazu schreiben die «Basler Nachrichten»:

Schnellere Strassen für Gäste aus Deutschland

Termine für die Fertigstellung der Autobahnstrecke Freiburg — Basel

E. S. — Die Frage, wann die Fertigstellung der Autobahnstrecke Freiburg — Basel zu erwarten ist, an der nicht nur die deutschen Verkehrsteilnehmer, sondern auch der Fremdenverkehr mit seinen Hotels und Gaststätten in der Schweiz interessiert ist, wurde kürzlich im Deutschen Bundestag von dem SPD-Abgeordneten Ritzel gestellt. Sehr ausführlich antwortete Bundesverkehrsminister Dr. Seebohm, wobei ersichtlich wurde, dass sich die deutschen Strassenbauer teilweise auch nach der Fortführung der Autobahn auf schweizerischem Gebiet richten.

Der Bundesverkehrsminister sagte wörtlich: «Die Fertigstellung der Autobahnstrecke Freiburg — Basel ist für den 1. August 1961 vorgesehen; die Autobahn endet allerdings zunächst bei Markt. Freiburg selbst wird mit der Anschlussstelle Freiburg/Süd bei Tiengen angeschlossen, die von Freiburg aus über die Bundesstrassen 3/31 zu erreichen und etwa 8 km von der Stadtmitte entfernt ist. Der 3 km lange Abschnitt von Markt bis Weil wird voraussichtlich im Frühjahr 1962 fertiggestellt sein.

Die restlichen 2 km bis zur schweizerischen Grenze mit der baulich sehr schwierigen Unterführung des Verschiebepfahns bei Weil sollen erst gebaut werden, wenn die Fortführung der Autobahn auf schweizerischem Gebiet sichergestellt und ihre Trassierung festgelegt ist.

Für die Fertigstellung der Autobahnstrecke Karlsruhe — Basel bestehen nach dem augenblicklichen Stand folgende Termine: Die Strecken Karlsruhe — Offenburg und Neuenburg — Markt sind bereits in Betrieb. Die Strecke Offenburg — Lahr wird am 1. August, die Strecke Lahr — Riegel im September 1961 dem Verkehr übergeben. Die Strecke Riegel — Freiburg — das ist die letzte Lücke zwischen Hildesheim und Basel — wird im Frühjahr 1962 dem Verkehr übergeben.

Freiburg/Süd — Neuenburg wird, wie gesagt, am 1. August dem Verkehr übergeben, die Strecke Neuenburg — Markt ist bereits in Betrieb, und die Strecke Markt — Weil wird im Frühjahr 1962 dem Verkehr übergeben, so dass die Gesamtstrecke von Karlsruhe bis Weil spätestens im Frühjahr 1962 durchgängig befahrbar sein wird.»

«Man darf sich über diese kluge Einsicht, zu der alle Parteien, auch die sozialistische, mit beigetragen haben, freuen. An und für sich gönnte man sicher gerne jedem drei Wochen Ferien. Die kommunistische Initiative aber wollte im Grunde etwas ganz anderes: einmal ging es darum, der stark rampantierten Partei wieder einmal einen Erfolg zu verschaffen. Vor allem aber bedeutete die Initiative einen Einbruch in die bisherige Gesetzgebung, die die Ferienregelung weitgehend vertraglichen Abmachungen überlässt und nur dort mit Minimalbestimmungen einspringt, wo solche vertraglichen Regelungen fehlen. Mit den drei Wochen Ferien wäre das Prinzip der Minimalfestlegung zerstört und die Möglichkeit zur vertraglichen Regelung weitgehend illusorisch gemacht worden. Darum ging es gerade den Kommunisten. Dies eingesehen zu haben, stellt dem Zürcher Stimmbürger ein gutes Zeugnis aus.»

Früchte und Gemüse der Woche

vom 17. bis 22. Juli 1961

Zucchetti Blumenkohl Wirz
Kirschen Walliser Erdbeeren

17jähriger Bursche sucht Stelle für sofort als

Liftier, Chasseur

oder an Buffet. Französische Schweiz. Hotel des Alpes, Mirel VS. Telefon (028) 73110.

junge Tochter, Franz. und Englisch sprechend (Muttersprache Deutsch) sucht Stelle als

Sekretärin

in Hotelbetrieb. Eintritt per sofort oder nach Vereinbarung. Offerten an Verena Schürch, Dopstrasse 52, Bern.

Gut ausgewiesene

Sekretärin

(vier Sprachen) sucht verantwortungsvollen Posten. Offerten an Verena Huber, Eisenhandlung, Mettmenstetten ZH.

Da der bisherige Pächter aus Gesundheitsrücksichten den Betrieb nicht mehr weiterführen kann, ist auf kommenden Herbst das

Parkrestaurant «Solitude», Basel

neu zu verpachten: Restaurant, drei Nebenräume, 13 Fremdenzimmer, Gartenwirtschaft, ideale Lage in schönem Park am Rhein, vor wenigen Jahren renoviert, erweitert und neu eingerichtet.

Gut ausgewiesene und solvente Fachleute sind gebeten, ihre Bewerbung mit Angaben und Unterlagen über Ausbildung und bisherige Tätigkeit einzureichen an die Zentralstelle für staatlichen Liegenschaftsverkehr, Fischmarkt 10, Basel.

Zu verkaufen

Erstklassige

Hotelliegenschaft

mit grossem Umschwung (13 000 m²) Seanstoss, ca. 200 m, Badestrand und Dampfschiffsteg. Das Hotel wurde im Jahre 1954 vollständig umgebaut. Idyllische Lage am Bielersee. Bestbekanntes Geschäft mit grossen Restaurationsräumen. Nähere Angaben durch die Allgemeine Treuhand AG, Avenue de la Gare 44, Lausanne.

Lavabovorlagen und Badeteppiche

liefern wir in bestechend schöner Qualität und in über 30 Farben. Preise ab Fr. 5.60.



Wäschefabrik
Telephon (058) 44 61 64
Ladengeschäft
Zürich, Pelikanstrasse 36
Telephon (051) 25 00 93

Inserieren bringt Gewinn

Lavabo und Schüttstein



blank und rein mit dem enttendenden Reinigungspulver



Seit Jahre bewährt, von Kennern begehrt

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42

Tel. (051) 28 60 11

Unsere Erfahrungen - Ihr Nutzen

Praktische Weissblech-Streudosen zum Nachfüllen werden der S.A.P. Lieferung gratis beigegeben.

Junge, gut präsenzierende, sprachkundige

Barmaid

sucht Stelle in gut frequentierter Bar. Offerten unter Chiffre G 72478 Y an Publicitas Bern.

Gesundheitshalber zu verkaufen

Bahnhof-Restaurant

Kürzlich renoviert, gut eingerichtet. Rechte Anzahlung erwünscht. Erlösfreien unter Chiffre BR 1845 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Deutscher Metzger (25 J.) sucht Stelle als

Koch-Praktikant

in Zürich oder Genf. Rud. Einhorn, Oensingen SO Telephon (062) 2 91 69.

Wer Chiffre-Inserate aufgibt,

mache sich zur Pflicht, die nicht berücksichtigten Offerten samt den Beilagen so rasch als möglich an die Bewerber zurückzusenden. Er erweist damit nicht nur diesen, sondern auch sich selbst einen Dienst.

Wer sucht, der findet

Wer ein Hotel, eine Pension, ein Grossrestaurant oder auch Gebrauchsgegenstände für die Hotellerie zu verkaufen hat, oder diesbezüglich etwas zu kaufen sucht, wer Hotel-Immobilien, Pensionen, Grossrestaurants zu vermieten hat oder zu mieten sucht, der benütze in erster Linie die HOTEL-REVUE zu Inserationszwecken, denn nur so ist es möglich, dass man rasch und sicher etwas Passendes findet.

Liquidation

Restaurant «Die Weinstuben»
HYSPA 1961, Bern

Es wird Folgendes per sofort liquidiert zu sehr vorteilhaften Preisen:

Verschiedene Stühle ab Fr. 28.-, Stabellen sowie Tische, Gartenmöbel (Tische und Stühle rot, mit Nylonbespannung), Gläser- und Geschirrwaschmaschine, System Meiko, Geschirrwäsche- und Spülmaschine, Modell Meiko, Elektro-Kippbratpfanne, Grill-Salamander, Fritout (2teilig), Elektro-Hochocker, Casserolen-Spültisch; verschiedene Kühlschränke und Tiefkühltruhen, Egro-Kaffeemaschine, Modell Universal (2 x 10 Liter), Egro-Kaffeemaschine, Modell Universal (2 x 10 Liter), liches Küchenmaterial (Casserolen usw.), Silberwaren, Porzellan und Gläser, Tischtücher (echt gefärbt, reinleinen), Kassenschrank, Beleuchtungskörper (verschiedene Lampen), Buffet und Teppiche (für Kantine).

Es handelt sich bei allen oben erwähnten Liquidationsposten um neuwertige Waren, die global oder einzeln verkauft werden. Für alle Auskünfte wende man sich an die Weinstube der HYSPA Bern, Telefon (031) 9 34 02.

Neuverpachtung

Das bestbekannte Hotel-Restaurant

Schlösschen Wörth

im Rheinflalbecken

wird auf 1. Januar 1962 neu verpachtet. Gut ausgewiesene Fachleute mit ausgesprochenem Organisations-talent und den nötigen Sprachkenntnissen belieben ihre Offerte nebst Zeugnissen und Referenzangaben bis zum 22. Juli 1961 der unterzeichneten Direktion einzu-reichen. Vorstellung nur auf Einladung hin.

Finanzdirektion des Kantons Schaffhausen

In ausgezeichnetener Lage von DAVOS-Platz ist als Hotel geeignete

LIEGENSCHAFT

(ca. 90 Betten) mit Dependenzgebäuden (39 Doppel- u. Einzelzimmer, 1 Direktionswohnung) mit Wäscherei, Lingerie usw. zu verkaufen

Küche und Nebenräume modern ausgestattet, Aufenthaltsräume renoviert, Speisesaal für 130 Personen (neu) auf gleicher Höhe mit Küche. Heizungs- und Warmwasseranlage in tadellosem Zustande. Alle Südzimmer (36) mit Balkon. Neuer Lift. Grosse Heizöltankanlagen. Evtl. ist en bloc ein weiteres anschliessendes, bereits sich im Betrieb befindliches Kleinhotel von 33 Betten mitveräußlich.

Auskunft durch Telefon (083) 36945, Davos.

Zu liquidieren

Tische, Stühle, Silberbestecke und -platten, Kücheninventar, Geschirr (Porzellan mit Dekor), alles neuwertig. Restaurant Kegelbahn Hyspa, Bern, Tel. (031) 93417. E. Miescher, Restaurateur, Aarberggasse 6, Bern, Tel. (031) 24040.

Le Conseil d'administration du

Grand Hôtel des Rasses

sur Ste-Croix (Jura vaudois) offre en location ses éta-bissements, soit:

HOTEL

de saison été et hiver, 110 lits, minigolf, tennis, patinoire ainsi que

RESTAURANT

«La Boite à musique» ouvert toute l'année. Immeubles et installations rénovés. Possibilité d'achat ultérieur. Faire offres au Président du Conseil qui fournira tous renseignements utiles.

Junges, initiatives

Hotelier-Ehepaar

mit umfangreichen Fachkenntnissen, mit Fähigkeitsausweis für den Kanton Bern, sucht für Herbst 1961 oder evtl. später

Direktion

eines erstklassigen Zweisaisonbetriebes. Offerten erbeten unter Chiffre H E 1739 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Telegramm - Télégramme - Telegramma



AN ALLE LIEBHABER EINES CHARAKTERVOLLEN ALKOHOLFREIEN GETRAENKES
"EX"-BIER HELL UND DUNKEL JETZT DANK NEUEM BRAUVERFAHREN WIE RICHTIGES BIER STOP VERSUCHEN SIE "EX" STOP SIE WERDEN ZUFRIEDEN SEIN.
GURTENBRAUEREI

Gratis-Couchdecke

in den Farben rot, gelb und grün erhalten Sie bei uns beim Kauf einer kompletten, fabrikmässigen



Schweden-Ottomane

Lüttlichouch 190/90 cm: keine Schoner mehr nötig; anstelle der bis jetzt üblichen eisernen Federbespannung nun die federnden, massiven Eichenlatten, die wärmer sind und ein viel besseres Wenden der Obermatratzen garantieren. Tausendfach bewährt, erstkl. Referenzen. Dazu Federkernmatratze, in Sanitätsdrück mit 10 Jahren Garantie, alles zusammen inkl. Gratis-couchdecke netto

nur Fr. 157.-

Weitere kompl. Ottomane zu Fr. 175.-, 195.- usw. Bei Abnahme mehrerer Stücke Rabatt! Jeder Artikel auch einzeln, grosse Auswahl. Ferner neue Schränke, Zü-fig, ab Fr. 125.-, Kommode Fr. 110.-; Duvelts Halb-flaum, 135 x 170 cm: Fr. 50.-; Langkissen Fr. 20.- und 30.-



1 Zimmer sparen:

Doppel-Couch

190/90 cm (nachts 2 gleichhohe Einzelbetten, am Tag ein schöner Couch) 2 Seiner, 2 Federkern-Obermatratzen in Sanitätsdrück mit 10 Jahren Garantie netto zus. nur Fr. 270.-

Jedes Stück auch einzeln lieferbar, grosse Auswahl, und Teilzahlungen.
Doppelcouch mit Umbau und Couchdecke zus. nur Fr. 495.-
Bei Abnahme mehrerer Stücke Rabatt! Verli. Sie Abbildungen oder noch besser; besuchen Sie uns, damit Sie die Qualitätsunterschiede selbst beurteilen können.



Bern, Sathalstrasse 101, Telefon (031) 664371 oder 26039.

Ich suche für die Zeit vom 1. August bis zum 1. Oktober 1961 im Raum Luzern oder nur am Vierwaldstättersee eine Arbeitsgelegenheit als

Hilfs-Zimmermädchen oder Café-Servicehilfe

(Praxis vorhanden). Ich bin Deutsche, 21 Jahre alt, fleissig, spreche Englisch und Französisch. Offerten an Arnold Scholz, Luisenstr. 1, (17b) Ettenheim (Deutschland).

Tüchtige

Servier-tochter

sucht Stelle ab 1. Sept. in gutes Speiseraum der Innerschweiz. Luzern bevorzugt. Es kommen nur gute Verdienstmöglichkeiten und Arbeitsverhältnisse in Frage. Ausführliche Offerten sind zu richten an Postfach 20, Gossau SG.

Finanzielle Beteiligung

Welche initiative, katholische, seriöse

Tochter

nicht über 35 J. alt, aus dem Hotelfach, möchte sich beteiligen bei der Übernahme eines neueren Hotels an sehr guter Geschäftslage, sowie dessen Bewirtschaftung? Für sprachkundige Bewerberinnen sehr vielversprechender Offerten. Begegnungseigentüger Zuneigung wäre spätere

Heirat

sehr angenehm. Offerten mit Bild sowie Angabe der evtl. Beteiligungshöhe unter Chiffre Z H 1758 an die Hotel-Revue, Basel 2. Strengste Diskretion wird zugesichert.

Suche Stelle als

Chef de partie

per 1. November 61 oder später (Jahresstelle), Gefl. Offerten unter Chiffre C P 1778 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Suche Jahresstelle als

Commis-Pâtissier

auf 1. November 61 oder später. Offerten unter Chiffre C O 1779 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge deutsche

Telephonistin

sucht per 15. 10. oder 1. 11. 1961 Saisonstelle, vorzugsweise franz. Schweiz, Franz., Engl. u. Kenntnisse in Maschinenschriften vorz. Z. in ungekündigter Stelle. Ich suche interessante Tätigkeit, um mich zu verbessern. Angaben unter Chiffre TE 1844 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Für

Aushilfe

in der Not für Küche oder Überwachung eines Betriebes, evtl. Übernahme einer Kantine, telefonieren Sie bitte (065) 2 37 30.

Jeune secrétaire

cherche place

1er octobre ou à convenir dans un hôtel de 1er rang pour se perfectionner dans la langue française. (Laissons au service.) Offres sous chiffre P 2562 R à Publicitas Burdorf.

Ehepaar mit langjähriger Erfahrung im Hotelfach, sprachkundig, sucht auf Anfang 1962

Geranten-stelle

Gefl. Restaurant oder Kl. Hotel. Offerten unter Chiffre G S 1458 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Schweizer, sprachkundig, fleissig, gewandt, sucht Aushilfe-, Jahres- oder Saisonstelle als

Nachtportier

Telephonist Kondukteur evtl. Portier

Eintritt sofort möglich. Tel. (085) 8 06 65 oder Offerten unter Chiffre N P 1836 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Praktikantin

(Hotel-Sekretärin)

Suche für meine 18jährige Tochter nach Abschluss einer Hotelfachschule Anfangsstellung in einer Reception in nur erstklassigem Hotel in der franz. Schweiz. Angebote mit Angabe über Arbeitsbedingung und Gehalt erbeten an Dr. Carl Gerber, Mollstr. 79, Karlsruhe (Deutschland).

Demoiselle, 29 ans, ayant fait la patente Vaudoise, désire travailler en gérance petit

Hôtel garni Tea-room

Faire offres sous chiffre L 72468 Y à Publicitas Bern.

Musikstudentin

sucht für einige Monate als

Flötistin

mitwirken in Orchester, Kapelle (evtl. mit Barpianist).

Anfragen über Telefon (041) 24422.

Tüchtige Geranten-Ehepaar sucht ab Herbst 1961 neuen Wirkungskreis als

Gerant oder Pächter

Beste Zeugnisse und Referenzen sind vorhanden. Offerten unter Chiffre C P 1829 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gastronomtochter

aus Bonn, 24 J., und ihre Freundin, 22 J., beide aus gutem Hause, suchen für Sommer- und Winter-saison entsprechenden

Wirkungskreis

in der deutschen Schweiz. Offerten unter Chiffre C 70337 Q an Publicitas AG, Basel.

Junger 25jähriger

CHEF

sucht Stelle ab 15. November, in Jahres- oder Saisonbetrieb. Offerten sind zu richten unter Chiffre JC 1809 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotelier-Restaurateur

mit langjähriger Erfahrung sucht umständehalber neuen

Wirkungskreis

Referenzen stehen zu Diensten. Offerten erbeten unter Chiffre N W 1798 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune homme espagnol, 26 ans, parlant anglais et français, avec diplôme gérance et administration de l'Ecole Hôtel supérieure d'Espagne, cherche emploi comme

chef de réception

secrétaire ou similaire.

Chiffre A 40704 Lz à Publicitas Lucerne.

Ehepaar

Küchenchef und Obersaal-Restauranttochter

sucht Stelle in nur gutem Haus. Eintritt sofort oder nach Übermittlung. Offerten unter Chiffre E P 1777 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger

Küchenchef

sucht auf Anfang Oktober Stelle in lebhaften Restaurantsbetrieb. Zentralschweiz bevorzugt. Eilofferten unter Chiffre U 40724 Lz an Publicitas Luzern.

URDORF BEI ZÜRICH

Zu vermieten auf 1. Oktober 1961:

Zwei 3-Zimmer-Wohnungen

mit allem Komfort: 120-l-Kühlschränke, elektr. Küche, Waschautomat, grosse Balkone. Ruhige Wohnlage in freistehendem Haus, vorzugsweise an freundliche, tüchtige und ehrliche

Serviertöchter

(evtl. Keilner-Ehepaar), die gewillt sind, in gutem, im Hause befindlichem Speiseraum zu arbeiten. Keine Anfangsreferenzen. Zins Fr. 250.- plus Heizung und Warmwasser. Sehr guter Verdienst nachweisbar. Geeignete Freizeit. Auskunft und Beichtigung: Gasthof Schwanen, Urdorf, Telefon (051) 989714.

Stellen-Anzeiger

Nr. 28

Moniteur du personnel

Stellengesuche

Demandes de places

Bureau und Reception

Employés (Suisse certain âge, alicre), expériences commerciale et bureau d'hôtel, comptable, 3 langues à fond, recherche place dès 15 juillet. Ecrire: Case postale 67, Lausanne 4. (692)

Vakanzenliste

der Stellenvermittlung

Liste des emplois vacants

Lista dei posti liberi

Offerten mit Vakanz-Nummer, Zeugniskopien, Passfoto und 40 Rp. in Briefmarken losse beigelegt (Ausland: ein internationaler Postanwortcoupon) an Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basel. (061) 34 86 97

Offres avec numéro de la liste, copie de certificats, photo de passeport et 40 cts en timbres poste non collés (étranger: 1 coupon réponse international) à Hôtel-Bureau, Gartenstrasse 112, Bâle. (061) 34 86 97

Le offerte devono essere fornite del numero indicato nella lista delle copie dei certificati di buon servizio, di una fotografia e di 40 centesimi in francobolli non incollati (per l'estero: buono-risposta internazionale) e devono essere indirizzate al Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basilea. (061) 34 86 97

Jahresstellen

Places à l'année - Posti annuali

- 5770 Küchenbursche, sofort, Restaurant, Basel.
- 5777 Sekretär(in), sofort, Hotel 90 Betten, Conforese.
- 5784 Hausmädchen, sofort oder nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Bielerei.
- 5790 Nachtportier, Lingeriemädchen, Mitte Juli, Passantenhotel, Basel.
- 5797 Keller-Hausbursche, Commis de cuisine, Nachtportier, alle Deusch sprechend, nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Zürich.
- 5807 Koch, Commis de salle, Kellnerpraktikant, Restaurant-Portier, sofort, Hotel 50 Betten, Thunensee.
- 5810 Restaurantkellner, Commis de cuisine, Buffetpraktikant, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Thunensee.
- 5816 Kellner, Koch neben Chef, Serviertochter, Hausmädchen, sofort, Restaurant, Nähe Bern.
- 5820 Buffetdame, Office-Mädchen, Hausbursche-Nachtputzer, Serviertochter, Office-Mädchen, Office-Küchengevernante, nach Übereinkunft, Grossrestaurant, Basel.
- 5863 Alleenkoch, Office-Mädchen, sofort, Restaurant, Basel.
- 5866 Buffetbursche, Buffetdame, sofort, Restaurant, Basel.
- 5868 Demi-Chef, sofort, Passantenhotel, Basel.
- 5871 Buffetbursche, Buffetdame, Serviertochter, Lingere, Hilfskoch, sofort, Passantenhotel, Basel.
- 5880 Kellner, Commis de cuisine, sofort, Restaurant, Bielerei.
- 5882 Saallichter oder Kellner eventuell Praktikantin, sofort, Hotel 90 Betten, Badoert, Kanton Aargau.
- 5883 Buffetbursche oder -dame, sofort, Passantenhotel, Basel.
- 5899 Restaurantkellner oder -tischler, Commis de cuisine, sofort oder nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Kanton Zürich.
- 5901 Commis de restaurant, sofort, Restaurant, Basel.
- 5908 Commis de cuisine, Buffetbursche, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Kanton Neuenburg.
- 5915 Lingeriemädchen, sofort oder 1. August, Hotel 90 Betten, Zürich.
- 5929 Kellner, sofort, Hotel 40 Betten, Kanton Bern.
- 596 Porter, sofort, Hotel 80 Betten, Badoert, Kanton Aargau.
- 5970 Commis de cuisine, sofort, kleines Hotel, Zentralschweiz.
- 5971 Alleenkoch, sofort kleineres Hotel, Zentralschweiz.
- 5972 Zimmermädchen, Lingere, sofort, kleines Hotel, Badoert, Kanton Aargau.
- 5975 Buffetbursche, nach Übereinkunft, kleines Hotel, Nähe Zürich.
- 5978 Serviertochter, sofort, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
- 5983 Commis de restaurant, sofort, Hotel 90 Betten, Genfersee.
- 5995 Koch, Buffetbursche eventuell Anfängerin, sofort, Restaurant, Kanton Solothurn.
- 6005 Restaurantkellner eventuell Commis de rang, sofort, Hotel 50 Betten, Kanton Bern.
- 6006 Koch neben Chef, Serviertochter, sofort, Hotel 30 Betten, Kanton Aargau.
- 6016 Kellner, sofort, Hotel 60 Betten, Kanton Baselland.
- 6018 Office-Küchenmädchen, Saallichter eventuell Anfängerin, sofort, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.
- 6022 Commis de cuisine, Chef de partie, Buffetbursche oder -dame, sofort, Restaurant, Basel.
- 6033 Buffetbursche oder -tischler, sofort, Restaurant, Basel.
- 6034 Gouvernante, sofort, Hotel-Kurhaus, Ostschweiz.
- 6066 Commis de cuisine, Personalbursche oder -kochen, Serviertochter, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Zürich.
- 6082 Tourneante für Zimmer, Service, Office und Buffet, sofort, Hotel 50 Betten, Ostschweiz.
- 6083 Lingeriemädchen, Zimmermädchen, sofort, kleineres Hotel, Kanton Baselland.

Salle und Restaurant

Buffetdame, gesetztes Ablers, fachkundig, tüchtig und flink, auch passierfertig, sofort unter Chiffre 693
Chef de service (Patron-Stellvertreter), gute Sprachkenntnisse, versiert in allen Sparten, auch Küche, beste Referenzen, frei ab 20. 7. für Aushilfe oder Stellvertretung, eventuell Saison. Postfach Transit 417, Bern. [598]

Etage und Lingerie

Lingeriegouvernante, sucht Jahresstelle ab sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre 690

Adressänderungen von Abonnenten

werden mit 30 Rp. belastet, die am einfachsten der Mitteilung an die Expedition in Briefmarken beigelegt werden.

- 6085 Anfangsportier, Zimmermädchen (eventuell auch Aushilfe), Buffetbursche, sofort, Hotel 40 Betten, Ostschweiz.
- 6098 Serviertochter, sofort, Hotel 30 Betten, Kanton Solothurn.
- 6103 Sekretärin, 1. August, Hotel 60 Betten, Kanton Neuenburg.
- 6104 Commis de cuisine, sofort, Hotel 40 Betten, Kanton Graubünden.
- 6107 Commis de rang, sofort, Hotel 100 Betten, Lugano.
- 6117 Commis de cuisine, Chef de partie, sofort, Hotel 50 Betten, Kanton Bern.
- 6120 Hausbursche-Portier, Commis de cuisine, Buffetdame oder -tischler oder -bursche, sofort, kleineres Hotel, Badoert, Kanton Aargau.
- 6123 Gardemanger, Barkellner, sofort, Restaurant, Basel.
- 6125 Tourneante für Etage, Lingerie und Office, Zimmermädchen, sofort, Passantenhotel, Basel.
- 6127 Kellner, Lingeriemädchen, nach Übereinkunft, Passantenhotel, Basel.
- 6129 Koch, sofort, Hotel 50 Betten, Kanton Graubünden.
- 6130 Chef de partie oder Commis de cuisine, Hilfssekretärin, sofort, Hotel 40 Betten, Zentralschweiz.
- 6132 Buffetdame oder -tischler oder -bursche, nach Übereinkunft, Bahnhofbuffet, Kanton Aargau.
- 6137 Hausbursche, sofort, grosses Passantenhotel, Basel.

Sommersaison-Stellen

Places d'été - Posti estivi

- 5771 Küchenbursche, sofort, Hotel 100 Betten, Interlaken.
- 5772 Lingeriemädchen, Office-Mädchen, Commis de cuisine, Saallichter, sofort, nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
- 5778 Commis de cuisine, sofort, Hotel 100 Betten, Kanton Graubünden.
- 5789 Kaffeebörchen, Glätzerin, sofort, Erstklasshotel, Engadin.
- 5783 Zimmermädchen, Office-Mädchen, sofort, Erstklasshotel, Kanton Graubünden.
- 5789 Wäscher(in), nach Übereinkunft, Hotel 110 Betten, Kanton Wallis.
- 5792 Patissier, Chef de rang, Commis de rang, Barmaid, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Interlaken.
- 5796 Hausmädchen, mit Kochkenntnissen, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Luzern.
- 5900 Patissier-Chef de partie, Commis de cuisine, Köchin, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Kanton Graubünden.
- 5814 Sekretärin-Journalführer, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, St. Moritz.
- 5828 Chef de partie, Commis de cuisine, Patissier, nach Übereinkunft, Hotel 120 Betten, Engadin.
- 5832 Lingere, Hilfskochen, nach Übereinkunft, Hotel 70 Betten, Vierwaldstättersee.
- 5836 Restaurantbursche, sofort, Hotel 150 Betten, Engadin.
- 5834 Entremetteur, Commis de cuisine, nach Übereinkunft, Hotel-Kurhaus, Kanton Graubünden.
- 5839 Zimmermädchen, Lingeriemädchen, Saalpraktikantin, Hilfskoch, sofort, Hotel 50 Betten, Thunensee.
- 5843 Buffetbursche, Lingeriemädchen, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Berner Oberland.
- 5845 Oberkellner, Chef de partie, sofort, Erstklasshotel, Kanton Graubünden.
- 5847 Koch neben Chef, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Kanton Graubünden.
- 5848 Hilfszimmermädchen, Glätzerin, Stofferinnen, Kaffeebörchen, Hilfsgouvernante für Economat und Office, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Berner Oberland.
- 5856 Saucier oder Entremetteur, Commis de cuisine, nach Übereinkunft, Hotel 150 Betten, Berner Oberland.
- 5858 Zimmermädchen, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
- 5860 Lingeriemädchen-Tourneante, Hilfszimmermädchen, nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
- 5864 Chef de rang, sofort, Erstklasshotel, Vierwaldstättersee.
- 5875 Chef-Tourneant, Commis de cuisine, Communard, Glätzerin, Stofferin, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Engadin.
- 5885 Patissier, Commis-Patissier, Küchenmädchen, sofort, Hotel 130 Betten, Berner Oberland.
- 5889 Commis de cuisine, sofort, Hotel 140 Betten, Berner Oberland.
- 5890 Commis de cuisine, Etageportier, sofort, Hotel 40 Betten, Lago Maggiore.
- 5893 Porter-Telephonist, sofort, Hotel 40 Betten, Badoert, Kanton Aargau.
- 5892 Officefräulein, Kellner, Demi-Chef oder Chef de rang, nach Übereinkunft, Hotel 110 Betten, Lugano.
- 5896 Serviertochter, sofort, Hotel 60 Betten, Vierwaldstättersee.
- 5897 Portier, sofort, Hotel 40 Betten, Zentralschweiz.
- 5902 Alleenkoch, Commis de rang, sofort, Hotel 50 Betten, Kanton Wallis.
- 5904 Anfangs-Gouvernante, Office-Mädchen, sofort, Hotel 65 Betten, Engadin.
- 5907 Saallichter, sofort, Hotel 50 Betten, Vierwaldstättersee.
- 5908 Sekretärin eventuell Praktikantin, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Genfersee.
- 5909 Zimmermädchen, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Genfersee.
- 5910 Buffetbursche oder -bursche, Hausbursche, Hilfsportier, Saal-Restaurantbursche, Koch oder Köchin, nach Chef, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.

- 5917 Kellner, Saallichter, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Engadin.
- 5919 Commis de rang, Buffetdame, Buffetbursche, Lingeriemädchen, Commis de cuisine, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
- 5924 Küchenbursche, Küchenmädchen, sofort, kleineres Hotel, Zentralschweiz.
- 5929 Kellnerpraktikant, Entremetteur oder Commis de cuisine, sofort, Hotel 10 Betten, Luzern.
- 5934 Oberkellner oder Obersaallichter, Saalkellner oder Saallichter, Barmaid, Zimmermädchen, Office-Mädchen, sofort, Hotel 100 Betten, Kanton St. Gallen.
- 5942 Chef de rang, Demi-Chefs, Entremetteur oder Saucier, sofort, Erstklasshotel, Berner Oberland.
- 5955 Kellner, Barmaid, sofort, Hotel 100 Betten, Kanton Wallis.
- 5957 Hilfsportier, Zimmermädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.
- 5961 Zimmermädchen, Zimmermädchen-Tourneante, Hilfszimmermädchen, Demi-Chef, Wäscher, Casseroiler, Anfang August, Erstklasshotel, Badoert, Kanton Aargau.
- 5979 Patissier, Kellner oder Saallichter, sofort, Hotel 90 Betten, Berner Oberland.
- 5981 Buffetbursche, Zimmermädchen oder Anfangs-Serviertochter, nach Übereinkunft, Hotel 110 Betten, Ostschweiz.
- 5984 Commis de cuisine, Alleenkoch, Serviertochter, Glätzerin, Lingeriemädchen, sofort, Erstklasshotel, Kanton Graubünden.
- 5990 Restaurantbursche, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, St. Moritz.
- 5991 Patissier, Kassier-Tourneant, Metzger, Chef Rotisseur, Glätzerin, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, St. Moritz.
- 5997 Serviertochter, Köchin, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
- 5999 Chef de rang, sprachkundig, Commis de rang, Französisch sprechend, Commis de cuisine, Buffetbursche oder -tischler, Küchen-Office-Mädchen, Hausmädchen, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Kanton Fribourg.
- 6009 Hilfszimmermädchen oder Hotelpraktikantin, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Luzern.
- 6010 Commis de rang, Saalpraktikanten, Saalpraktikantinnen, Lingeriemädchen, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Lago Maggiore.

Die Stellenvermittlung SHV verfügt zurzeit über die folgenden

Aushilfs-Offerten:

- Hilfssekretärin, Holländerin, 18jährig, Deutsche, Franz., Engl., Holländisch; 20. Juli bis 20. August.
- Serviertochter/Hilfssekretärin, Engländerin, 18jährig, Franz., Englisch, Deutsch; 1.-31. August.
- Topher n. Chef-Patissier, entsprechend ausgebildet, Engländerin, 20jährig, Engl., Franz.; ab 14. August.
- Hilfssekretärin, Engländerin, 45jährig, Deutsch, Engl., Franz., Ital.; sofort bis 28. September.
- Saalpraktikantin, Schwedin, 20jährig, Engl., Schwed., etwas Deutsch; ab Ende August.
- Hilfsgouvernante, Sekretärin-Praktikantin, Engländerin, 45jährig, Engl., Franz., Spanisch; 1.-31. August.
- Serviertochter/Chausser, Österreicherin, 21jährig, Deutsch, Engl.; 28. August bis 28. September.
- Hilfsportier/Chausser, Schweizer, 19jährig, Deutsch, Franz., Engl., Ital.; ab sofort.
- Schweizer, pensionierter Primarlehrer, Deutsch, Franz., Ital. und etwas Engl., sucht geeignete Stelle ab sofort.
- Kellnerpraktikant/Chausser, Holländer, 18jährig, Deutsch, Engl., Franz., Holl.; 20. Juli bis 23. August.
- Serviertochter/Chausser, Österreicherin, 21jährig, Deutsch, Engl.; 28. August bis 28. September.
- Hilfsportier/Chausser, Schweizer, 19jährig, Deutsch, Franz., Engl., Ital.; ab sofort.

Bewerbungsunterlagen mit Personalien und Photo werden sofort zugesprochen auf Anfrage an: Stellenvermittlung SHV, Gartenstrasse 112, Basel, Telefon (061) 34 86 97.

- 6014 Zimmermädchen, sofort, Hotel 80 Betten, Lugano.
- 6020 Commis de cuisine, sofort, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
- 6021 Hilfs-Gouvernante, sofort, Hotel 100 Betten, Interlaken.
- 6037 Demi-Chef oder Commis de rang, sofort, Hotel 70 Betten, Genfersee.
- 6038 Saallichter eventuell Anfängerin oder Kellner, sofort, Hotel 90 Betten, Thunensee.
- 6042 Demi-Chef, Commis-Patissier, Buffetbursche, sofort, Erstklasshotel, Kanton Graubünden.
- 6048 Anfangs-Barman oder Anfangs-Barmaid, Commis de cuisine, sofort, Hotel 80 Betten, Kanton Waadt.
- 6050 Kellner, Saallichter, sofort, Hotel 80 Betten, Engadin.
- 6053 Commis de rang, sofort, Hotel 60 Betten, Zentralschweiz.
- 6054 Hilfsportier (Chausser), Tochter oder Bursche für Economat, Zimmermädchen, Haus-Lingeriemädchen, Buffetbursche, Saallichter, Saalkellner oder Commis de rang, Hausbursche, nach Übereinkunft, Hotel 150 Betten, Vierwaldstättersee.
- Kaffeebörchen, Casseroiler, Argentinier, sofort, Erstklasshotel, Kanton Graubünden.
- 6069 Servicepraktikantin, sofort, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
- 6074 Hausbursche-Hilfsportier, Deutsch sprechend, sofort, Hotel 40 Betten, Vierwaldstättersee.
- 6075 Patissier, sofort, Hotel 100 Betten, Vierwaldstättersee.
- 6080 Chef de partie oder Commis de cuisine, sofort, Hotel 80 Betten, St. Moritz.
- 6081 Zimmermädchen oder Hilfszimmermädchen, sofort, Erstklasshotel, St. Moritz.
- 6088 Zimmermädchen, sofort, Hotel 120 Betten, Engadin.
- 6091 Saucier-Chefstellvertreter, Entremetteur, nach Übereinkunft, Hotel 160 Betten, Engadin.
- 6101 Koch neben Chef, eventuell Hilfskochen, Patissier, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
- 6106 Zimmermädchen, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Lugano.
- 6108 Zimmermädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.

- 6110 Etageportier, sofort, Hotel 60 Betten, Interlaken.
- 6114 Lingere-Glätzerin, Deutsch sprechend, Saallichter, Zimmermädchen, nach Übereinkunft, Hotel 70 Betten, Vierwaldstättersee.
- 6119 Saallichter oder Kellner, sofort, Hotel 90 Betten, Badoert, Kanton Aargau.

Aushilfsstellen

Remplacements - Aiuti e supplenze

5782 Koch, sofort, Restaurant, Chur.
5825 Servicepraktikant, Saallichter, 1. August, für 1-2 Monate, Hotel 90 Betten, Badoert, Kanton Aargau.

Lernstellen

5790 Kochlehrling, sofort, Passantenhotel, Basel.

Hôtel-Bureau, Lausanne

Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à: Hôtel-Bureau, 17, Haldimand (Place Bel'Air), Lausanne (Tél. (021) 23 92 58)

- 9782 Commis de rang, de suite ou à convenir, hôtel 75 lits, Vaud.
- 9785 Garçon de maison-portier (Suisse), place à l'année, de suite ou à convenir, hôtel moyen, région Montreux.
- 9789 Commis de cuisine, commis de salle, garçon de maison, aide-portier, garçon d'office, de suite ou à convenir, hôtel moyen, Vaud.
- 9794 Sommelier qualifié, de suite ou à convenir, hôtel moyen, Valais.
- 9795 Tourneante femme de chambre-service, de suite, hôtel moyen, région Montreux.
- 9808 Femme de chambre, garçon de maison, de suite, hôtel moyen, Vaud.
- 9812 Commis de cuisine, de suite, hôtel 90 lits, lac Léman.
- 9815 Dame de buffet, de suite, grand hôtel, lac Léman.
- 9816 Commis de rang, chef de rang, de suite, grand restaurant Genève.
- 9819 Demi-Chef de rang, de suite, hôtel 120 lits, Valais.
- 9820 Garçon de salle, de suite, hôtel moyen, Vaud.
- 9830 Gouvernante générale, à convenir, hôtel 85 lits, Oberland bernois.
- 9832 Commis de cuisine, de suite, hôtel 70 lits, Valais.
- 9842 Commis de cuisine, commis pâtissier, chef de partie, de suite, grand restaurant, Fribourg.
- 9849 Fille de salle, aide-femme de chambre, de suite, hôtel moyen, Oberland bernois.
- 9852 Cuisinier, de suite, hôtel moyen, Valais.
- 9855 Chef de cuisine, de suite, hôtel moyen, Vaud.
- 9856 Fille de salle, garçon de cuisine, un(e) secrétaire-comptable qualifié(e), de suite ou à convenir, clinique, région Montreux.
- 9862 Femme de chambre, parlant français, de suite, hôtel moyen, Valais.
- 9863 Femme de chambre (italienne), de suite, hôtel moyen, Valais.
- 9866 Cuisinier, de suite, hôtel moyen, Valais.
- 9870 Femme de chambre (italienne), de suite, hôtel moyen, région Vevey.
- 9879 Femme de chambre, pâtissier, de suite, hôtel 100 lits, Valais.
- 9884 Casseroiler, de suite, hôtel 100 lits, lac Léman.
- 9886 Fille de salle, lingère (rempl. jour par semaine), de suite, hôtel moyen, lac Léman.
- 9887 Fille de cuisine, de suite, hôtel moyen, Valais.
- 9889 Commis de cuisine, garçon de cuisine, hôtel moyen, Vaud.
- 9901 Fille de lingère, de suite, hôtel moyen, Valais.
- 9902 Aide-femme de chambre, lingère, aide-caviste (parlant français), grand hôtel, lac Léman.

Wir bitten unsere Mitglieder, sowie das bei uns angemeldete Personal, unsere Engagementsabchlüsse

SOFORT

zu melden.

- 9906 Sommelier, de suite, hôtel 100 lits, Vaud.
- 9909 Garçon de salle, de suite, hôtel 110 lits, lac Léman.
- 9909 Commis de cuisine, de suite, hôtel 70 lits, Vaud.
- 9916 Aide de maison, de suite, grand hôtel, Vaud.
- 9920 Fille de lingère, de suite, hôtel 75 lits, région Vevey.
- 9922 Commis de cuisine, de suite, hôtel 110 lits, Valais.
- 9930 Aide de cuisine, de suite, hôtel moyen, Valais.
- 9931 Chef de cuisine, de suite, hôtel moyen, région Montreux.
- 9934 Garçons d'office, entremetteur, pâtissier, de suite, hôtel 80 lits, Oberland bernois.
- 9945 Commis de cuisine, garçon de cuisine, de suite, hôtel moyen, région Neuchâtel.
- 9948 Garçon d'office, commis de rang, de suite, hôtel moyen, Vaud.
- 9951 Commis de rang, un secrétaire qualifié, de suite ou à convenir, grand hôtel, lac Léman.
- 9956 Chef pâtissier, de suite, hôtel premier ordre, lac Léman.
- 9966 Sommelier qualifié, de suite, hôtel moyen, Valais.
- 9973 Fille de cuisine, de suite, hôtel moyen, Valais.
- 9975 Commis de salle, commis pâtissier, de suite, grand hôtel, lac Léman.
- 9976 Portier-tourneant, sommelier qualifié, de suite ou à convenir, hôtel 90 lits, Neuchâtel.
- 9978 Commis de cuisine, de suite, hôtel moyen, Valais.
- 9982 Commis de rang, barmaid (connaitre les 2 services), de suite, hôtel moyen, Vaud.

Gesucht

in Jahresstelle jüngerer

Patissier

Stellenantritt am 1. August oder nach Übereinkunft. Es wollen sich nur Bewerber melden, die fähig sind, abwechslungsreiche und geschmackvolle Desserts zu bereiten. Gute Verdienstmöglichkeit bei bester geregelter Arbeits- und Freizeit. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Bristol, Bern.

Gesucht

Nach Eress in mittleren Hotelbetrieb zu sofortigem Eintritt für Sommersaison

Sekretärin-Praktikantin

Offerten mit Photo und Lohnansprüchen unter Chiffre SP 1810 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

in Jahresstelle (Eintritt sofort):

Demichef oder Serviertochter

Offerten an H. Reiss, Restaurant «Du Théâtre», Bern.

Hotel Bellevue Palace, Bern

sucht

Direktions-Sekretärin

mit Hotelfacherfahrung, Deutsch, Englisch, Französisch, einwandfreie Korrespondenz, Stenographie, und wenn möglich Erfahrung an Direktoren. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

Inserieren bringt Gewinn!

Gesucht

auf ca. 20. August für erstklassigen Hotel mit grossem Restaurant (Nähe Zürich):

Buchhalter-Sekretär

(Kassa-Réception)
Vielejähriger Vertrauensposten mit guten Konditionen. Offerten von bestausgewiesenen sprachkundigen in Briefmarken (Francis in erstklassigen Hotels) mit Lebenslauf, Lichtbild, Zeugnisausschnitten und Lohnangabe unter Chiffre BS 1841 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für Sommersaison

Serviertochter

Sehr guter Verdienst garantiert. Offerten mit Zeugniskopien an Familie Fuchs, Hotel Eiger, Wengen, Telefon (036) 3 41 32.

Hotel im Berner Oberland

sucht per sofort:

Gouvernante

als Stütze des Patrons

tüchtige

Barmaid

Offerten mit Bild und Gehaltsansprüchen unter Chiffre GB 1839 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

per 1. August 1961

Buffetbursche

in Jahresstelle nach Luzern. Offerten mit Photo unter Chiffre L 2 1773 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Per sofort gesucht

Glätzerin

in gutbezahlte Jahresstelle. Geregelte Arbeitszeit. ElioOfferten an E. Gurner, Hotel Waldorf, Zürich. Telefon (051) 34 91 91.

Gesucht

Chef de service

Feinschmecker erstklassiger Formation. Eintritt ca. 15. Dezember, für lange Wintersaison. Offerten erbeten an Sport-Hotel, Saanenmöser (BO).

Gesucht

wird zu sofortigem Eintritt

Zimmermädchen

in Hotel über 100 Betten. Saison bis ca. Ende Oktober Anfang November. Offerten mit Photo, Altersangabe und Zeugnisausschnitten sind zu richten an Hotel Rütchard & Villa Savoy, Lugano-Paradiso.

Gesucht
für neues Berghotel mit grossem Selbstbedienungs-Restaurant, tüchtigen, fachlich gut ausgewiesenen

Geranten

evtl. Ehepaar

Sommer- und Wintersaison. Eröffnung im Dezember 1961. Detaillierte handschriftliche Offerten mit Photos, Zeugnisabschriften und Referenzen unter Chiffre GE 1700 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklasshaus im Tessin
sucht für lange Sommersaison:

Zimmermädchen Etagenportier Commis de rang

Offerten sind zu richten unter Chiffre KT 1814 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Schützen, Rheinfelden bei Basel
sucht auf 1. August, eventuell per sofort:

Saaltochter oder Saal-Praktikantin

evtl. nur aushilfsweise für 1 bis 2 Monate

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten.

Schweizerhof, Zürich
sucht auf 1. August 1961:

**Chef de rang
Demi-Chef
Commis de rang
Hilfzimmermädchen
Hausmädchen**
für Ferienablösung

Hotel Walhalla, St. Gallen
sucht per sofort:

**Commis de cuisine
Chef de rang
Restaurationstochter
Lingeriehilfe**

E. & B. Leu-Waldis, Hotel Walhalla, St. Gallen, Telefon (071) 22 29 22.

Gesucht
in Saison- oder Jahresstelle:

Koch oder Köchin

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft

Offerten an Hotel Bernerhof, Wengen. Tel. (036) 34721.

Flughafen-Restaurant, Zürich-Kloten
sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

**Commis de cuisine
Commis de rang (sprachkundig)
Buffetdame oder Buffetochter**

Guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit, angenehmes Betriebsklima.

Offerten mit Angabe des Eintrittsdatums, Beilage der Zeugniskopien und Photo sind zu richten an den Personalchef Flughafen-Restaurant, Postfach, Zürich 58.

St. Moritz, Hotel du Lac
sucht für Sommer- wie auch für lange Wintersaison 1961/62:

**Chef Saucier
Gardemanger
Commis de cuisine
Demi-Chef
Commis de rang
Hotelgärtner
Gartenarbeiter
Haus-Kellerbursche**

Eingaben an die Direktion erbeten.

Bekanntes Haus in Badekurort, Nähe Zürich, sucht in Jahresstelle

Küchenchef

Wir wünschen einen charakterfesten Mitarbeiter, der Autorität hat, um eine Brigade von 6 bis 7 Mann zu führen und über eine reiche Berufserfahrung verfügt. Der Eintritt kann im Herbst erfolgen.

Offerten mit Referenzen sind zu richten unter Chiffre NZ 1772 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht nach Zürich
in Erstklasshotel mit grösserem Restaurations- und Bankettbetrieb bestausgewiesenen

Chef de cuisine

in gutbezahlte Jahresstelle. Eintritt nach Übereinkunft. Ausführliche Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo sind zu richten unter Chiffre N Z 1790 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtel de tout premier ordre à Lugano cherche

gouvernante d'étage

Faire offres avec copies de certificats et photo sous chiffre G.E. 1793 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Hotel International, Basel
sucht per sofort

**Chef de partie (Entremetier)
Commis de cuisine
Buffetochter**

Offerten mit den üblichen Unterlagen an die Direktion.

Hôtel de tout 1er ordre à Genève
une place de

secrétaire-maincourantier

connaissant si possible machine comptable «NATIONAL», est à pourvoir dès l'automne prochain, place à l'année, meilleures références exigées.

Ecrire sous chiffre S. M. 1835 à l'Hôtel Revue à Bâle 2.

Hotel-Restaurant Volkshaus, Biel

Chef de cuisine

Wir suchen: guten Kalkulator, der eine mittlere Brigade mit Autorität und Takt leitet. An Stossbetrieb und Bankettservice gewohnte Kraft.

Wir bieten: gut bezahlte Jahresstelle in sozial fortschrittlichem Haus.

Offerten erbeten an die Direktion.

Gesucht nach Zürich
in Erstklassrestaurant bestausgewiesenen

Saucier - Sous-chef

Gutbezahlte Jahresstelle. Eintritt nach Übereinkunft. Ausführliche Offerten über bisherige Tätigkeit mit Zeugniskopien sind zu richten unter Chiffre S S 1791 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in führendes, erstklassiges Spezialitäten-Restaurant jüngere

Restaurationstochter

menu- und à-la-carte-kundig. (Saaltochter hätte hier Gelegenheit, sich als perfekte Restaurationstochter auszubilden). Eintritt anfangs August. Hoher Verdienst. Ausführliche Offerte mit Bild und Zeugniskopien unter Chiffre R T 1775 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
zu baldigem Eintritt (oder nach Übereinkunft) gewandte

Sekretärin

berufsfreudig und sprachkundig. Offerten mit Zeugnisabschriften, Bild und Angabe der Saläransprüche erbeten unter Chiffre SE 1701 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtel 1er rang, Genève
cherche

comptable expérimenté

Place à l'année et bien rétribuée. Faire offres avec copies de certificats et photo sous chiffre GE 1666 à l'Hôtel-Revue à Bâle.

Si vous êtes un

chef de réception caissier

qualifié, connaissant la facturation sur caisse NATIONAL de nationalité suisse, âgé de 28 à 35 ans, marié.

Nous vous offrons une

situation stable

bien rétribuée.

Conditions de travail agréables, date d'entrée à convenir. Veuillez nous faire vos offres manuscrites en joignant vos références et une photo, sous chiffres RS 1794 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Berghotel
in der Zentralschweiz mit vorwiegend Sommersaison und bedeutendem Restaurationsbetrieb sucht auf Spätsommer oder Herbst

Geranten-Ehepaar

Energische, tüchtige Fachleute mit Fähigkeitsausweis werden um Offerte mit Angabe der bisherigen Tätigkeit, Referenzen usw. gebeten. Gut honorierte Dauerstelle. Offerten unter Chiffre BH 1760 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel International, Basel
sucht mit Eintritt nach Übereinkunft

Allgemein-Gouvernante

Offerten mit allen nötigen Unterlagen an die Direktion.



sucht auf August bis Ende September oder eventuell Jahresstelle bestqualifizierte

Alleinsekretärin

Offerten mit Zeugniskopien und Bild an Hans Schär, Hotel Schweizerhof, Pontresina.



Carlton Elite Hotel, Zürich

Bahnhofstrasse 41, Tel. 23 66 36

Wir suchen

zu baldigem Eintritt in Jahresstellen:

- Chef de partie**
- Chef de garde**
- Chef Tournant**
- Commis de cuisine**
- Buffetdame**
- Buffettochter**

Ausführliche Offerten mit Zeugniskopien, Photo sowie Gehaltsansprüchen sind erbeten an die Direktion.

Gesucht

per Mitte oder Ende September in Restaurationsbetrieb mit kleiner Brigade tüchtiger, seriöser

Küchenchef evtl. Köchin

Recht bezahlte Jahresstelle. Pensionskasse, Geringe Arbeits- und Freizeit. Offerten mit Photo, Referenzen und Angabe der Lohnansprüche unter Chiffre K X 1788 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

Aide de cuisine

Offerten an Restaurant zum Kornhauskeller, Bern.

Hotel Steinbock, Chur

Zu sofortigem Eintritt gesucht:

- Economat-Office-Gouvernante**
- Sekretärin**

Gut bezahlte Jahresstellen. Offerten erbeten an C. Meier, Hotel Steinbock, Chur, Tel. (081) 2 36 23.

Gesucht nach Lugano

- Saaltochter oder Anfangssaaltochter evtl. Commis**

Offerten an Hotel Continental, Lugano.

Bad-Hotel Bären, Baden

sucht für sofort in gute Jahresstelle jüngere

Saaltochter

eventuell

Saalpraktikantin

Offerten mit Bild und Ausweis an Fam. K. u. H. Gugolz.

Wir suchen

auf 15. August evtl. 1. September in Jahresstelle

Saucier

versiert in allen Sparten. Hotel zum Storch, Zürich.

Hôtel au centre de Lausanne

cherche pour de suite

secrétaire de réception

(homme ou femme)

Possibilité d'avancement pour personne capable. Bonne condition de travail. Poste de responsabilité. Veuillez adresser offres sous chiffre S R 1770 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Hôtel 1er ordre, 200 lits à Genève

cherche

gouvernante d'étages

logée et nourrie, entrée à convenir. Faire offre avec curriculum vitae et photo sous chiffre GE 1691 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

AUSHILFE

Gesucht

per sofort bis Ende August nach St. Moritz

Barmaid evtl. Anfangsbarmaid

Eloofferten mit Unterlagen und Photo an Dir. René Morger, Hotel Bristol, St. Moritz-Champfèr.

CITY HOTEL, ZÜRICH RESTAURANT - BAR

Zur Neu-Eröffnung am 15. August 1961 sucht noch in Jahresstelle:

- Barmaid** sprachen- und berufsgewandt
- Bartochter**
- 2 Restaurant-Kellner** flambierkundig
- Etagen-Kellner** und für Restaurant
- Commis de cuisine**

Offerten und Zeugniskopien sind zu richten an M. Zulian, City Hotel, Löwenstrasse 34, Zürich.

Hotel Schiller LUZERN TEL. 041-248 21

sucht per 15. August evtl. 1. September sprachengewandte

Sekretärin

für Kasse, Korrespondenz und Reception. Jahresstelle. Geboten wird Vertrauensposten bei hoher Entlohnung per 15. Juli

Zimmermädchen

Schriftliche Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten an das Personalbureau Hotel Schiller, Luzern.

Gesucht

in sehr modernes Altersheim

KÖCHIN

(100 Personen zu verpflegen). Eintritt so rasch als möglich. Offerten sind erbeten an die Hausbeamtin der Holdenweid, Hölstein Bl. Tel. 84 61 91.

Gesucht

per sofort in Jahresstelle:

Serviertochter Buffetochter

Hotel Seeland, Biel. Telefon (032) 22711.

Waadtländer Riviera

Gesucht

für sofort oder nach Übereinkunft

KOCH

der selbständig arbeiten kann. Jahresstelle. Guter Lohn. Offerten unter Chiffre P 10-14 V an Publicitas Vevey.

Gesucht

zur Aushilfe für 2-3 Monate junge

Serviertochter

Familie Blunschy, Hotel Schiff, Einsiedeln, Tel. (055) 6 18 31.

Cherche couple

maitre d'hôtel expérimenté et cuisinier, 1er ordre, capable d'assumer une gérance à Genève. Logement assuré. Réf. écrites et verbales exigées. Adresser offres sous chiffre F 62486 X à Publicitas Genève.

Riviera vaudoise

On demande

pour tout de suite ou à convenir

cuisinier

capable de travailler seul. Place à l'année. Bon salaire. Faire offres sous chiffre P 10-14 V à Publicitas Vevey.

Wer Chiffre-Inserate aufgibt,

mache sich zur Pflicht, die nicht berücksichtigten Offerten samt den Beilagen so rasch als möglich an die Bewerber zurückzusenden. Er erweist damit nicht nur diesen, sondern auch sich selbst einen Dienst.

Mit nur 5 Rp.

offenes Couvert frankieren! Sofort erhalten Sie ohne Absender-Adresse verschlossen, diskret d. interess. illust. Katalog über hygienische Spezialartikel, Neuheiten und Preisliste gratis. Inserat senden an Drogerie Scherer, St. Jakobstrasse 59, Zürich 4/26, genügt.
Hr./Fr.
Adr.
Ort



Wir suchen zum baldigen Eintritt in Jahresstelle mit Pensionskasse einen gesetzten, erfahrenen und aufgeschlossenen Mitarbeiter als

Waren-Kontrollleur

mit gründlichen Kenntnissen der Lebensmittelbranche. Handgeschriebene Offerten mit Lebenslauf, Referenzen, Zeugniskopien, Photo und Saläransprüchen bei freier Kost erbeten an

Chs. Müller-Soutter, Telephone (061) 34 96 60



Gesucht

Serviertochter

Eintritt baldmöglichst. Offerten gef. an Fritz Kaufmann-Jost, Restaurant «Au Rendez-Vous», Grindelwald.

Gesucht

in Hotel und Spezialitätenrestaurant:

Serviertochter

Commis de cuisine

Gelogenheit, in einer erstklassigen franz. Küche zu arbeiten

Hausbursche-Portier

Buffetochter oder -bursche Einzelzimmer im Hause.

E. Schriber, Gérard, Le Mazot, Baden.

Hotel Schweizerhof, Bern

sucht in Jahresstellen

per sofort:

- Schenk- und Buffetbursche**
- Gouvernante-Tournante und**
- Gouvernante-Ferienablösung**

auf Herbst:

Etagegouvernante

mit Möglichkeit, sich unter Anleitung der gegenwärtigen Gouvernante einzuarbeiten.



Interessante Anstellungsbedingungen und Entwicklungsmöglichkeiten bietet der

Steward-Beruf

23-31jährigen Schweizern mit guten Konversations-Kenntnissen in Englisch, Französisch und Deutsch.

Sie erhalten unverbindlich ausführliche Prospekte durch die Swissair, Personalabteilung Departement Operation, Zürich 58-Flughafen, Telephone (051) 84 74 71, intern 3130.

Hôtel des Bergues, Genève

cherche pour 15. évtl. fin août (place à l'année)

chef d'étage

présentant bien, parlant les langues, connaissant son métier à fond.

Prrière d'adresser les offres à la Direction avec copies de certificats et photo.

Hotel Bristol, Grindelwald
 sucht in Jahresstelle auf anfangs August tüchtige, selbständige und sprachkundige

Sekretärin
 für Réception, mehrsprachige Korrespondenz und allgemeine Büroarbeiten.
 Offerten mit Photo und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Gesucht
 auf 1. September:

Chef-Rölsseur
Commis-Pâtissier

Offerten an Stadt-Casino, Basel.

Gesucht in Erstklasshotel nach Zürich
 jüngerer, sprachkundiger und erfahrener

Chef de réception

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Gehaltsansprüchen sind zu richten unter Chiffre FR 1813 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Kongresshaus Zürich sucht:

Aide-Küchengouvernante
Buffettöchter
Kellergehilfen (tüchtig und solid)
Chef de rang
Commis de rang

Gef. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an das Personalbureau.

Gesucht
 per sofort oder nach Übereinkunft

Commis de cuisine

Offerten an Hotel Alpina, Klosters.

Gesucht
 wird in bekannten Sommer- und Wintersportplatz per sofort oder nach Übereinkunft:

Saaltöchter oder Kellner
Commis de cuisine
Serviertöchter
 in Confiserie-Tea-Room

Offerten sind zu richten an Hotel Acker, Wildhaus.

Gesucht nach Lugano
 per sofort oder nach Übereinkunft in lange Saison:

Saaltöchter
Saalpraktikantin

Guter Verdienst, geregelte Freizeit. Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten an Hotel Boldt, Castagnola TI.

Wir suchen
 für Office, Etage und Buffet:

Tournante
 (per sofort)

Zimmermädchen
 (für 15. Juli 1961)

Offerten mit Unterlagen, Ansprüchen und Bild an Hotel du Commerce, Basel, Tel. (061) 329616.

Hotel Bären, Ostermündigen bei Bern
 (Nähe Hyasp) sucht per sofort oder nach Übereinkunft

Buffettöchter oder Schankbursche
 evtl. Anfängerin

Es handelt sich um einen interessanten Posten an grossem Speise- und Getränkebuffet mit kleiner Telefonzentrale für die Bedienung der Hotelzimmer. Guter Lohn und sehr geregelte Freizeit. Offerten an Hotel Bären, Ostermündigen bei Bern. Telefon (031) 65 50 47.

Hotel Metropol St. Gallen
 sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

Koch
 (Chef de partie, Chef de garde)

Commis de cuisine
 sowie

Buffettöchter
Service-Aushilfe

Gute Entlohnung, vorbildlich geregelte Arbeits- und Freizeit.
 Offerten oder persönliche Vorstellung mit Zeugnissen erbeten an Dir. Ch. Delway, Hotel Metropol, St. Gallen.

Gesucht
 per sofort evtl. 1. August in Restaurationsbetriebe (Zentralschweiz) im Speiseservice fachkundige

Serviertöchter

Sehr schöner Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten mit Referenzen an Bahnhofbuffet Zug.

Gesucht
 per sofort:

Tournante
 für Zimmer, Service, Office und Buffet

Geregelte Freizeit, guter Lohn. Offerten an Hotel Kronenhof, Schaffhausen.

Gesucht
 per 1. August:

Chef de cuisine
Commis de cuisine

Offerten unter Chiffre CC 1801 an die Hotel-Revue, Basel 2, oder Telefon (061) 243255.

Park-Hotel, Pontresina
 (Engadin) sucht für sofort:

Chef de partie und Commis
Entremetier

Offerten erbeten an E. Hofer, Dir., Tel. (082) 66231

Erstklasshaus im Engadin
 sucht für sofort oder auf Vereinbarung tüchtigen, versierten

Pâtissier

Offerten unter Chiffre EH 1742 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

Allgemein-Gouvernante
 oder Tochter zum Anlernen

Buffettöchter
 evtl. Anfängerin

Offerten an Tea-Room Domino, Webergasse 9, St. Gallen.

Gesucht
 per sofort

Zimmermädchen

Grand Hotel Vereina, Klosters, Tel. (083) 3 81 61.

Nous cherchons
 pour entrée immédiate ou à convenir

cuisinier

pouvant fonctionner comme chef de cuisine. Offres au Département Social Romand à Morges

Gesucht
 für Erstklasshotel in Bern sprachkundige

Bureaupraktikantin

Praktische und theoretische Einführung in sämtliche Sparten des Hotelbüros. Stellenantritt 1. August oder nach Übereinkunft. Dauer des Praktikums 6 Monate, hernach Anstellung als Sekretärin. Offerten mit Angabe der bisherigen Tätigkeit und evtl. Referenzen unter Chiffre E H 1762 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtel premier rang au Tessin
 cherche

pâtissier qualifié

Entrée de suite ou à convenir, saisons été et automne. Adresser offres détaillées à Parkhôtél, Locarno.

Restaurant de 1er ordre, Lac Léman
 cherche

pour entrée de suite ou à convenir

bon chef de rang
filles de buffet

connaissant bien la restauration, sachant trancher, flamber, et parlant les langues. Place à l'année. Très bon gain. Ainsi qu'une

Faire offre sous chiffre F R 1831 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Hotel in Zürich
 sucht per sofort oder später

Stütze des Patrons

für selbständigen, verantwortungsvollen Posten. Längere Erfahrung in allen Arbeitsbereichen wie Enginarbeiten, Reception, Küche, Lingerie sowie gute Umgangsformen unbedingt erforderlich. Offerten mit Bild und Gehaltsansprüchen unter Chiffre S P 1766 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
 per sofort oder nach Übereinkunft

Küchenburschen
und Casserolier

in modernst eingerichteten Betrieb. Gut geregelte Arbeits- und Freizeitverhältnisse. Anmeldungen erbeten an Bahnhofbuffet Aarau, Tel. (064) 2 59 21 intern 37.

Gesucht
 zu baldigem Eintritt jüngere, sprachkundige

Sekretärin

Bewerbungen mit Zeugnisausschnitten und Photo erbeten unter Chiffre BH 1702 an die Hotel-Revue Basel 2.

Wir suchen:

für unsere Betriebe in
Zürich und Bern
 auf Anfang Oktober:

Chefs de partie
Chefs de garde
Commis de cuisine
Commis Pâtissiers

Schöne, moderne und klimatisierte Arbeitsräume. Flottes Arbeitsteam, gute Entlohnung.

Offerten an: Mövenpick AG, Zentralverwaltung, Personalabteilung, Seestrasse 160, Zürich 2.

MÖVENPICK

La Clinique Val-Mont à Gilon sur Montreux
 cherche pour fin août ou date à convenir

un(e) comptable qualifié(e)

Connaissance: français, anglais, allemand désirée; poste bien rétribué et à l'année. Faire offres avec curriculum vitae et photo à la Direction.

Gesucht
 zu sofortigem Eintritt in mittleres Hotel im Tessin für Sommerseason:

Saaltöchter
Zimmermädchen
Hausbursche

Offerten erbeten an Postfach 47861, Locarno 5.

Grand Hôtel Eden, Montreux
 cherche:

commis-pâtissier
commis de salle

Entrée de suite ou à convenir.

Gesucht
 per sofort oder nach Übereinkunft:

Commis de cuisine
 (fortgeschritten)

Chef de partie

Eilofferten erbeten an Hotel Calonder, St. Moritz.

Die Rheuma-Volksheilstätte
Leukerbad

Rheumaklinik und physikalisch-balneologisches Institut in Leukerbad sucht per sofort folgendes Personal:

Diätköchin
Köchin
Hilfsköchin
Küchenmädchen

Geboten wird: Interessanter Lohn, geregelte Arbeits- und Freizeit.
 Offerten mit Zeugnisausschnitten, Lohnanspruch und Photo sind zu richten an die Verwaltung der Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad. Telefon (027) 5 42 52.

Hotel Pilatus, Hergiswil am See
 sucht tüchtige

Lingère
Hilfsköchin

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten erbeten an Familie Fuchs. Telefon (041) 75 1555.

GERANT
 gesucht

auf grosses, erstklassiges Speiserestaurant in Zürich. Für überdurchschnittliche Kraft weitere, interessante Aufstiegsmöglichkeiten. Offerten mit Photo, Zeugnisausschnitten, Lebenslauf, Schrittprobe unter Chiffre ZH 7244 an Mosse-Annoncen AG, Zürich 23.

Gesucht
 per sofort oder nach Übereinkunft am Zürichsee:

Serviertöchter
 (sehr guter Verdienst)
Buffettöchter
Zimmermädchen
Officemädchen oder -bursche

Offerten an E. Brunner, Hotel Krone, Uetikon am Zürichsee. Telefon (051) 74 1566.

INTERNATIONALE
LEICHTTRANSPORTE

Wir erledigen für Sie alles Unangenehme in der ganzen Schweiz! Anruf genügt

JOSEF
BAUMELER AG.
 LUZERN, Alpenstr. 7, Tel. (041) 2 02 62

Hotel Caspar Badrutt, St. Moritz

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

- Patissier-**
- Aide de cuisine**
- Entremetier**
- 2 Commis de rang**
- 2 Demichefs**

Offerten an die Direktion.

Ascona • Lago Maggiore

Wir suchen
für feinen Speise-Service, gut präsentierende und ausgewiesene

Restaurationstöchter

Guter Verdienst, vorzügliche Arbeitsbedingungen. Ferner eine Buffettochter, kann evtl. angelehnt werden. Eintritt sofort oder nach Vereinbarung. Offerten mit Bild und Referenzen an Ferienparadies Hotel, Lesone TI.

Grosser Hotelbetrieb in Zermatt
sucht für sofort für die Dancing-Bar

Barmaid evtl. Anfangsbarmaid

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo sind erbeten unter Chiffre B M 1792 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Für Comptoir Suisse, Lausanne, Degustation, 4. oder 7. bis 25. September, evtl. Basler Messe für Grosscafé, Kuchens- und Grillbetriebe, 23. Oktober bis 14. November evtl. früher, flinke

Patissiers

möglichst gelernte Konditoren sowie

Jüngling evtl. Student

gesucht. Offerten mit Zeugnissen und Lohnansprüchen an G. Wacker, Friedensgasse 28, Basel. Telefon (061) 23 30 21.

Gesucht
per 15. August oder 1. September in sehr gepflegtes Restaurant-Tea-Room, jüngeren, tüchtigen

Koch oder Köchin

welchem nach Einarbeitung die Führung der Küche anvertraut werden kann. (Hilfskoch vorhanden.) Interessante, sehr gut bezahlte Dauerstelle, ganz moderne Küche. Offerten an Restaurant-Café-Glacier Escala Bern, Genfergasse 8. Telefon (031) 2 98 58.

Hotel La Bonne Auberge, Délémont
sucht auf 15. Juli evtl. 1. August, versierte, sprach- sowie flambier- und tranchierkundige

Serviertochter

für unser Erstklassrestaurant. Kost und Logis im Hause. Offerten sind zu richten an Hotel La Bonne Auberge, Délémont.

Gesucht
auf zu vereinbarenden Zeitpunkt

Direktion (Ehepaar)

zur Führung eines neuen Hotels mit Stadtraum in Zürich. Verlangt werden umfassende Fachkenntnisse, Sprachen, Eignung zur Personalführung und Organisation. Geboten wird bei Bewahrung langjährige Zusammenarbeit, angemessene Honorierung und Beteiligung am Geschäftsergebnis. Nur handschriftliche Offerten mit lückenlosem Ausweis bisheriger Tätigkeit und Photos sind zu richten unter Chiffre E P 1786 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
für sofort oder nach Übereinkunft in modernes Café und Restaurant:

- Buffetdame**
- Buffetlehtochter**
- Serviertochter** gewandte, flinke Mädchen

Koch
jünger, der sich im neuzeitlichen Restaurations-service ausbilden möchte.

Küchenbursche
Rechte Löhne und gute Arbeitsbedingungen werden zugesichert. Offerten sind zu richten unter Chiffre C 66350 G an Publicitas St. Gallen.

Sensationelle, preisgünstige Occasionsapparate in neuwertigem Zustand

1 Geschirrwaschmaschine BROEMSEN, 2-Tank-Durchlaufmaschine, komplett mit Zu- und Ablauftischen. Preis: Wird an den Meistbietenden verkauft.

1 Geschirrwaschmaschine Va-Vite, in neuwertigem Zustand. Preis: Fr. 500.-

1 Gläserpülmaschine, elektrisch, mit 2 rotierenden Bürsten, neu, amerikanische Ausführung. Preis: Wird zum Einkaufspreis verkauft.

Diverse Chromnickelstahlpültische in verschiedenen Grössen, bis ca. 3 m Länge.

1 Glacemaschine FRIKO, neuwertig, mit Konservatoreinsatz aus Chromstahl, 3 à 3 Liter. Leistung 4 Liter/Stunde. Preis: Fr. 1980.-

1 schwedische Soft-Ice-Maschine, neu, mit grosser Leistung, 28 Liter/Stunde. Neupreis: Fr. 7200.- mit 40% Einschlag.

1 Buffetabdeckung aus Chromstahl, Grösse 70x80x94 cm, mit einer Zapfsäule (Miwa-Sodafontäne) zur Herstellung von kohlesäurehaltigem Wasser, mit 2 Siruppumpen und 2 Früchtebehältern à 3 Liter Inhalt, mit eingebauter Kühlung und eingebauter Kohensäureflasche, mit Manometer, komplett betriebsbereit. Neues Musterstück. Wird an den Meistbietenden verkauft.

1 Miwa-Sodafontäne zur Herstellung von kohlesäurehaltigem Wasser, zum Einbau in bestehendes Buffet. Preis: Wird an den Meistbietenden verkauft.

Elektrische Fleischschneidemaschinen ab Fr. 700.-

Elektrische Kartoffelschälmaschinen ab Fr. 300.-

1 Universalküchenmaschine, neuwertig, mit reichhaltigem Zubehör, mit 20% Rabatt auf Neupreis.

1 kombinierter Tiefkühlschrank, neu, mit 340 Liter Normalkühlung und 170 Liter Tiefkühlung. Neupreis: Fr. 2680.- mit 10% Rabatt.

Neue Kühlschränke, 176 Liter Inhalt. Neupreis: Fr. 798.- mit 10% Rabatt.

Ca. 40 Wäscheschleudern, Waschmaschinen und Waschautomaten, verschiedene Grössen und Marken, absolute Tiefpreise ab Fr. 100.-

Verschiedene Mixer mit Saftpresen zum Einkaufspreis.



ED. HILDEBRAND ING.

Apparatebau Zürich 8 Seefeldstr. 45 Tel. (051) 34 88 66

Das führende Spezialhaus für Geschirrwash- und Grossküchenanlagen • Kücheneinrichtungen

Gesucht
in Jahresstelle mit Eintritt auf den 15. Juli oder 1. August

Lingeriemädchen

Offerten erbeten an Direktion Hotel Engemathof, Zürich 2.

Die Rheuma-Volkshelinstätte Leukerbad

Rheumaklinik und physikalisch-balneologisches Institut in Leukerbad, sucht per sofort folgendes Personal:

- Angestellte für die Badeabteilung**
- Angestellte für die Garderobe**
- Hilfsköchin**
- 2 Küchenmädchen**

Geboten wird: Interessanter Lohn, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten mit Zeugnisabschriften, Lohnanspruch und Photo sind zu richten an die Verwaltung der Rheuma-Volkshelinstätte Leukerbad. Telefon (027) 5 42 52.

On demande
pour le fer août une

filie de buffet

Adressez les offres avec photo, copies de certificats et prétentions de salaire à Confiserie-Tea-room Wodey-Suchard, Neuchâtel.

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft:

I. Buffetdame-Tourante Buffettochter Serviertochter Kaffeeköchin

Bahnhofbuffet SBB Winterthur.

Café-Restaurant Capellerhof, Chur

Gesucht per sofort, als Aushilfe oder in Jahresstelle, für unsern Teller-Service:

KOCH

oder Commis de cuisine

Outbezahlte Dauerstelle bei geregelter Arbeitszeit. Schriftliche Offerten erbeten.

Wir suchen
auf 1. August in ganz neuen Betrieb:

Koch-Patissier tüchtigen (evtl. Köchin)

2 freundliche **Serviertochter**

exaktes **Zimmermädchen** (auch zur Mithilfe am Buffet)

Tel. (062) 8 25 36 von 8 bis 12 Uhr und von 14 bis 18 Uhr.

Gesucht
auf Ende Juli tüchtiger, selbständiger

Alleinkoch od. Köchin

in Landgasthof, Nähe Basel, Guter Lohn, Jahresstelle. Offerten mit Zeugniskopien an W. Jenzer-Aeschlimann, Gasthof zum Ochsen, Arlesheim.

Bahnhofbuffet Zug

(20 Bahnhöfen von Zürich und Luzern) sucht per sofort oder nach Übereinkunft

Buffettochter sowie Officemädchen

(auch Ausländerin). Recht bezahlte Dauerstelle. Geregeltete Arbeits- und Freizeit. Offerten sind erbeten mit Angabe der Lohnansprüche, Referenzen und Bild.

Restaurants «Chalet Suisse»

Scheveningen, Amsterdam, Den Haag und Rotterdam, sucht für sofort oder nach Übereinkunft:

- Chef de partie**
- Commis de cuisine**
- Chef Patissier**
- Commis Patissier**
- Restaurationstöchter** (Chefs de rang)
- Demi-Chef**
- Buffetochter**

Offerten erbeten an Zentralbureau Chalet Suisse, Noord-einde 123, Den Haag (Holland).

Je cherche pour la saison d'hiver place comme

réceptionnist

Connaissances d'anglais, français, allemand et hollandais, 29 ans, Ecole Hôtelière. R. van der Velde, c/o Hôtel de la Paix, Lausanne.

Hotel- und Restaurationsbetrieb in Luzern sucht:

Restaurationstochter Buffetdame Commis de rang

für sofort oder nach Übereinkunft. Guter Verdienst. Offerten unter Chiffre H 40688 Lz an Publicitas Luzern.

Hôtel Ier rang, 200 chambres, en Libye (Afrique du Nord) cherche:

directeur

qualifié, parlant l'anglais, l'italien, le français et si possible l'arabe

chef de cuisine

de ler ordre

gouvernante générale

de toute confiance

Contrats 2 ans, renouvelables. Postes bien rémunérés. Faire offres avec références et curriculum vitae à M. Senussi Shemsa, Berenice Hotel, Case postale 285, Benghazi (Libya).

Ouro Verde Hotel, Copacabana, Rio de Janeiro
sucht für den Herbst in Jahresstellen:

Sous-Directeur

mit einwandfreiem Charakter und erfolgreicher Karriere. Gut honorierte, interessante Position.

Chef de cuisine

für höchstqualifiziertes à-la-carte-Restaurant (Spezialitäten). Eventuell kann jüngere Kraft eingearbeitet werden. Modern eingerichtete Küche.

Cuisinier

Mindestalter: 23 Jahre. Sauber, gewissenhaft und strebsam.

Gouvernante

für Etage und Lingerie

Economat-Gouvernante

Chef de rang

eventuell tüchtiger Demi-Chef, mit guter Schulbildung. Bei Eignung später Übertritt in den Bureaudienst.

Flugreise bezahlt. Gesezt. geregelte Arbeitsbedingungen. Bewerbungen mit Handschriftprobe, Photo und Zeugnisabschriften erbeten an Postfach Nr. 2386, Zürich 23. Die in Frage kommenden Anwärter werden in der 2. Augushälfte in der Schweiz zu persönlicher Unterredung eingeladen.

WERKZEUG-KOFFER

für Chefs, Köche, Lehrlinge. Verlangen Sie kostenlose Prospekte mit Inhaltsverzeichnis über meinen bewährten, einzig dastehenden Kochkoffer. Dieser Werkzeugkoffer (nicht aus Holz) ist für Sie unentbehrlich. Er wird Ihnen in allen Stufen Ihrer Karriere stets wertvolle Dienste leisten, und zwar jahreslang. Ich liefere nach wie vor Qualitätsware zu vorzuziehenden Preisen und die Bezugsbedingungen sind ausserordentlich günstig, so dass jeder interessiert eine solche Ausrüstung anschaffen kann. Sie können den Inhalt auch stückweise beziehen und den feinen, soliden u. praktisch installierten Fiber-Koffer nach Belieben. **JOSEPH HUBER, SCHÖNENWERD, Tel. (064) 3 13 73** Spezialgeschäft für Küchen-, Konditoren- und Metzgerartikel

Rhätische Bahn

(Mitg): Die diesjährige 73. ordentliche Generalversammlung der Rhätischen Bahn fand unter dem Vorsitz ihres Präsidenten, Ständerat Dr. G. Darms, am 24. Juni in Chur statt. Sie genehmigte den Geschäftsbericht sowie die Gewinn- und Verlustrechnung und die Bilanz 1960 und beschloss die Entlastung der Verwaltung.

Im Jahre 1960 wurde bei einem Betriebsaufwand von Fr. 32 656 129 (1959: 31 267 626) ein Betriebsertrag von Fr. 34 452 938 (32 287 683) und damit ein Betriebsüberschuss von Fr. 1 796 809 (1 020 057) erzielt. Der Verkehrsertrag betrug Fr. 30 162 783 (28 223 194), wovon Fr. 14 892 466 (13 475 706) auf den Personenverkehr, Fr. 977 559 (876 941) auf den Gepäck- und Expressgutverkehr, Fr. 2 879 970 (2 753 305) auf den Postverkehr und Fr. 11 412 788 (11 117 242) auf den Tier- und Güterverkehr entfielen. Die Globalentschädigung des Bundes für die gemeinwirtschaftlichen Leistungen ist mit Fr. 1 283 729 (1 236 523) ausgewiesen. Auf der Aufwandsseite stellen der Personalaufwand mit Fr. 17 823 108 (16 775 938), der Sachaufwand mit Fr. 7 074 685 (6 964 528) und die Abschreibungen mit Fr. 3 851 186 (3 709 568) die Hauptposten dar.

Die Gewinn- und Verlustrechnung schliesst nach Verbuchung eines Zinses von 3% auf dem Darlehen 1. Ranges des Bundes im Betrage von Fr. 1 437 000 mit einem Aktivsaldo von Fr. 57 968 ab. Die Bilanzsumme beträgt Fr. 104 942 630.

Der Abschluss der Vereinbarung zwischen dem Bund und dem Kanton einerseits und der Rhätischen Bahn andererseits über die Gewährung einer Hilfe von 20 Mio Fr. für technische Verbesserungen bedingte Kapitalerhöhung und Statutenrevision der Rhätischen Bahn. Dem von Verwaltungsrat vorgelegten Entwurf für die Statutenrevision stimmte die Generalversammlung einstimmig zu. Die Kapitalerhöhung um 20 Mio Franken von bisher Fr. 37 957 000 auf Fr. 57 957 000 erfolgt durch Barliberierung und Ausgabe von 40 000 neuen Prioritätsaktien zu nominell Fr. 500.

Für die Amtsperiode vom 1. Juli 1961 bis 30. Juni 1964 sind die Wahlen in den Verwaltungsrat und dessen Ausschuss erfolgt. Aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden sind die Herren: a. Regierungsrat J. S. Capaul, Lumbrein, Dr. Willy Grütter, Bern, Ernst Schäublin, Klosters, und E. Schmid, Flims. Neu in den Verwaltungsrat gewählt wurden die Herren: Dr. F. Anliker, Bern, Grossrat Hans Hitz, Klosters, Nationalrat Dr. Libero Olietti, Giubiasco, Stadtpräsident Dr. Georg Sprecher, Chur, und Nationalrat Dr. Ettore Tenchio, Chur. Präsident des Verwaltungsrates und des Verwaltungsratsausschusses bleibt Herr Ständerat Dr. G. Darms, Chur, und Vizepräsident Herr Grossrat Dr. A. Lardelli, Chur. Anstelle des zurückgetretenen Herrn A. Brunold ist Herr Josef Anton Zehnder, Chef der Kantonalen Finanzkontrolle, Chur, zum Mitglied der Kontrollstelle für das Rechnungsjahr 1961 gewählt worden.

Berner-Oberland-Bahnen

Zusätzliches Rollmaterial erforderlich

v. — Mit 1,07 (1,15) Mio beförderten Personen ergibt sich für das Berichtsjahr 1960 ein Minus von 6,3%. Ungünstige Witterungsverhältnisse während der Hauptreisezeit brachten einen Verkehrsausfall auf der Strecke Wilderswil-Schynige Platte; die Talstrecken nach Lauterbrunnen und Grindelwald dagegen wiesen Mehrverkehr auf. Die Personalkosten sind um rund 296 000 Fr. oder 13,7% auf 2,44 Mio Fr. oder rund dreimal stärker angestiegen als der sich nur um 3,4% verbessernde Verkehrsertrag. Bei einem Gesamtertrag von 3,53 (3,42) Mio Fr. und 3,43 (3,27) Mio Fr. Ausgaben beträgt der Betriebsüberschuss 97 000 (150 000) Fr., was leider nicht zur Erfüllung aller Anleiheverbindlichkeiten reicht.

In Anbetracht der Tatsache, dass seit 1950 die Zahl der gefahrenen Zugkilometer um 43% und jene der beförderten Personen sogar um 50% angestiegen ist, wobei aber die Abwanderung auf den Strassenverkehr in diesem Zeitraum sich mehr als verdoppelt hat, wird die Beschaffung zusätzlichen Rollmaterials und insbesondere leistungsfähigerer Triebfahrzeuge immer dringender. Direktor Dr. W. von Arx weist denn auch an der Generalversammlung der BOB darauf hin, dass es bei gutausgebautem Fahrplan und befriedigendem Reisekomfort immer noch die Reisegeschwindigkeit ist, die besonders im Sportverkehr zu wünschen übrig lässt, und dass bei voller Beanspruchung des gesamten Rollmaterials für extrazugsmässige Sonderleistungen leider keine Betriebsmittel verfügbar sind. Mit einem zur Durchführung eines schon lange geplanten Bau- und Erneuerungsprogramms notwendigen Hilfeleistungsbegehren wird sich wahrscheinlich noch vor Jahresende eine ausserordentliche GV zu befassen haben.

Der bisherige Verkehr 1961 hat auf den Talstrecken eine Zunahme von 14,9%, auf der Strecke Wilderswil-Schynige Platte eine solche von rund 9% ergeben. Im den BOB gehörenden Hotel Schynige Platte ist die seit über 60 Jahren in Betrieb gestandene Küchenanlage mit einem Aufwand von 97 000 Fr. modernisiert worden.

Wengernalp- und Jungfraubahn

Neue grosse Investitionen

Das Berichtsjahr 1960 brachte der Wengernalpbahn (WAB) ein frequenzmässig um 13,5%, ertragsmässig um 8,4% verbessertes Ergebnis. Inert zehn Jahren (1951-60) sind die Personalfrequenzen von rund 590 000 auf 1,179 Mio gestiegen; die jährlichen Totaleinnahmen haben sich in diesem Zeitraum von 2,23 auf 4,65 Mio Fr. erhöht, die Gesamtausgaben von 1,62 auf 3,54 Mio Fr.

Wie Direktor Dr. W. von Arx an der WAB-Generalversammlung ausführte, erfordert die zu erwar-

tende weitere Verkehrszunahme eine entsprechende Leistungssteigerung der Bahn, die heute, dank den 1951-60 mit einem Aufwand von rund 2 Mio Fr. erfolgten Lawinenschutzbauten und anderen Vorkehrungen auf der Grindelwaldseite, als winterbetriebssicher bezeichnet werden kann.

Nachdem seit 1948 aus eigenen Mitteln zu leistungssteigernden Zwecken 11,7 Mio Fr. investiert worden sind, sieht ein neues Bau- und Investitionsprogramm Aufwendungen von 22,8 Mio Fr. vor, wovon auf die 1. Dringlichkeit ca. 16 Mio entfallen. Über 7 Mio Fr. entfallen auf 7 neue Triebwagen und 9 Personenwagen. Waren für den eigentlichen Wintersportverkehr der Saison 1960/61 neben 15 Lokomotiven elf Triebwagen, somit insgesamt 26 Zugs-einheiten, verfügbar, so wird mit dem nun in Auftrag zu gebenden zusätzlichen Rollmaterial ab 1963/64 die weitmöglichste betriebsrationelle und leistungsverbessernde Umstellung auf Triebwagen erfolgen können, und zwar mit 30-Minuten-Betrieb für den Wintersportverkehr. Der dringende Ausbau der Station Lauterbrunnen wird samt den zu schaffenden Parkierungsmöglichkeiten über 5 Mio Fr. beanspruchen. Grössere Beträge betreffen u. a. den notwendigen Ausbau der elektrischen Anlagen und die Beteiligungen am Ausbau des Berghauses Jungfraujoch und an den auf Kl. Scheidegg vorgesehenen neuen Skiliften.

Die Jungfraubahn (JB) beförderte 1960 305 000 Personen, d. h. 7% weniger als im Vorjahr, was u. a. auf die sowohl den Wintersportverkehr wie den Sommerausflugsverkehr beeinträchtigenden ungünstigen Witterungsverhältnisse zurückzuführen ist. Die neuen Tarife bewirkten jedoch einen um 3% grösseren Verkehrsertrag. Die Gesamteinnahmen betragen 4,25 Mio, die Ausgaben 2,60 Mio Fr. Allein der Personalaufwand ist um 182 000 Fr. auf 812 000 Fr. gestiegen.

An der JB-Generalversammlung teilte Dir. Dr. A. von Arx mit, dass nach den seit 1948 aus eigenen Mitteln investierten 13,5 Mio Fr. sich neue Aufwendungen von 23 Mio Fr. ergeben werden, in erster Dringlichkeit 11 Mio Fr.: Vier neue Triebwagengzüge, womit der Bestand dieser leistungssteigernden und sehr gut bewährten Einheiten sich auf 10 erhöhen wird, neue Ausweichtelle zwischen Eigerletscher und Eigenwand, Ausbau des den heutigen Frequenzen nicht mehr gewachsenen Berghauses Jungfraujoch, Beteiligungen an den Ausbaubarbeiten in Lauterbrunnen und auf der Kl. Scheidegg.

Die bisherige Verkehrsentwicklung 1961 verzeichnet bei der WAB eine durchschnittliche Zunahme von 12%, bei der JB von 10 bzw. 25%.

Lauterbrunnen-Mürren-Bahn

v. — Das Berichtsjahr 1960 brachte die Rekordzahl von nahezu 293 000 beförderten Personen, was eine Zunahme von 21,6% bedeutet. Im Güterverkehr ist die Tonnenzahl um 4,5% auf über 4000 gestiegen.

Ein neues Hotel in Gruyère

Vor einigen Jahren stellte der Tourismus im Kanton Freiburg 2 1/2 bis 4% des touristischen Einkommens der Westschweiz dar.

Dieser Zustand war besonders auf das Fehlen von genügend Hotelbetten und touristischer Ausstattung zurückzuführen. Darin vollzieht sich nun eine Änderung, da sowohl Zufahrtsweg wie Hotels und Restaurants in beschleunigtem Rhythmus entstehen.



In diesem Rahmen wurde kürzlich in Gruyère im Beisein von 400 Eingeladenen und Pressevertretern das Hotel St-Georges eingeweiht.

Dieses neue Gasthaus wurde mit der offiziellen Unterstützung der öffentlichen touristischen Stellen des Kantons Freiburg und unter der Kontrolle des Heimatschutzes gebaut, was die Architektur anbelangt. Dieses moderne Hotel, das nicht eines gewissen Reizes entbehrt, ist ein gelungenes Werk. Es bedeutet ein Anfang für eine Reihe von Verwirklichungen in der Entwicklung des Tourismus im Greyerzerland.

Bei einem um 132 000 Fr. verbesserten Gesamtertrag von 823 000 Fr. und einem um 64 000 Fr. höheren Mehraufwand von rund 689 000 Fr. ergibt sich ein Betriebsüberschuss von rund 235 000 (167 000) Fr. Auf der Seilbahnsektion Lauterbrunnen-Grütschalp soll die Fahrzeit durch Einbau eines stärkeren Motors von 11 auf 8 Minuten verkürzt werden; auf der Adhäsionsstrecke Grütschalp-Mürren will man durch zwei Ausweichen eine raschere Zugfolge und damit eine Leistungssteigerung von 50% bewirken.

Kiefer

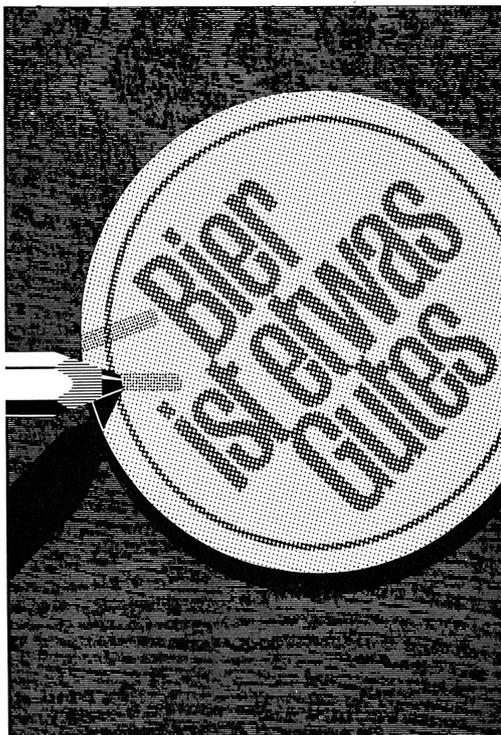
Glas Porzellan Silber

Spezialhaus für Hotel- und Restaurant-einrichtungen

Besuchen Sie unverbindlich unsere Musterzimmer:

BASEL
Gerbergasse 14
061 23 00 60

ZÜRICH
Bahnhofstrasse 18
051 23 39 67



Mit Glace den Umsatz erhöhen!



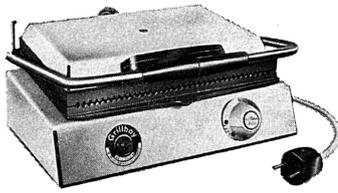
Stets eine verlockende Auswahl von Eisspezialitäten offerieren zu können, darin liegt eine bis heute vielfach unausgenützte Chance. Die Erfahrung zeigt, dass Glace-Anlagen zu den Kühlanlagen gehören, die sich am schnellsten amortisieren.

Wir unterbreiten Ihnen gerne unsere unverbindlichen Vorschläge für eine Anlage, die der Grösse und dem Umsatz Ihres Betriebes angepasst ist. Dokumentationen der neuesten Anlagen stehen Ihnen zur Verfügung.

Wir liefern: Glacemaschinen mit Konservatorarbeit, Freezer für die Glaceherstellung zur Aufbewahrung im Konservator, Soft-Ice-Freezer für Weichglace, Tiefkühltruhen, Konservatoren, Glace-Anlagen, Kühlvitriolen, Buffetanlagen, Patisserieschränke, Kühlraum- und Gefrieranlagen.

therma

Therma AG Schwanden, Kältebüro Zürich 6/57, Hofwiesenstrasse 141. Telefon 051/26 16 06 Büros in Bern, Basel, Lausanne und Genf.



100%iges Schweizer Fabrikat, SEV-geprüft, 220 Volt, 1200 Watt, Plattengrösse 230 x 220 mm, kürzeste Grillierzeiten, minimalster Öl- und Fettverbrauch, grosse Stromersparnis, konkurrenzlos im Preis, komplett mit 3 Aufsätzen:

Fr. 375.-

Verlangen Sie kostenlose Demonstration bei der Generalvertretung:

Rud. Aeberhard, Aebistrasse 92, Biel.

Chemins de fer Fédéraux Suisses

La Direction du ler arrondissement des CFF, à Lausanne, met en adjudication, pour le 1er mai 1962, l'affermage du Buffet de la gare du Locle. Les prescriptions d'affermage pourront être consultées auprès du service de l'Exploitation 1 (av. de la Gare 41, bureau 118), à Lausanne, où elles seront remises à ceux qui en feront la demande par écrit, contre versement de Fr. 5.- en timbres-poste (10 et 20 cts.). Ce montant ne sera pas remboursé.

Les offres, accompagnées de certificats (copies) et photographie, devront être adressées à la Direction du ler arrondissement des CFF, à Lausanne, sous pli portant l'annotation «Affermage du Buffet de la gare du Locle».

Ne se présenter que sur convocation. Délai d'inscription: 1er septembre 1961.

Günstig abzugeben

Boden-reinigungs-Maschine

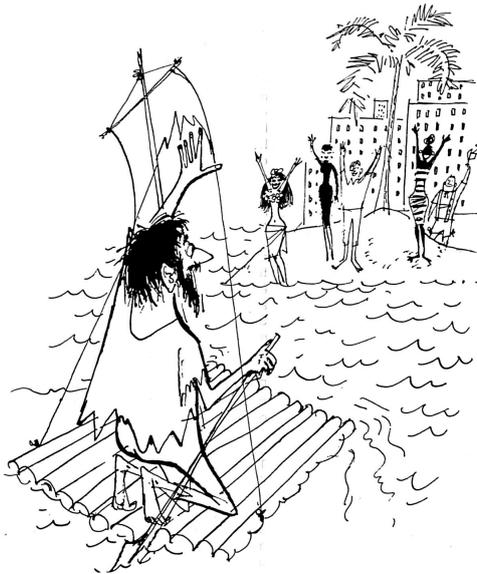
220 Volt, Marke Suter-Strickler Junior, mit Zubehör. E. Bissang, Aßoltera u. A. ZH. Telefon (051) 996396.

Wer nicht inseriert, wird vergessen!

Zu verkaufen
wegen Wegzug nach Zürich
sehr schöner

Flügel

braun, in gutem Zustande. Ausserst günstig. Offerten unter Chiffre R 40586 Lz an Publicitas Luzern.



Vivere pericolosamente

Vivere pericolosamente - ein Leben in Spannung und Abenteuer - abwechslungsreich - voll der Höhen und Tiefen . . .

Soll dies das Schicksal Ihres Betriebes sein? Möchten Sie nicht vielmehr die Tiefen ausschalten?

Retten auch Sie sich ans sichere Ufer, indem Sie Ihren Betrieb der Obhut der elektronischen Nase anvertrauen, dem Cerberus-Feuermelder, der jeden Brand in seiner Entstehung riecht. Auch kleine Betriebsunterbrüche können schwerwiegende Folgen haben . . .

Ans sichere Ufer mit Cerberus!

Wir freuen uns, Ihnen zu dienen. Wann dürfen wir Ihnen die elektronische Nase vorführen?

CERBERUS AG

Frühwarn-Feuermelder
Einbruch- und Überfallmelder

MÄNNEDORF ZH



Neu! Eine Qualitätsglace zu äusserst günstigem Preis mit dem neuen ELITE Glacepulver



Genau was Sie sich wünschen:

ELITE Pulver ist fixfertig und enthält schon alle für eine gute Glace notwendigen Zutaten. Nur noch in Wasser auflösen und gefrieren.

Das neue ELITE Pulver ist praktisch verpackt in feuchtigkeitsdichte Plastic-Beutel zu 500 g und 5 kg.

Genau wie Ihre Gäste es sich wünschen:

Das neue ELITE Pulver ergibt eine zart schmelzende und bekömmliche Glace, ganz ohne Eiskristalle. Mehrere feine Aromas, alle naturrein.

Eine neue Zusammensetzung und ein besonderes Herstellungsverfahren ermöglichen es, Ihnen das neue ELITE Glacepulver so günstig anzubieten:

1 Liter fertige Glace kostet Sie nur noch 75-85 Rp.!

Alle Besitzer von Glacemaschinen sind zu einem Gratisversuch eingeladen.

Bernalpen Milchgesellschaft, Konolfingen Emmental

.. Gutschein ..

für ein Gratismuster
ELITE Glacepulver
(Originalbeutel zu 500 g)
mit Prospekt und Preisliste

Name: _____

Genauere Adresse: _____

Bitte sofort senden an die
Bernalpen Milchgesellschaft
Konolfingen Emmental



Wir begleiten Sie ins Ausland! Denn nicht nur in der Schweiz, auch in den meisten west-europäischen Ländern, in Nordafrika, in den USA und in Kanada, überall finden Sie «Winterthur»-Vertretungen, die Ihnen, wenn je Sie ihrer bedürfen, zur Verfügung stehen.

Winterthur UNFALL

Vertrags-Gesellschaft des Schweizer Hotelier-Verein.

Café de Paris



Jeder kennt das «Entrecôte Café de Paris», das durch seinen besonderen Geschmack alle Liebhaber der guten Küche erobert hat!

Jetzt bieten wir Ihnen eine Speisewürze dieser Art an. Ob nature, um Bratensaucen zu vervollkommen, zum Würzen von gebratenem Fleisch, Geflügel, Fisch oder gemischt mit anderen Zutaten (Butter, Kräuter usw.), immer erfüllt PARIGRILL wunderbar seine Aufgabe. Dieses Qualitätsprodukt setzt sich aus Gewürzen, ausgewählten Geschmacksstoffen und stabilisiertem vegetarischem Fett zusammen.

Spezial-Dose für Hotels & Restaurants (750 ccm) zu Fr. 14.- franko. Prospekt und Muster auf Verlangen.

Mit PARIGRILL werden Ihre Spezialitäten noch schmackhafter, die persönliche Note Ihrer Gerichte angenehm betont.

Schreiben Sie bitte an

Documentation en français et échantillon par la maison . . .

Jean Ischy & fils, Abt. 2, Les Tuileries VD Tel. (024) 2 43 66

Schwedische Brandversuche

Am 25. August 1956 kamen beim Brand des städtischen Altersheims in Lycksele (Schweden) sechs alte Leute ums Leben. Brandursache war ein stehengelassenes elektrisches Bügeleisen. Das Heim war mit einer thermischen Feuermeldeanlage versehen, die richtig funktionierte.

Auf diesen Fall hin führten die schwedischen Feuerschutzbehörden zu verschiedenen Zeitpunkten praktische Brandversuche mit automatischen Feuermeldern durch, die mit übereinstimmenden Resultaten endigten. Die gewonnenen Erkenntnisse dürfen deshalb Anspruch auf Allgemeingültigkeit erheben. Den nachstehenden Ausführungen sind Versuche zugrunde gelegt, die am 2. November 1956 in Borlänge stattfanden und denen mehr als hundert Personen aus verschiedenen Zweigen des schwedischen Feuerschutz- und Versicherungswesens beiwohnten.

Ein grosser Teil der Feuersbrünste entwickelt sich langsam aus kleinen Anfängen. Die möglichen Brandursachen sind sehr mannigfaltig, wie uns die Statistiken aller Länder beweisen. Für die schwedischen Versuche wurden vier typische Brände gewählt (Vergessen eines elektrischen Gerätes, Glühbrände, Brand eines Papierkorbes sowie eines Vorhanges). Grösse, Grundriss und Einrichtung der beiden Versuchsräume können der Skizze 1 entnommen werden.

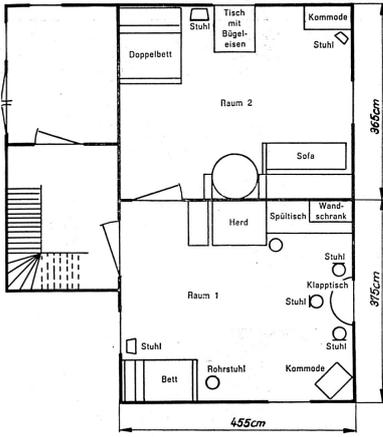


Fig. 1: Brandversuchsräume und ihre Einrichtung

In jedem der beiden Räume wurde ein Cerberus-Feuermelder sowie je ein Thermokontakt für Ansprechtemperaturen von +50° C und +70° C montiert. Das Ansprechen der drei Melder wurde auf einem Registrierstreifen automatisch vermerkt.

An drei Stellen in der Mitte der beiden Räume, am Fussboden, in Bethöhe und an der Decke, wurde die Temperatur laufend durch Thermoelemente gemessen und auf einem Sechsfarbenpiktographen registriert.

Auch der Kohlenoxydgehalt der Luft wurde in beiden Räumen am Fussboden, in Bethöhe und an der Decke ermittelt, im Raum 1 in der Ecke mit dem Bett, im Raum 2 in der Mitte zwischen Tisch und Kommode. Die CO-Messung erfolgte mit Dräger-Gasprüfern. An jeder Messstelle waren Pyrex-Glasrohre durch die Wand hindurch etwa 75 cm weit in den Raum eingeführt worden. In Bethöhe des Raumes 1 wurde ausserdem ein Stalex-Airco-CO-Messer für kontinuierliche Ablesung eingesetzt.

Beim Menschen ruft ein Kohlenoxydgehalt der Luft von über 0,030 % bereits Schwindelanfälle, ja sogar Ohnmacht hervor. Steigt der CO-Anteil auf über 0,100 %, so gerät der Mensch, der dieses Gasgemisch während längerer Zeit einatmet, in Lebensgefahr. In den Versuchsdiagrammen sind die kritischen Werte der CO-Kurven besonders hervorgehoben.

Versuch 1: Brand eines Papierkorbes

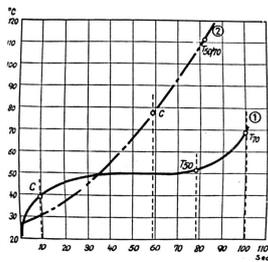


Fig. 2: Temperaturkurven
 Versuch 1: Brand eines Papierkorbes
 Versuch 2: Brand eines Vorhanges
 C Alarm Cerberus-Feuermelder
 T 50 Alarm Thermokontakt + 50° C
 T 70 Alarm Thermokontakt + 70° C

Dieser Versuch wurde im Raum 1 ausgeführt. Der Papierkorb wurde mit Briefumschlägen, Briefpapier, Zeitungen usw. gefüllt, und der Inhalt von oben mit einem Streichholz angezündet. Der Versuch verlief so schnell, dass eine CO-Messung nicht möglich war. Die gemessenen Temperaturen sind im Diagramm 2 graphisch dargestellt. Der Cerberus-Feuermelder gab nach 10 Sekunden, der Thermokontakt + 50° C nach 78 Sekunden und der Thermokontakt + 70° C nach 100 Sekunden Alarm.

Versuch 2: Brand eines Vorhanges

Auch dieser Versuch wurde im Raum 1 vorgenommen. Er wurde eingeleitet, indem man eine Kerze unter den Vorhang beim Bett schob. Die gemessenen Werte sind ebenfalls im Diagramm 2 enthalten. Infolge einer technischen Störung konnte nur ein einziger Temperaturwert ermittelt werden, und zwar in dem Augenblick, als die beiden Thermokontakte auslösten. Die gezeichnete Temperaturkurve ist deshalb nur eine grobe Annäherung. Der Cerberus-Feuermelder sprach nach 58 Sekunden, der Thermokontakt + 50° C nach 82 Sekunden und der Thermokontakt + 70° C nach 83 Sekunden an, als die Temperatur auf 111° C gestiegen war.

Versuch 3: Glutbrand in einem Bett

Versuch ausgeführt im Raum 1. Eine brennende Zigarette wurde 10 Sekunden lang gegen eine Steppecke gehalten. Die Zigarette wurde daraufhin entfernt und die Glut sich selbst überlassen. Die gemessenen Temperatur- und CO-Werte sowie die Zeitpunkte des Ansprechens der verschiedenen Melder sind dem Diagramm 3 zu entnehmen.

Der Cerberus-Feuermelder gab nach 52 Minuten Alarm, als die Temperatur an der Decke + 33° C und der CO-Gehalt in der Luft 0,025 % betrug. Der

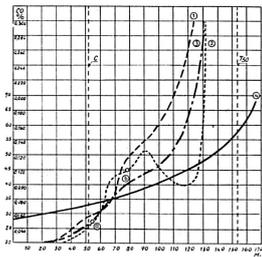


Fig. 3: Versuch 3: Glutbrand in einem Bett

- 1 CO-Gehalt an der Decke
- 2 CO-Gehalt in Bethöhe
- 3 CO-Gehalt am Fussboden
- 4 Temperatur an der Decke
- C Alarm Cerberus-Feuermelder
- T 50 Alarm Thermokontakt + 50° C
- T 70 kein Alarm
- a Bewusstlosigkeitsschwelle
- b Todesschwelle

Thermokontakt + 50° C sprach nach 153 Minuten an. Der Versuch wurde aus Zeitmangel nach 165 Minuten abgebrochen, ohne dass der Thermokontakt + 70° C ausgelöst hat.

Die markante Steigerung des CO-Gehaltes der Luft nach ungefähr 2 Stunden hängt möglicherweise mit dem mehrmaligen Öffnen einer Türe zusammen, was die Glut anfachte.

Versuch 4: Vergessenes Bügeleisen

Dieser Versuch wickelte sich im Raum 2 ab. Ein Bügeleisen von 400 Watt Nennleistung wurde auf einem Bügeleisenständer auf dem Tisch gestellt, der mit einem Bügelzylinder und einem Bügeltuch versehen war.

Die beim Versuch ermittelten Temperaturen und CO-Werte sowie die Zeitpunkte der Feueralarme der einzelnen Melder sind im Diagramm 4 niedergelegt. Interessant ist, dass die Temperatur an der Decke nach 212 Minuten nur 6 bis 7° C über der Anfangstemperatur lag. Zu diesem Zeitpunkt betrug der CO-Gehalt der Luft in Bethöhe 0,120 %. Der Cerberus-Feuermelder gab nach 49 Minuten Alarm, als die Temperatur an der Decke 32° C und der CO-Gehalt der Luft 0,018 % betrug. Der Versuch wurde nach 3 1/2 Stunden abgebrochen, ohne dass einer der beiden Thermokontakte angesprochen hat.

Fig. 4: Versuch 4: Vergessenes Bügeleisen

- 1 CO-Gehalt an der Decke
- 2 CO-Gehalt in Bethöhe
- 3 CO-Gehalt am Fussboden
- 4 Temperatur an der Decke
- C Alarm Cerberus-Feuermelder
- T 50 und T 70 kein Alarm
- a Bewusstlosigkeitsschwelle
- b Todesschwelle

Die Brandversuche wurden von den schwedischen Feuerschutzbehörden wie folgt kommentiert: «Aus den durchgeführten Experimenten geht hervor, dass man bei Motbranden, wie sie durch Glut im Bett oder nicht ausgeschaltete Bügeleisen usw. entstehen, damit rechnen kann, dass der Cerberus-Feuermelder Alarm schlägt, lange bevor sich eine offene Flamme entwickelt und der CO-Gehalt lebensgefährliche Werte erreicht hat. Temperaturabhängige Melder sind bei dieser Art von Feuer praktisch wertlos.»

Le couronnement du Festival international de Lausanne 1961

par Paul André

Ce fut certes, devant une salle archi-comble, le récit donné au théâtre de Beauveille, le 8 juin 1961, par le violoniste russe David Oistrakh. A-t-on bien saisi le caractère fondamental du programme, dont la discrétion ne paraissait pas à la mesure du maître ? Il était conçu moins pour le faire briller dans les sommets du répertoire que pour lui donner l'occasion d'extraire beaucoup des pages livrées. Le concert commençait d'ailleurs par un morceau de nature à ravir les amateurs de documents précieux: la Chaconne, rarement jouée, de Tommaso Antonio Vitali (1670-1750). Oeuvre qu'il valait la peine de sortir de l'ombre, parce qu'elle marque réellement une étape dans l'histoire de la musique.

Disciple de Corelli, qui avait réagi, par la sobriété du style, contre les fantaisies de la fausse virtuosité, T.-A. Vitali fut parmi les premiers à introduire à introduire la vraie — comme son contemporain aujourd'hui seulement retrouvé: le grand Vivaldi. Sans avoir l'exubérance de Vivaldi, T.-A. Vitali montre en revanche une ingéniosité plus audacieuse dans la recherche technique. Il exige davantage — et c'est, précisément, ce que fit comprendre David Oistrakh, en détaillant à merveille les moindres nuances de variations presque aussi complexes que si elles étaient signées Jean-Sébastien Bach.

Avec la Sonate à Kreutzer, attraction centrale de la soirée, nous attendait une surprise fort agréable. Tout l'intérêt jusqu'alors se portait sur le prince de l'archet (si j'ose employer ce mot pour un citoyen de l'URSS), et voici que vibrait le piano dans les incomparables dialogues où Beethoven rend égaux les deux instruments. Vladimir Yampolsky se révèle en tous points le digne partenaire de David Oistrakh — ce qui n'est pas peu dire. L'interprétation a frappé par son allure vertigineuse, qui cependant laissait percevoir chaque inflexion de phrase. Mais le compositeur a-t-il voulu cela, lorsqu'il écrivait alla breve le premier mouvement, et presto le dernier ? Un tempo moins rapide eût peut-être fait mieux sentir encore la passion de ces accents qui dépassent les sons et vont pénétrer d'ondes où le plus humain se mêle à de transcendants messages.

La technique de David Oistrakh a une richesse qu'on ne saurait définir en quelques mots: ampleur, précision, variété, souplesse — tout y est, à un degré de perfection inégalable. Sa sonorité magnifique ne force jamais l'idée; elle en suggère au contraire les détails avec un scrupuleux respect du texte. C'est parlé, c'est articulé, tout au moins autant que c'est chanté. Et ce vocabulaire des cordes se fonde dans une ligne mélodique dont on distingue sans défaillance les prolongements lointains et les fines modulations. Voilà comment, sous ces auspices, qui n'ont rien de politique, la musique se met à la portée de tout le monde. Non point par des concessions au mauvais goût, mais par un ensemble de qualités qui la rendent si claire qu'il n'est pas besoin d'avoir reçu l'enseignement du conservatoire pour en goûter les plus savantes grâces.

La suite du programme confirmera pleinement ce qui d'emblée frappa l'auditeur attentif. On entendit la Fantaisie op. 159 de Schubert, si gaie, si éclatante, avec ses chants délicieux, qu'entrepreneur des traits à la Paganini; les Cinq Mélodies op. 35bis de Prokofiev, émouvantes et nobles, dans leur sobriété qui sait la force du dépouillement; les Quatre danses hongroises, de Brahms, périlleux exercices qui rappellent les affinités du violon avec une certaine ivresse en honneur chez les tziganes. De quoi justifier le délire du public. Qu'il ait manifesté son enthousiasme et son admiration — fort bien. C'est juste. Mais pourquoi donc se montrer aussi sadiquement insatiable de bis? Se représenter l'effort qu'implique un tel récital — fût-ce pour un artiste entraîné dès la plus jeune âge? Ou a-t-on vraiment du plaisir à lui infliger quelques sœurs supplémentaires? Paul André

PS. Il est regrettable que, dans les horaires de poche, aucune mention ne spécifie le parcours des trolleybus de la gare au théâtre de Beauveille. Comment donc un étranger à la ville de Lausanne peut-il deviner lequel il doit prendre?

Schweizer Auslandhilfe für Flüchtlinge und Entwicklungsländer

Wie weit der Begriff «Schweiz» im Auslande zu positiver Geltung kommt, hängt heute nicht zuletzt von den Auswirkungen unserer Hilfsfähigkeit ab. Die Schweizer Auslandhilfe greift in ihrem Jahresbericht zwei Schwerpunkte unserer Mitverantwortung gegenüber der Welt auf: unseren Beitrag zur Flüchtlingseingliederung und unsere Teilnahme an der Entwicklungshilfe. Die Last des grossen, einst endlos erschienenen Flüchtlingszuges, der in den Nachkriegsjahren für die heimgekehrten Landsleute wie für die Heimatlosen drückendste Sorgen gebracht hat, konnte seither auf viele Schultern verteilt und spürbar gemildert werden. Die Anstrengungen des Weltflüchtlingsjahres, in dessen Rahmen die Schweizer Auslandhilfe die Sekretariatsdienste übernommen und durch einen erheblichen Beitrag aus ihrem Sammlungsbeitrag einen finanziellen Zuschuss gewährt hat, führten in der Schweiz zu einem ausserordentlichen Ergebnis von 8,2 Millionen Franken. Namentlich in Österreich, Griechenland und Nordafrika konnte dadurch Hunderten von Flüchtlingsfamilien ins normale Leben zurückverholfen werden. Der Vorzug, sich heute vermehrt dem komplizierten Einzelfall widmen zu können, bringt allerdings auch finanziell und betreuungsmässig erhöhte Belastungen mit sich. Es ist nicht leicht, die oft vielschichtig gelagerten Härtefälle einer Dauerlösung zuzuführen. Dass dies der Schweizer Auslandhilfe und ihren Mitgliederorganisationen in zahlreichen Fällen geglückt ist, belegt der Jahresbericht in seinem ersten Teil. Ein zweiter, inhaltsschwerer Teil ist den Fragen der Entwicklungshilfe gewidmet. Unsere Haltung gegenüber den zurückgebliebenen hungernden

und mühsam sich einen Weg suchenden Völkern muss über die Anteilnahme hinaus zu einer Gesinnung des Teilens führen. Die Schweizer Auslandhilfe, der diese Art der «Hilfe zur Selbsthilfe» nicht neu ist, darf auf erfreuliche Beispiele wirklicher Entwicklungshilfe hinweisen. In enger Zusammenarbeit mit anderen nationalen und internationalen Organisationen und unter bestmöglicher Ausnutzung bestehender Ansätze hat sie sich auch 1960 für den Ausbau von Schulen, Lehrwerkstätten, Spitälern, Leprosationen und für landwirtschaftliche Entwicklungsmassnahmen eingesetzt. Im Berichtsjahr wurden für solche Entwicklungsförderung insgesamt 1,2 Millionen Franken bereitgestellt. Sie kamen Projekten in Südtirol, Griechenland, Jugoslawien, Tunesien, Indien, Nepal, Libyen, Jordanien, Südafrika und Nyassaland zugute.

So gross die Not auch ist und so schwer der Kampf gegen einen Hunger manifester Art zu sein scheint, so zuversichtlich dürfen doch die Aktionen der Schweizer Auslandhilfe sowohl auf dem Gebiet der Flüchtlingbetreuung wie auf jenem der Entwicklungshilfe gewertet werden. Was in einem Fall möglich wurde: das Vorstossen bis zur Hilfe an den kompliziert gelagerten Härtefällen, muss auch in dem, sich ungleich weiter erstreckenden Elendsbereich verwirklicht werden können. Der Beitrag von Mensch zu Mensch, den die Schweiz besonders im Kampf gegen den Hunger in der Welt zu leisten gewillt ist, führt über die Schweizer Auslandhilfe zu Erfolgen, die der Verantwortung des einzelnen und dem Ansehen unseres Landes gerecht werden.

Aus dem SVZ-Kalender

Ballett in Lugano

Früher als Frühlings- und Herbsttreffpunkt bevorzugt, hat Lugano, die Metropole der Südschweiz, nun seine Hochsaison im Hochsommer. Der «Ceresio» — so lautet der italienische Name des Luganer Sees — bildet am 19. und 20. Juli den reizvollen Hintergrund von Ballett- und Solotanzgastspielen unter freiem Himmel. Zur Aufführung durch Mitglieder des Ballettheaters von Rom gelangen Werke von Bizet, Debussy und Offenbach. Lugano-Paradiso mit seinen herrlichen Uferpromenaden wird als Schauplatz der Veranstaltungen in festlicher Lichterpracht erstrahlen. Im herrlich gelegenen Stadtpark von Lugano finden während der Saison regelmässig Freilichtkonzerte statt. Am 22. Juli hält der italienische Nachbar — das durch sein Spielcasino berühmte Campione am gegenüberliegenden Seeufer — sein Seenachtfest ab. Lugano selbst folgt mit seinem traditionellen Festfeuerwerk am 27. Juli.

Internationale Musikfestwochen Luzern 1961

Im Rahmen der diesjährigen internationalen Musikfestwochen in Luzern finden vom 18. August bis 9. September acht Sinfoniekonzerte, zwei geistliche Konzerte, drei Kammerkonzerte, zwei Kammermusikabende und zwei Mozartserenaden vor dem Löwendenkmal statt. Zwei Orgelkonzerte in der Hofkirche, ein Celloabend, ein Klavierabend und ein Konzert mit Musik für Gitarre und Laute vervollständigen das Programm. Neben den Dirigenten Ferenc Fricsay, Carl Schuricht, Paul Sacher, Charles Mackerras, Mikloses Caridis, Josef Krips, Wolfgang Sawallisch, Herbert von Karajan, Rafael Kubelik und Joseph Keilberth werden bedeutende Solisten zu hören sein. Es spielen das Schweizerische Festspielerchester, das Berliner Philharmonische Orchester, das Collegium Musicum Zürich, das English Chamber Orchestra und die Festival Strings Lucerne. Vier Uraufführungen — von Kelemen, David, Rosenberg und Veress — stehen auf dem Programm der Festival Strings, ferner, ausgeführt vom

Radioorchester Beromünster, Werke zeitgenössischer Schweizer Komponisten wie Schoeck, Burkhard, Huber und Blum. Weitere Veranstaltungen sind die traditionellen Meisterkurse für Violine, Cello, Gesang und Interpretation sowie die Ausstellung «Europäische Kunst aus Luzerner Privatbesitz».

Meister der Musik lehren in Zermatt

Zwischen dem 21. August und dem 4. September finden auch diesen Sommer in Zermatt, zu Füssen des weltberühmten Matterhorns, Meisterkurse für Musik statt, und zwar unter der persönlichen Mitwirkung von Pablo Casals, Karl Engel, Hans Willi Hauswieser, Emil Hauser, Rudolf von Tobel und Sandor Végh. Im Rahmen der Meisterkurse sind vier öffentliche Konzerte prominenter Solisten vorgesehen. Die Zermatter Veranstaltung, die seit Jahren zur Tradition geworden ist, wird diesmal eine besonders festliche Note erhalten, da der grosse Meister Pablo Casals, der Entdecker dieses für die Musikwelt ergiebigen, unbeschwerter Höhenluft besonders geeigneten Ortes, bei diesem Anlass seinen 85. Geburtstag feiern darf.

Kolanda-Kundenurteile



Wohlfahrtshaus Perlen:

Seit acht Jahren beziehen wir den Kaffee von Ihrer Firma. Die Qualität des vorzüglichen Kolanda-Kaffees hat uns in jeder Beziehung stets zufrieden gestellt. Ganz besonders möchten wir noch die stets gute Bedienung und die prompten Lieferungen hervorheben.

KOLANDA AG. ALLSCHWIL
 Das Spezialunternehmen für gastgewerbliche Kaffeemischungen

UNE BELLE ENTENTE HOTELIÈRE GRÉCO-SUISSE



Le grand hôtel «Mont-Parnès», à 30 km d'Athènes, est une vigie touristique merveilleuse à 1000 m d'altitude, d'où l'on embrasse d'un seul coup d'œil le grandiose panorama de la Plaine de l'Attique, avec l'Acropole, la ville d'Athènes et le port du Pirée.

Le grand essor de la Grèce

Sous l'énergique impulsion du Gouvernement Caramanlis et par les actions de l'Office national du tourisme hellénique, la Grèce vit actuellement un temps d'expansion extraordinaire: celui de l'intense développement de son économie, et tout particulièrement de son tourisme, de ses possibilités d'accueil des pèlerins-voyageurs du monde entier, de la mise en valeur magistrale de ses célèbres sites archéologiques et artistiques, ainsi que de mille beautés naturelles du pays. Réseau routier et automobilisme, lignes maritimes et croisières, communications aériennes, modernisation des chemins de fer, grand développement de tout l'équipement hôtelier, celui aussi des lieux de loisirs et de sports terrestres et nautiques, tel est l'impressionnant programme d'essor de la vivante Grèce d'aujourd'hui.

Belle collaboration genevoise

C'est dans cette vaste entreprise nationale hellénique que s'inscrit la récente collaboration promue par le Gouvernement grec avec la nouvelle «Chaîne d'Hôtels Rhône», à Genève, groupe suisse à qui il a confié l'exploitation de trois hôtels à Athènes. Le premier de ceux-ci est l'Hôtel Mont-Parnès, grand hôtel de première classe, construit à 1000 m d'altitude sur les hauteurs qui s'élèvent au nord-ouest d'Athènes, à 30 km de distance. Le second, c'est

l'Hôtel de la plage de Voula-Cavouri, qui est une des dentelles de la «Côte Verte», sur le golfe saronique, et le troisième est le futur Metropolis-Palace, qui va être édifié dans quelques mois sur la place de la Constitution, à Athènes même.

Un belvédère unique à 1000 m d'altitude

Sur ce Mont-Parnès, haute épaupe de titan revêtue de la verdure des pinèdes et des forêts de sapins, et où le ciel est encore plus bleu et plus léger que partout ailleurs, le nouvel hôtel projette son architecture audacieuse en éperon-vigie d'où l'on embrasse d'un seul coup-d'œil le grandiose panorama de la Plaine de l'Attique, qui fait écrier aux saisissantes blancheurs de l'Acropole, de l'éventail de la ville d'Athènes et de son port Le Pirée. Ici, les Athéniens et leurs amis de partout vont pouvoir réaliser un de leurs vœux les plus chers: vivre en fraîcheur de corps et d'esprit la merveilleuse demie-année solaire (mars à septembre) de leur pays éclatant, mais dans l'air rafraîchi et allégé de la mi-altitude.

Caractéristiques de l'Hôtel Mont-Parnès

C'est un établissement de luxe dont la création a été dirigée en architecture et en décoration par M. Mylonas, professeur à l'Ecole des Beaux-Arts

à Athènes

et l'ouverture
du nouvel hôtel de
montagne

MONT-PARNÈS



S.E. C. Tsatsos, ministre du tourisme grec ouvre la visite d'inauguration de l'Hôtel Mont-Parnès, sous la majestueuse «houlette» de Mgr Jacob, métropolite d'Attique. Entre ces deux importants personnages, au deuxième plan, S.E. Werner Fuchs, ambassadeur de Suisse à Athènes.

Les amitiés touristiques gréco-suisse croisaient le sceptre-javelot des Hellènes avec la broche-arbalète des Helvètes. On célébrait les travaux des hercules du tourisme grec et de ceux de l'hôtellerie suisse.

En haute brochette de présence et de prestance, on notait au livre d'or la présence en ce jour de S.E. Constantin Caramanlis, président du Gouvernement grec, de S.E. C. Tsatsos, ministre du Tourisme grec, de Monseigneur Jacob, Métropolite d'Attique, de Mr. N. Phocas, secrétaire général de l'ONTH, de MM. Logotetis et Makryjannis, mem-

qu'il été confiée la haute direction de tous les hôtels Rhône-Grèce, comme celle des autres hôtels européens de la chaîne faitière.

Flots d'éloquence et de champagne... Evocations et monstres sacrés

En ce 17 juin, flots de champagne et d'éloquence coulèrent à souhait. Puis mille propos s'égrenèrent, après que l'on eut sacrifié largement, côté Grèce et côté Suisse, à la belle réussite de cette entente entre autorités helléniques et spécialistes suisses.



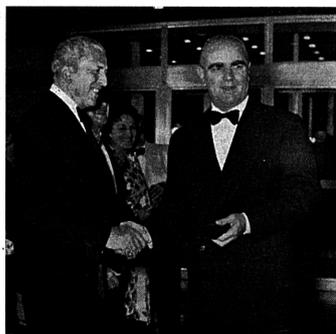
Ici, nous retrouvons le président Caramanlis et M. N. Phocas, le distingué secrétaire général de l'ONTH (à droite) en conversation avec le professeur J. Georgakis, qui enseigne le droit pénal à l'Université d'Athènes, vice-président de Rhône-hôtels Grèce S.A.



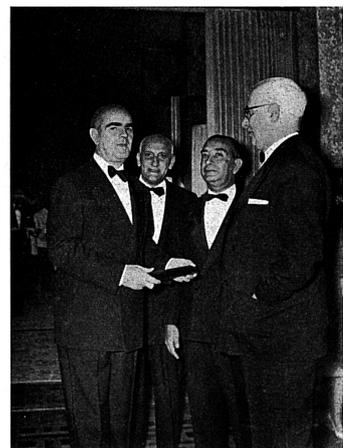
Monstres sacrés! Radio-Actualités-Athènes interviewe le célèbre acteur de cinéma Cürd Jurgens, à deux pas de son épouse, belle carlatide de ce temps.



S.E. M. Constantin Caramanlis, président du Gouvernement grec (à droite), congratule M. Francis Bolens, ingénieur, président de la Chaîne d'Hôtels Rhône, pour la belle entente conclue entre les autorités helléniques et les spécialistes suisses.



Puis il remet avec confiance à M. Richard Lendi, le grand hôtelier de Genève, l'administration de ce premier hôtel du typique «Rhône-Hôtels, Grèce S.A.», à Athènes et dans ses environs montagne et mer.



Le haut conseil de l'Office national du tourisme hellénique (de gauche à droite) S.E. le président Caramanlis, M. Logotetis, M. N. Phocas et M. Makryjannis.

d'Athènes et dont la construction a été assumée par M. Alafouzou.

L'allure générale du bâtiment procède d'une formule très linéaire et la longue façade qui surmonte la structure de base est rendue intéressante et vivante par le jeu des nervures horizontales et verticales des trois étages de balcons.

Cet hôtel de 270 lits est d'un grand confort et les locaux généraux: grand hall, restaurant-bar avec large terrasse, grill-room, night-club, etc. ont été aménagés avec un luxe et une distinction qui enchantent les hôtes et les visiteurs. Une agence touristique, un bridge-room, un kiosque-bazar, une salle de jeu pour enfants, des concerts d'orchestre et des séances de cinéma ajoutent aux aises et loisirs des clients. En plus, l'agrément d'une piscine, celui d'un mini-golf et d'un grand golf assez proche, de délassantes promenades en forêt et la possibilité d'aller en autocar privé aux baignades de mer de Voula-Cavouri, comme aussi d'accomplir de passionnantes excursions aux sites légendaires de la Grèce, tout cet ensemble d'attraits et d'agréments fait du Mont-Parnès un idéal centre hôtelier et sportif d'altitude pour la société athénienne et étrangère, pour la jeunesse et pour les enfants.

On accède au Mont-Parnès en automobile et en car par une route fort pittoresque et la construction prochaine d'un téléphérique va faciliter grandement les communications avec la plaine et la grande capitale hellénique.

Brillante ouverture et haute assistance

Il y avait foule le samedi 17 juin, environ mille personnes, pour l'inauguration de l'Hôtel Mont-Parnès.

bres du conseil de cet organisme, de LL. EE. Dr Seelhes, ambassadeur d'Allemagne à Athènes et Werner Fuchs, ambassadeur de Suisse, de M. J. Georgakis, professeur-juriste à l'Université d'Athènes, de MM. Mylonas et Alafouzou, auteurs très estimés de grandes œuvres, déjà cités plus haut. Du côté suisse, on honorait M. Francis Bolens, ingénieur, président de la Chaîne d'Hôtels-Rhône, Grèce et Suisse, M. Richard Lendi, directeur de l'Hôtel du Rhône, à Genève, et administrateur-délégué de cette chaîne, de M. le prof. Olivier Reverdin, belle figure du journalisme suisse et des lettres helléniques à l'Université de Genève. Il y avait aussi de nombreux représentants des milieux officiels et des arts, de la presse grecques. Précisons que c'est à M. Richard Lendi



Le président Caramanlis et le ministre Tsatsos décernent des éloges à l'auteur de l'œuvre d'architecture et de décoration, très moderne, de l'Hôtel Mont-Parnès, M. Mylonas, professeur à l'Ecole des Beaux-Arts d'Athènes.

Et dans les conversations de groupes ou les dialogues, on évoqua en fins causeurs les célébrités de l'histoire, des lettres et des arts, des voyages et de la gastronomie, un peu les anciens, beaucoup les modernes, et l'on rendit grâce aux merveilleuses fêtes actuelles de l'art dramatique et lyrique, de la musique et de la danse ressuscitées aux beaux théâtres antiques. Le grand souvenir franco-gréco-suisse du baron Pierre de Coubertin, renouvateur des Jeux olympiques, passa dans la course d'un grand marathon de l'esprit et rejoignit le Musée olympique de Lausanne, douce cité lémanique où les amitiés gréco-suisse préparent avec l'Ambassade de Faïllet, à Berne, et l'état-major de M. Emmanuel Faïllet, une rayonnante présence grecque au Pavillon d'honneur du prochain Comptoir suisse.

Au loin, en Grèce centrale, la «Montagne des dieux», le fier Mont-Parnassus, sur Delphes, protecteur suprême! Ici, le Mont-Parnès, centre moderne de tourisme et belvédère des «monstres sacrés». Ceux de la table, Brillat-Savarin, Escoffier et Curnonsky, ceux du firmament artistique: le célèbre acteur de cinéma Cürd Jurgens, présent à cette inauguration avec son épouse belle comme une cariatide, et aussi présent le grand acteur allemand Otto Hass. Fondés ou reliefs sonores pour grandes occasions, Bob Azzam et son orchestre menaient la ronde de toutes les sonorités. En rêve et en espoir on parlait des Festivals d'Athènes, de la «prima donna» Maria Callas, et passait en vision fugitive la sensible effigie de l'émouvante artiste grecque Melina Mercouri sur les voiles cinématographiques des «Enfants du Pirée».

O Mont-Parnès, beau panache architectural et hôtelier sur la prestigieuse montagne de la couronne athénienne! Félix Perret



Tel un débonnaire Saint-Nicolas, Mgr. le Métropolite Jacob apporte, avec le ministre Tsatsos, une bien douce corbeille de triandres auditives (... des félicitations), au réalisateur de cette importante et riche construction, M. Alafouzou, d'Athènes.

Büchertisch

Ein Heimatschutzheft des WERK

Mit dem schnellen Wachstum der Bevölkerung und der gesteigerten Bautätigkeit stellen sich heute die Fragen von Heimatschutz und Denkmalpflege mit einer ungehobenen Dringlichkeit und in Verflechtungen, die weit über das einzelne Objekt hinaus bis in die Stadt- und Regionalplanung greifen. Die Juninummer des WERK hat es sich darum zur Aufgabe gemacht, durch zahlreiche Beiträge den Fragenkomplex von Erneuern und Erhalten in seiner Vielfältigkeit darzustellen.

Zum Konflikt, ob unsere Altstädte zu konservieren oder zu modernisieren sind, gibt Lucius Burckhardt in seinem Beitrag «Die Kunst, Erbe zu sein» interessante Antworten: «Man kann eine Altstadt nur erhalten, indem man das Leben in ihr erhält.» Ihre Zerstörung durch Niederreisen kann vor allem durch eine klare Aufgabentrennung von Altstadt und City verhindert werden. «Die Altstadt ist nicht die Stadtmittelpunkt, nicht der Ort des pulsierenden Geschäftslebens und der Treffpunkt des Verkehrs — an jenen Stellen, wo sie das ist, ist sie nicht mehr zu retten. Neben der City aber kann sich die Altstadt als ruhiges Quartier nicht nur halten, sondern sogar eine sinnvolle Funktion erfüllen.»

Über konkrete Beispiele einer bewussten Stadtplanung, die diesen Problemen Rechnung trägt, wird aus dem Aargau, aus dem schaffhausischen Neunkirch und aus Burslem (England) berichtet; als Realisationen von einzelnen Umbauten und Erweiterungen alter Gebäude erscheinen das «Landhaus» in Solothurn, ein Bauernhaus im Zürichbiet, ein Wohnhaus im Tessin, eine Altstadtwohnung in Zürich. Besonders ausführlich und kritisch werden die Restaurierung und die neue Ausstattung des romanischen Münsters zu Allerheiligen in Schaffhausen dargestellt. Abschliessend beschäftigt sich Willy Rotzler auch mit der Frage, warum — im Gegensatz zu den nordischen Ländern — das kunsthandwerkliche Schaffen der Schweiz trotz bedeutenden Leistungen so geringe Beachtung findet.

Drei neue Stab-Bücher

Charlotte Lilius: Das gekreuzigte Dorf. Eine Erzählung aus dem Tessin. 122 Seiten. Leinen Fr. 4.50.

«Das Tessin einmal anders» könnte man dieses Buch betiteln. Charlotte Lilius, die geborene Finnländerin, seit 20 Jahren Schweizerin und im Tessin ansässig, zeichnet kein romantisches angehauchtes Bild der «Sonnenstube», sondern erzählt schlicht und ergreifend von den Bewohnern eines armen Dorfes, in das ein erfolgreicher Auswanderer zurückkehrt. Eine herbe, schöne Sprache ist dieser aus dem Leben gegriffenen Erzählung eigen.

Hans Rudolf Balmer: Vo jungem Volch. Bärndütschi Gschichte. 131 Seiten, Leinen Fr. 4.50.

Der kürzlich mit dem Literaturpreis der Stadt Bern ausgezeichnete Mundartdichter schildert in lebensvollem und leicht lesbarem Bernerdeutsch Geschichten von jungem Volk. Ob er uns nun von zwei durch ein merkwürdiges Schicksal verbundenen Buben

oder von dem Geiger und Schuster Niggi und seinem musikalischen Sprössling erzählt, immer spürt man das warme Herz und einen köstlichen Humor. Kraftvoll ist das Schicksal des Flössers auf der Emme geschildert, der aus Liebeskummer auswandert, Dampfschiffbesitzer auf dem Mississippi wird und schliesslich die Auserwählte doch noch bekommt. Mit viel Verständnis für die Jugend wird in der letzten Geschichte gezeigt, wohin die Autoraserer führt.

Helene Jacky: Alle Schönheit der Welt. Erzählung aus Rom. 125 Seiten. Leinen Fr. 4.50.

Der Titel dieses Stab-Buches könnte gar nicht besser gewählt sein, denn aus seinen Seiten quillt uns die Schönheit der Welt in wahrhaft betörender Süsse entgegen. Die Ewige Stadt ist Schauplatz der Erzählung, und wer immer Rom in der Herrlichkeit des aufbrechenden Frühlings erlebt hat, wird des Mannes Jano Sehnsucht begreifen, eine Sehnsucht, die ihn dem Gefängnis, dahin ihn keine Untat, sondern falsche Aussage gebracht, entführen macht. Nur wenige Tage — es sind die letzten seines Lebens — weilt Jano in der geliebten Stadt, die für ihn alle Schönheit umfasst, aber sein Tun wirkt über diese Tage hinaus.

Adolf Fux: Die verlorene Wundermase. Geschichten um Walliser Kinder für jung und alt. — Verlag Friedrich Reinhardt AG., Basel. Leinen Fr. 8.—

Dass sich Adolf Fux im vorliegenden Buche ganz und gar der Kinderwelt zuwendet, gibt den Erzählungen einen Reiz besonderer Art, der wohl von den Erwachsenen stärker empfunden wird als vom Kindervolk selbst. Immerhin wird auch dieses mit Spannung und Anteilnahme verfolgt, was der Stadtbub Bruno erlebt, der während einiger Sommerwochen bei den Verwandten im Wallis als Hirtlein amtiert. Adolf Fux besitzt eine sprachliche Ausdruckskraft, besonders in der Schilderung landschaftlicher Schönheit, die immer wieder Bewunderung weckt, weil alles den Stempel der Echtheit trägt und sehenden Augen und liebendem Herzen entstammt. Manches besinnliche, manches aufregende Wort leuchtet auf in den schlichten Erzählungen, auch manches träge und zischlere — es trifft schon zu, «dass die Welt heute noch ein Paradies sein könnte, wenn es keine bösen Buben gäbe, die später schlechte Menschen werden.»

Neue Bände in der Reihe «Die schwarzen Kriminalromane»

Nr. 150, Agatha Christie: Die Katze im Taubenschlag

Ein Kriminalfall in einer der vornehmsten englischen Mädchenschulen? Ja, es stellt sich sogar heraus, dass der Hauptschuldige unter den Lehrerinnen oder unter den Schülerinnen zu suchen ist. Julia Upjohn, eine reizende und intelligente Schülerin, wendet sich schliesslich hilfesuchend an Hercule Poirot, den bekannten belgischen Privatdetektiv. Wir brauchen wohl kaum zu verraten, dass es Poirot in Kürze gelingt, das Verbrechen aufzudecken.

Nr. 151, Mary Roberts Rinehart: Miss Pinkerton

Überall, wo erst der Einblick in die ganz private Sphäre aller Beteiligten den Schlüssel zu einem begangenen Verbrechen liefern kann, bittet Inspektor Patton die sympathische und hübsche Krankenschwester Miss Pinkerton um ihre Mitarbeit. Auch im Mordfall Wynne erweist sich diese Taktik des Inspektors als richtig, denn dank des Scharfsinns und der guten Beobachtungsgabe Miss Pinkertons gelingt es ihm, den ausserordentlich raffinierten Mörder zu stellen und weiteres Unheil zu verhüten.

Nr. 152, Erle Stanley Gardner: Rache in bar

Eine Kleinstadt inmitten kalifornischer Obstplantagen ist der Schauplatz dieser mysteriösen Mordaffäre, deren Spuren bis in die Steppenlandschaft Arizonas führen. Neben einem Bahndamm, nahe der Autostrasse, wird eine Leiche gefunden. Ihre Identifizierung wird verunmöglicht durch ein fingiertes Telegramm — angeblich von Familienangehörigen, die verlangen, dass der Tote sofort kremiert wird. Wir erleben ein perfekt inszeniertes Täuschungsmanöver, doch die Fingerabdrücke des Toten entlarven schliesslich den Mörder.

Nr. 153, Beverly Nichols: Der Tote gibt Indizien

Mr. Horatio Green, der beliebte Held und Detektiv von Beverly Nichols Kriminalromanen, wird nicht nur älter, sondern auch rundlicher. Daher nützt er gerne die Gelegenheit zu einer Kur in einer berühmten Naturheilstätte. Kaum dort angelangt, gerät er in den «geübten Fall» seiner Detektivlaufbahn. Ein grosser Finanzmann wird in einem Fernsehraum, in tiefster Dunkelheit und inmitten eines grossen Auditoriums, ermordet. Doch dem unvertuschlichen Green gelingt es, alle Knoten zu entwirren und die Fallstricke zu entdecken, die ihm von einem klugen Kopf gestellt werden.

Nr. 154, Hilda Lawrence: Die Hasenjagd

In einem einsam gelegenen, schlossähnlichen Haus eines kleinen Ferienortes des Staates New York geschehen hintereinander seltsame Unfälle. Zuerst sind es zwei Einheimische und dann ein Fremder, die unter eigenartigen Umständen den Tod finden. Waren es systematische Morde verhetzter Ortsansässiger oder die Verzweiflungstat einer schönen und reichen Erholungssuchenden, deren Nerven den ihr zugemuteten Belastungen nicht standhielten? Nach bewährtem Muster versammelt schliesslich der Detektiv alle Beteiligten in einem Raum und entlarvt überraschend den Mörder.

Ein Handbuch für Erste Hilfe

Es liegt, nur 24 Seiten stark, als Beigabe in jedem Exemplar der Juninummer der Zeitschrift «Das Beste aus Reader's Digest». Die Anweisungen sind alphabetisch geordnet und so knapp als möglich gehalten. Für den Inhalt zeichnet ausser dem amerikanischen Autor für die deutschsprachige Ausgabe u. a. der Chefarzt des Schweizerischen Roten Kreuzes, Dr. med. Hans Bürgi (Bern), Gestützt auf Erfahrungen in andern Ländern, hat der Verlag von dieser Broschüre einen zusätzlichen Vorrat drucken

lassen, der Interessenten zu Selbstkostenpreisen zur Verfügung steht.

Aus dem übrigen Inhalt der Juninummer sei John Gunthers «Wiederbegegnung mit Deutschland» erwähnt. Von menschlich wertvollen Artikeln nennen wir «Der Versuchung widerstehen lernen» — «Wie man Kinder nicht aufklären soll» — «Die Muskeln schmerzen — warum?» und «Was tun gegen Ungeziefer?» Der Buchauszug vermittelt einen Blick in das persönliche Leben Heinrich Himmlers, des gefürchteten Chefs der SS, der seltsamerweise zur Behandlung seines Leidens auf einen Arzt «mit magischen Händen» angewiesen war.

«Nordostschweiz»

b.r. — Die Sommernummer 1961 des offiziellen Organs der Nordostschweizerischen Verkehrsvereinigung ist soeben in ansprechender und gediegener Aufmachung erschienen. Wiederum findet der Leser darin einen äusserst interessanten Textteil: Dr. Nelly Schmid berichtet über «25 Jahre Musikwochen Braunwald». — Seine nachhaltigtste und innigste Erinnerung an eine Sänftsfahrt erzählt Professor Georg Thüser in seinem Aufsatz «Der leuchtende Sänft». In «Mon lac est le plus beau» besingt Jean Prévêlle die Schönheiten des Walenensees. Für die Freunde der Philatelie hat der liechtensteinische Regierungschef-Stellvertreter Franz Büchel einen interessanten Beitrag geliefert: «50 Jahre Liechtensteiner Briefmarken». Dass die Ostschweiz, und St. Gallen im besondern, sozusagen die Hochburg der Minnesänger der Mode ist, schildert Jole Fontana in «Minnesänger der Mode». Arnold Burgauer bringt uns das Toggenburg näher, das für ihn klassische Ferienlandschaft ist. Für die Ostschweizer Chronik war James Roderer besorgt. Mit dem Veranstaltungskalender der Stadt St. Gallen und der Nordostschweiz schliesst der Textteil der Zeitschrift für Fremdenverkehr, Industrie und Kultur der Kantone St. Gallen, Appenzell, Glarus, Thurgau, Schaffhausen und des Fürstentums Liechtenstein. (Druck und Verlag: Zollikofer & Co. AG, St. Gallen.)

Annonces et abonnements

Le millimètre sur une colonne 37,5 centimes, réclames 1 fr. 30. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: douze mois 24 fr., six mois 15 fr., trois mois 8 fr., deux mois 5 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 30 fr., six mois 18 fr., trois mois 10 fr., deux mois 7 fr. 50. Abonnements à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. — Imprimé par Birkhäuser S.A., Biele 10. — Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr R. C. Streit. — Rédaction et administration: Bäte, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux No 65. Téléphone (061) 34 86 70.

Rédaction: Ad. Pilster
P. Nantermont
Administration des annonces: E. Kuhn

EMMANUEL WALKER AG.
BIEL
Gegründet 1856
Bekannt für
QUALITÄTS-WEINE
offen und in Flaschen

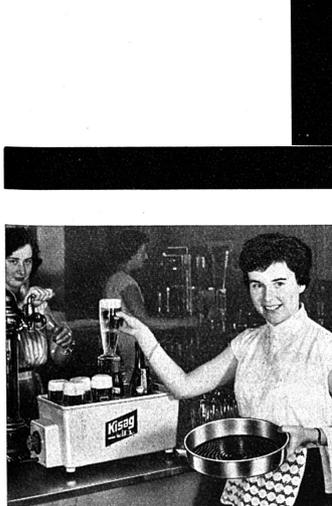
Tel. (032) 241 22

Treppauf mit Kisag

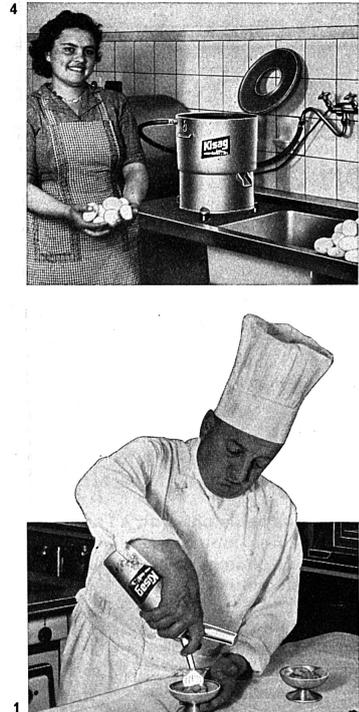
Wir dienen Ihnen gerne mit Vorschlägen, Preisen und kostenloser Beratung durch fachkundige Vertreter

Alle Fabrikate sind 100%ige Schweizer Arbeit
Verlangen Sie bitte unsere ausführlichen Detail-Prospekte!

Kisag-Geräte sparen mehr als sie kosten!

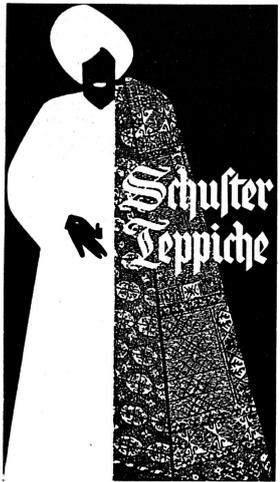


- 1 Rahmbläser.** Stets betriebsbereit. Mit einem einzigen Gerät kann in Sekunden mühelos sehr schöner Schlagrahm zubereitet werden. Hygienisch, rationell, gefällige Neuerung. Amortisiert sich in kürzester Zeit selbst!
- 2 Temperierbassin,** vervollständigt den modernen Gastwirtschaftsbetrieb. Es ist mit einem Thermostat ausgerüstet und gewährleistet so ein gleichmässiges Temperieren der Getränke.
- 3 Crème-Dispenser,** aus den Forderungen nach Ordnung, Hygiene u. schnellem Service entwickelt. 1-Liter-Füllung für Kaffee- oder Vollrahm mit Eiskühlung.



- 4 Kartoffelschälmaschine** mit der hohen Leistung: schält je Minute ca. 2 kg Kartoffeln sauber. Geringer Schälabfall. Auch für Rübli, Sellerie usw. geeignet. Beim heutigen Personalmangel unentbehrlich. **Konkurrenzloser Preis Fr. 475.—, Einzigartiger Service.**
- 5 Pommes-frites-Schneider,** ein Gerät, das mit seiner verblüffend einfachen Konstruktion eine bemerkenswerte Leistung vollbringt. Schweizer- und Auslandpatente angemeldet.
- 6 Friteuse** mit automatischer Ölkärung, die die Ausführung aller Backarbeiten mit dem gleichen Öl ermöglicht. Grosse Einsparungen an Zeit, Öl und Fett. Keine Geschmacksübertragung. Temperaturregulierung fixiert bei 220 Grad. Die leistungsfähige Friteuse wird dank der Formgebung als Tischapparat speziell in platzarmen Küchen geschätzt. Inhalt 5 Liter für 220/380 Volt, 3000/3500 Watt (kleines Modell, Inhalt 2,5 Liter für 220/110 Volt, 1200 Watt).

KISAG AG für Leichtmetallwaren
BELLACH/SO Telefon (065) 261 31



**Schuster
Teppiche**

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 22 15 01

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 23 76 03



Mod. 4006 P

HORGEN-GLARUS

Der Name bürgt für Qualität!

A. G. Möbelfabrik Horgen-Glarus in Glarus
Telephon (058) 5 20 91

Geelhaar cherche

un représentant visitant les hôtels de la Suisse romande et une partie de la Suisse alémanique

L'un de nos fidèles et anciens collaborateurs va nous quitter prochainement. Pour le remplacer, nous cherchons un représentant sérieux, ayant de l'entregent, pouvant prouver une activité fructueuse dans la branche des hôtels et possédant, si possible, de bonnes connaissances professionnelles.

Comme nous devons également nous occuper de pourvoir occasionnellement un poste de voyageur pour la Suisse alémanique, nous cherchons donc un second représentant. Etes-vous notre homme?

Dans ce cas, annoncez-vous, éventuellement tout d'abord par téléphone au numéro (031) 2 21 44. Vous avez une chance d'améliorer votre situation, car en cas de convenance, il s'agit d'un emploi à vie bien rétribué.

Veuillez adresser votre offre détaillée à



W. Geelhaar S.A., Berne, 7, Thunstrasse, tél. (031) 2 21 44

Zu einer Tasse

GIGER-KAFFEE

kommt man immer wieder

Verlangen Sie bitte unsere Offerte mit Gratismustern



Der Spezialist für alle Kaffee-Probleme im Gastgewerbe

HANS GIGER & CO., BERN

Kaffee-Grossrösterei
Gutenbergstrasse 3, Telephon (031) 2 27 35

von Ihren Gästen bevorzugt

Hans Giger & Co. Bern

Grösste Auswahl von

Stilmöbeln Louis XV.

aus unseren Werkstätten. Sind führend in Preis und Qualität.

P. Gämperli, Eichstrasse 9, Zürich 3, Werkstätte
Telephon 33 53 13. Samstag geöffnet bis 17 Uhr.

Zu vermieten
auf Anfang 1962

Restaurant

mit Wohnung, an sehr günstiger Lage in grosserer Ortschaft, Nähe Zürichs. Interessenten wollen sich melden unter Chiffre R V 1780 an die Hotel-Revue, Basel 2.

HOTEL-

IMMOBILIEN-ZÜRICH
AGENCE IMMOBIÉLIÈRE D'HÔTELS

P. Kuhnmann
Seidengasse 20, Telephon (051) 23 63 64
Ältestes Treuhandbureau
für Kauf, Verkauf, Miete von
Hotels, Restaurants, Cafés, Kuranstalten,
Pensionen.
Erstklassige Referenzen

Zu verkaufen
gutegehendes

HOTEL

mit 60 Betten, im Berner Oberland. (Zweijahresbetrieb). Anfragen sind zu richten unter Chiffre HO 1640 an die Hotel-Revue, Basel 2.

ACHTUNG
garantiert einmalig für 1961
Ich liquidiere fabrikmässige

Gartenschirme

2 m Durchmesser
Knickbar mit allen Varianten
samt Betonsockel, 20-25 kg,
für nur Fr. 58.-
Meine Käuferreferenzen für
Qualität und Bedienung: Ho-
tels Soller, Zermatt, 57 St.,
Hotel Waldhaus, Flims, 20 St.,
Hotel Trübsee, 10 St. etc.
Rud. Tschudi, Fabrikation,
Schwanden GL, Telephon
(058) 7 17 60.

Langjähriger, erfahrener Gerant sucht

Kleinhotel mit Restaurant

kapitalkräftig
in Pacht oder Kauf.

Bevorzugt Lugano oder Kurorte. Angestelltenfrage
sichert. Offerten unter Chiffre OFA 4184 Lz an Orell
Füssli-Annoncen, Luzern.

Avis relatif à l'élaboration des cartes des vins

La plupart des cartes des vins de nos hôtels, restaurants et autres établissements publics sont élaborées avec soin.

Quelques-unes pourtant ne font pas une discrimination entre champagne et vins mousseux, et les font figurer tous sous la même rubrique «Champagne».

Or, ce fait, outre qu'il provoque une confusion certaine dans l'esprit du consommateur, constitue une contravention indiscutable à la réglementation en vigueur.

Il est utile de rappeler que seuls ont droit à l'appellation «Champagne» les vins mousseux récoltés et vinifiés selon la méthode champenoise sur le territoire de la Champagne délimitée.

L'Association suisse des agents de marques de champagne prie dès lors instamment Messieurs les hôteliers et restaurateurs de bien vouloir tenir compte de ce qui précède lors de l'établissement de leurs cartes des vins.

Bekanntmachung betreffend die Ausführung der Weinkarten

Die meisten Weinkarten unserer Hotels, Restaurants und anderer öffentlichen Lokale werden mit Sorgfalt ausgeführt.

Eine gewisse Anzahl derselben machen indessen keinen Unterschied zwischen Champagner und Schaumwein und führen sie unter der gleichen Bezeichnung «Champagner» auf.

Diese Tatsache ruft beim Konsumenten bestimmt eine gewisse Verwechslung hervor und stellt überdies unbestreitbar eine Übertretung der bestehenden Vorschriften dar.

Es ist notwendig, daran zu erinnern, dass nur Schaumweine das Recht auf die Benennung «Champagner» haben, welche im Gebiet der Champagne geerntet und nach der «méthode champenoise» erzeugt wurden.

Die schweizerische Vereinigung der Agenten von Champagner-Marken bittet deshalb die Herren Hoteliers und Restaurateure, bei Erstellung ihrer Weinkarten den vorstehenden Bemerkungen Rechnung zu tragen.

ASSOCIATION SUISSE DES AGENTS DE MARQUES DE CHAMPAGNE